



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VAYIKRA • MAAMAR 1

ויקרא אל משה וגו'

« Et Il appela Moshe »



Le petit alef de Vayikra est un appel : une lumière contractée, tirée du nuage de « Il fit des ténèbres Sa retraite », si élevée qu'aucun ange créé ne pouvait la porter ; D.ieu Lui-même appela donc et parla. En chaque personne, cela se produit par les mitsvot, qui élèvent l'âme (« Je suis Celui qui appelle »), et par l'étude de la Torah, qui transforme les « ténèbres » cachées en lumière (« Je suis Celui qui parle »).

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/vayikra/1/

L'IDÉE CENTRALE

Le petit alef de Vayikra est un appel : une lumière contractée, tirée du nuage de « Il fit des ténèbres Sa retraite », si élevée qu'aucun ange créé ne pouvait la porter ; D.ieu Lui-même appela donc et parla. En chaque personne, cela se produit par les mitsvot, qui élèvent l'âme (« Je suis Celui qui appelle »), et par l'étude de la Torah, qui transforme les « ténèbres » cachées en lumière (« Je suis Celui qui parle »).

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Pourquoi l'alef de Vayikra est-il petit, pourquoi le nom de celui qui appelle n'est-il pas mentionné, et comment le Zohar peut-il l'appeler l'Ange de l'Alliance alors que le Midrash dit que D.ieu Lui-même appela ? Moshe ne pouvait pas entrer dans la Tente, car le nuage était la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) de « Il fit des ténèbres Sa retraite », au-delà de toute appréhension ; la gloire fut d'abord comblée à partir de sa racine dans la 'Hokhma supérieure, puis révélée dans le Michkan. L'appel était une illumination qui permit à Moshe d'entrer, tout comme les anges « appellent », c'est-à-dire reçoivent les uns des autres. Cette illumination est le petit alef : Kéter contracté. Un émissaire doit être apparenté à sa source ; ainsi, pour Avraham, dont la prophétie venait par Elokim, un ange pouvait appeler, mais celle de Moshe venait de Havaya elle-même et du nuage : D.ieu appela donc et parla Lui-même. L'« ange » du Zohar est Mal'hout en tant qu'émissaire : melekh avec un alef. Aujourd'hui, la même chose se produit en chaque personne : les mitsvot, émissaires de D.ieu, élèvent l'âme, la prière est l'échelle, et l'étude de la Torah fait pénétrer la lumière qui entoure tous les mondes, faisant de l'âme une Tente de la Rencontre.

PLAN

- 1 Les questions ; le nuage et la gloire « comblée »** ¶1-5
Le petit alef, celui qui appelle sans être nommé et l'Ange de l'Alliance du Zohar. Le nuage qui empêchait Moshe d'entrer était la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui entoure tous les mondes, « Il fit des ténèbres Sa retraite », au-delà même du rayonnement du Nom de D.ieu ; la gloire fut d'abord comblée à partir de sa source, la 'Hokhma supérieure, puis révélée dans le Michkan.
- 2 Appeler signifie faire descendre : les anges et le petit alef** ¶6-11
De même que le Targoum rend par « recevoir » l'« appel » des anges, de sorte que chacun dit trois fois « Saint », l'appel adressé à Moshe était une illumination qui lui permit d'entrer. C'est le petit alef, la lumière de Kéter contractée, par opposition au grand alef de Kéter lui-même et de Adam avant la faute.

- 3 «Je suis Celui qui appelle» : l'émissariat, Avraham et Moshe** ¶12-19
- Israël peut appeler les jours de semaine à la sainteté parce que leurs âmes y sont enracinées, car un émissaire doit être comme celui qui l'envoie. Un ange, apparenté à Elokim, pouvait appeler Avraham, mais l'appel de Moshe venait de Havaya elle-même et du nuage; D.ieu Lui-même, «le premier» et «le dernier», appela et parla. L'Ange de l'Alliance est Mal'hout en tant qu'émissaire, melekh avec un alef.
-
- 4 L'étude de la Torah : de l'ombre à la lumière** ¶20-25
- La Torah est éternelle. Ses paroles font une «ombre», un makif semblable à la soukka et au nuage; les comprendre «révèle les choses profondes qui sortent des ténèbres», faisant pénétrer cette lumière, comme Chemini Atséret fait pénétrer la lumière de Soukkot.
-
- 5 Le Moshe en chaque personne** ¶26-29
- Chaque personne possède une extension de Moshe: le bitoul et le Daat, qui font d'elle une Tente de la Rencontre où D.ieu est connu. L'âme animale la dissimule; elle se révèle grâce à un éveil d'en haut suscité par les mitsvot.
-
- 6 Les mitsvot appellent, la Torah parle** ¶30-36
- Les mitsvot sont les émissaires de D.ieu et épellent Son Nom; elles s'élèvent sur l'échelle de la prière, non comme des anges créés, mais par D.ieu Lui-même qui appelle. Puis l'étude de la Torah, jointe à la tsédaka et à la bonté, fait entrer dans l'âme «Je suis Celui qui parle».
-

NOTIONS CLÉS

«Il fit des ténèbres Sa retraite» ישת חשך סתרו

Le niveau de D.ieu qui dépasse toute compréhension, appelé «ténèbres» parce que rien ne peut en être appréhendé; le Raaya Mehemna l'identifie à Kéter Elyon, et le nuage au-dessus de la Tente en provenait.

Le petit alef אל"ף זעירא

L'alef de Vayikra, écrit en petit: la lumière de Kéter telle qu'elle est contractée et fait descendre afin que Moshe puisse la recevoir, par opposition au grand alef, Kéter dans son essence propre.

L'appel (kri'a) קריאה

Il ne s'agit pas d'une simple convocation, mais d'une lumière et d'une influence qui sont attirées vers celui qui est appelé et l'élèvent afin qu'il puisse recevoir; lorsque les anges s'«appellent» les uns les autres, ils reçoivent les uns des autres.

L'émissariat (cheli'hout) שליחות

«L'émissaire d'une personne est comme elle-même»: l'émissaire par lequel une lumière est attirée doit être apparenté à sa source; un ange créé ne pouvait donc pas être l'émissaire d'un appel venant de Havaya elle-même.

La lumière enveloppante (makif) מקיף

Une lumière qui entoure au lieu de pénétrer, comme l'ombre de la soukka et le nuage; l'étude de la Torah la fait d'abord venir comme makif et, lorsqu'elle est comprise, la fait pénétrer.

L'extension de Moshe אתפשטותא דמשה

La part de l'âme de Moshe présente en chaque Juif: le bitoul et le Daat, le pouvoir de connaître D.ieu et d'attacher sa pensée à Lui, qui fait d'une personne une Tente de la Rencontre.

SECTION 1 • 11-5

Les questions ; le nuage et la gloire « comblée »

1 ויקרא אל משה^{1,2} וגו'. אל"ף דויקרא זעירא.³ ובד"ה כתיב אדם⁴ באל"ף רבתי.^{5,6} ולהבין זה. והנה⁷

ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במדרש ויקרא רבה פ"א ויקרא אל משה ולא כאברהם.

«Et Il appela Moché», etc. L'aleph de Vayikra est petit, tandis que, dans Divrei HaYamim, «Adam» est écrit avec un grand aleph. Pour comprendre cela, rappelons que nos Sages, de mémoire bénie, disent dans le Midrach, Vayikra Rabba, chapitre 1: «Et Il appela Moché»: et non comme pour Avraham.»

Le maamar s'ouvre sur le premier verset du Lévitique et sur un détail du rouleau de la Torah : l'aleph à la fin du mot Vayikra est écrit petit, tandis que le premier mot de Divrei HaYamim (Chroniques), «Adam», est écrit avec un aleph exceptionnellement grand. Pour comprendre cela, l'Alter Rebbe rapporte le Midrach, qui oppose la manière dont D.ieu appela Moché à celle dont Avraham fut appelé.

באברהם כתיב ויקרא מלאך^{8,9} ה' אל אברהם המלאך קורא והדבור מדבר. ברם הכא אמר הקב"ה אני הוא הקורא ואני הוא המדבר.

Au sujet d'Avraham, il est écrit: «Et un ange de D.ieu appela Avraham»: l'ange appelle, et la parole [divine] parle. Mais ici, le Saint béni soit-Il dit: «C'est Moi qui appelle, et c'est Moi qui parle.»

Lors de la ligature de Yits'hak, un ange appela Avraham, et ce n'est qu'ensuite que la parole de D.ieu s'adressa à lui. Pour Moché, dit le Midrach, D.ieu Lui-même appela et parla, sans intermédiaire.

וכן הוא בזהר פ' בלק (דף ר"ש ע"ב) ויקרא אל משה קלא דמלכא ולא ע"י שליחא אחרא.¹⁰

Il en est de même dans le Zohar, Parachat Balak (folio 200b): «Et Il appela Moché»: la voix du Roi, et non par l'intermédiaire d'un autre messenger.»

Le Zohar dit la même chose: l'appel adressé à Moché était la voix même du Roi, et non un appel transmis par un messenger.

וצ"ל לפ"ז [לפי זה] למה לא נאמר ויקרא¹¹ ה' אל משה. ומדוע לא נזכר כלל בפסוק מי היה הקורא.¹²

D'après cela, il faut comprendre pourquoi il n'est pas dit: «Et D.ieu appela Moché.» Et pourquoi le verset ne mentionne-t-il pas du tout qui était celui qui appelait?

Cela soulève une question. Si D.ieu Lui-même appela, pourquoi le verset ne le dit-il pas explicitement: «Et D.ieu appela Moché», au lieu de laisser l'identité de celui qui appelle dans l'ombre?

גם צ"ל דבזוהר פ' וירא (דק"ב סע"ב [סוף עמוד ב]) כ' [כתב] ויקרא אל משה ולא קאמר מאן הוה כו' אלא בכל הני מלאכא דברית הוה וכולא בקב"ה [בקודשא בריך הוא] אתמר.¹³

Il faut aussi comprendre [ceci] : dans le Zohar, Parachat Vayera (fin du folio 102b), il est écrit : « Et Il appela Moché », sans dire qui c'était, etc. Mais dans tous ces cas, il s'agissait de l'Ange de l'Alliance, et tout cela est attribué au Saint béni soit-Il. »

Une seconde difficulté se pose : le Zohar, dans Parachat Vayera, dit que partout où la Torah rapporte « il ap-pela » ou « il dit » sans nommer celui qui parle, comme dans notre verset, il s'agissait de l'Ange de l'Alliance, et pourtant tout cela est attribué à D.ieu. Cela semble contredire le Midrach, selon lequel aucun ange n'ap-pela Moché. Le maamar expliquera plus loin qui est cet « ange ».

והענין כי הנה לעיל מיניה כתיב ולא יכול משה לבוא¹⁴ אל אוהל מועד כי שכן עליו הענין וכבוד ה' מלא את המשכן פי' שכן עליו

Voici l'explication. Juste auparavant, il est écrit : « Et Moché ne pouvait entrer dans la Tente d'Assi-gnation, car la nuée reposait sur elle et la gloire de D.ieu remplissait le Michkan. » L'expression « reposait sur elle » signifie que

La réponse commence par le dernier verset du livre de l'Exode, juste avant Vayikra : Moché ne pouvait en-trer dans la Tente d'Assigination, car la nuée reposait sur elle et la gloire de D.ieu remplissait le Michkan. L'Alter Rebbe explique maintenant ce qu'était cette nuée.

הענין הוא המשכת והשראת אור א"ס ב"ה ממקום עליון ונורא מאד שנאמר בו ישת חשך סתרו¹⁵ שהוא בחי' אור א"ס ב"ה הסוכ"ע שלא שייך בו שום גילוי השגה

« la nuée » désigne la diffusion et la résidence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, depuis un lieu extrêmement élevé et redoutable, dont il est dit : « Il fit des ténèbres Sa retraite. » C'est le ni-veau de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), auquel ne s'applique aucune révélation de la compréhension,

La nuée était la Lumière infinie de D.ieu qui venait résider là, depuis un niveau extrêmement élevé, celui que les Psaumes décrivent par ces mots : « Il fit des ténèbres Sa retraite. » C'est la lumière qui « entoure tous les mondes » (sovev kol almin) : elle transcende les mondes et aucune intelligence créée ne peut la saisir.

כי לית מחשבה תפיסא¹⁶ ביה כלל¹⁷ ואנת חכים ולא בחכמה ידיעא¹⁸ הוא היודע¹⁹ והוא המדע כו' car « aucune pensée ne peut Le saisir », et « Tu es sage, mais non d'une sagesse connaissable » ; « Il est le Connaisseur et Il est la Connaissance », etc.

Deux enseignements bien connus montrent que ce niveau dépasse toute compréhension. Les Tikouné Zo-har disent qu'aucune pensée ne peut saisir D.ieu et qu'Il est sage, mais non par une sagesse qui puisse être connue ; la connaissance de D.ieu n'est pas séparée de Lui, car Il est le Connaisseur et la Connaissance, ce qu'aucun homme ne peut pleinement comprendre, comme l'enseigne le Tanya.

ולכן על זה נאמר ישת חשך סתרו חשך הוא דבר שאין נראה בו שום תפיסא והשגה כלל. ^{20, 21, 22, 23}

C'est pourquoi il est dit à ce sujet : « Il fit des ténèbres Sa retraite » : les ténèbres désignent ce en quoi aucune saisie ni compréhension, quelle qu'elle soit, n'est perceptible.

C'est pourquoi ce niveau est appelé « ténèbres ». Le mot ne désigne pas quelque chose de mauvais ou de déficient ; il signifie que les êtres créés ne peuvent rien y voir ni rien saisir.

2 וביאור הענין הוא כי הנה אנו אומרים אתה קדוש ושמך קדוש ²⁴ פ"י שגם בחינת שמו הוא נשגב לבדו ²⁵ שאין ערוך להעולמות עם שמו ית' כלל עד

L'explication est la suivante. Nous disons : « Tu es saint, et Ton Nom est saint. » Cela signifie que même le niveau de Son Nom est « exalté à Lui seul » : les mondes ne sont absolument pas comparables à Son Nom, qu'Il soit béni, au point

Pour expliquer l'« obscurité », l'Alter Rebbe s'appuie sur les paroles de la prière de la Amida : « Tu es saint, et Ton Nom est saint. » Un nom est ce par quoi on est connu des autres ; pourtant, le Nom de D.ieu « est exalté à Lui seul » (Psalms 148:13) : les mondes ne sont pas comparables à Lui.

שהוא ²⁶ ית' קדוש ומובדל מהעולמות רק הודו וזיוו של שמו נמשך על ארץ ושמים כו' דהיינו הארה בעלמא מבחינת שמו

qu'Il est, béni soit-Il, saint et séparé des mondes ; seul le rayonnement et l'éclat de Son Nom s'étendent « sur la terre et le ciel », etc., c'est-à-dire une simple illumination du niveau de Son Nom.

Le Nom lui-même est donc « saint », c'est-à-dire séparé des mondes. Seul son rayonnement parvient aux mondes, comme le poursuit le verset : « Son éclat est sur la terre et le ciel » ; il ne s'agit que d'une simple illumination de Son Nom.

אך פ"י אתה קדוש דהיינו הקדוש ברוך הוא בכבודו ובעצמו שלמעלה מבחינ' [מבחינת / מבחינה] שמו היינו שאפילו בבחי' זיו והוד לא היו העולמות יכולים לקבל ממנו כלל וכמ"ש בד"ה לכן אמור לבני ²⁷ ישראל כפ' וארא.

Mais le sens de « Tu es saint » est le Saint béni soit-Il dans Sa gloire et Son essence mêmes, au-delà du niveau de Son Nom : autrement dit, les mondes ne pouvaient rien recevoir de Lui, même sous forme de rayonnement et d'éclat. [C'est] ce qui est expliqué dans le discours commençant par « C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël », dans la Paracha Vaera.

« Tu es saint » va plus loin : ces mots désignent D.ieu Lui-même, au-delà même de Son Nom ; de ce niveau, les mondes ne peuvent recevoir même un rayonnement. L'Alter Rebbe renvoie à son développement plus complet dans Torah Ohr, dans le discours « C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël », dans la Paracha Vaera.

3 ועדין יובן פי' ישת חשך סתרו. דהיינו כיון שאפילו זיו והארה ממנו ית' אין העולמות יכולים לקבל כלל לכך נקרא אצלם בשם חשך.

Dans cette perspective, nous comprendrons le sens de «Il fit des ténèbres Sa retraite.» En effet, puisque les mondes ne peuvent recevoir absolument aucune radiance ni illumination de Lui, béni soit-Il, Il est appelé, par rapport à eux, «ténèbres».

Nous pouvons à présent comprendre le verset «Il fit des ténèbres Sa retraite.» D.ieu est appelé «ténèbres» non pas en Lui-même, mais par rapport aux mondes, car ceux-ci ne peuvent recevoir de Lui le moindre éclat de radiance.

והזיו שיכולים לקבל זהו מבחינת שמך קדוש ונקרא זיו השכינה וכמ"ש מזה ע"פ וידבר משה ²⁸ אל ראשי המטות ²⁹ כו' ע"ש.

La radiance qu'ils peuvent recevoir provient du niveau de «Ton Nom est saint»; elle est appelée la radiance de la Chekhina (la Présence divine), comme l'explique le discours consacré à ce sujet sur le verset «Moïse parla aux chefs des tribus», etc.; voyez là-bas.

Ce que les mondes peuvent recevoir provient du niveau de «Ton Nom est saint» et est appelé la radiance de la Chekhina. L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur «Moïse parla aux chefs des tribus» (Likkutei Torah, Mattos), où il explique que cette radiance provient de la Mal'hout de D.ieu, tandis que Lui-même est au-delà de toute pensée.

וברע"מ [וברע"א מהימנא] פי' פינחס (דרכ"ה ע"א) איתא דישת חשך סתרו הוא כתר עליון. ³⁰ ועל המשכה זו נאמר כי שכן עליו הענן. ³¹

Dans le Raaya Mehemna, parachat Pin'has (folio 225a), il est dit que «Il fit des ténèbres Sa retraite» désigne Kéter Elyon (la Couronne suprême). C'est de cet écoulement qu'il est dit: «car la nuée reposait sur lui.»

Le Raaya Mehemna, une section du Zohar, enseigne que les «ténèbres» de ce verset sont Kéter Elyon, la Couronne suprême, le plus élevé de tous les niveaux. La nuée qui reposait sur la Tente d'assignation constituait un écoulement de ce niveau.

וענין וכבוד ³² ה' מלא את המשכן ופי' בזהר פי' נח (דס"ז ע"א) ³³ ור"פ ויקרא (ד"ב ע"ב) מאי מלא ולא מלא אלא מלא ודאי דאתמליא מכולא. ^{34, 35}

Quant à «et la gloire de D.ieu remplit le Michkan», le Zohar explique, dans la parachat Noa'h (folio 67a) et au début de la parachat Vayikra (folio 2b): «Pourquoi malei ["plein"], et non milei ["remplit"]? Mais c'est bien malei, car il fut rempli de tout.»

La seconde partie du verset demande elle aussi une explication. Le Zohar remarque que la Torah écrit malei, «plein», et non le verbe milei, «remplit», et explique que la gloire était «pleine» parce qu'elle fut remplie de tout.

והענין דאי כפשטיה דקרא שכבוד ה' מלא למשכן אם כן מלא מיבעי ליה. דהיה הפי' רק שבחי' הכבוד מלא את המשכן.

Voici l'explication : si le verset avait le sens littéral, selon lequel la gloire de D.ieu remplit le Michkan, il aurait dû dire milei [«remplit»], car le sens aurait été simplement que le niveau de la gloire remplissait le Michkan.

Si le verset avait voulu dire uniquement que la gloire de D.ieu remplissait le Michkan, il aurait employé le verbe «remplir». Cela aurait décrit seulement l'action de la gloire sur le Michkan.

אבל מדכתיב מלא משמע עוד זאת שבחי' כבוד ה' נשלמה ונתמלאה ואחר כך נמשך ונתגלה כבוד ה' שבחינה זו במשכן. ^{36, 37, 38, 39}

Mais puisque le texte dit malei, cela implique encore autre chose : le niveau de la gloire de D.ieu fut achevé et rempli, puis la gloire de D.ieu à ce niveau fut attirée et révélée dans le Michkan.

Le mot «plein» enseigne davantage. Tout d'abord, la gloire de D.ieu elle-même fut achevée et remplie ; ensuite seulement, cette gloire ainsi remplie fut attirée et révélée dans le Michkan.

4 והענין כי פי' כבוד ה' היינו בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כבודו היינו זיו יקריה. שהיא בחי' מדת מלכותו ית' שנקרא ג"כ חכמה תתאה שהיא מקור דבי"ע.

L'explication est la suivante : le sens de «la gloire de D.ieu» désigne le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). «Sa gloire» signifie «l'éclat de Sa gloire». C'est le niveau de l'attribut de Sa Mal'hout (souveraineté), qu'Il soit béni, également appelée la 'Hokhma inférieure (sagesse), source des [mondes de] Béria, Yetsira et Assiya (Création, Formation et Action).

La «gloire de D.ieu» qui remplissait le Michkan est la lumière qui remplit les mondes (memalé kol almin), «l'éclat de Sa gloire». Il s'agit de la Mal'hout de D.ieu, Sa souveraineté, également appelée la «'Hokhma inférieure», car elle est la source d'où procèdent les trois mondes inférieurs.

אך שרשה ומקורה מבחינת חכמה עילאה שהיא הנק' כבוד עילאה ובה הוא השראת אור א"ס

Sa racine et sa source sont toutefois dans le niveau de la 'Hokhma supérieure, appelée la gloire supérieure, en laquelle repose la Lumière infinie (Or Ein Sof),

La Mal'hout a une racine supérieure : la «'Hokhma supérieure», appelée la «gloire supérieure». C'est dans cette 'Hokhma que repose la Lumière infinie elle-même.

ב"ה ממש שעל זה נאמר הראני נא את כבודך⁴⁰ [עיי' הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' במדבר דקיי"ח ע"א⁴¹ בד"ה ישראל מאן אתר אתברכאן]⁴²

béni soit-Il, elle-même. C'est à son sujet qu'il est dit: «Montre-moi, je te prie, Ta gloire» [voir le commentaire du Ramaz sur le Zohar, Parachat Bamidbar, folio 118a, sur le passage commençant par «Israël: de quel endroit sont-ils bénis? »].

C'est cette gloire supérieure que Moché demanda à voir lorsqu'il dit: «Montre-moi, je te prie, Ta gloire.» La référence entre crochets renvoie au Ramaz (Rabbi Moché Zacuto), qui explique là, comme le cite la note de Kehot, que la «gloire» est la 'Hokhma, le vêtement intérieur d'Arieh Anpin.

ועל זה נאמר ברוך כבוד⁴³ ה' ממקומו פ"י שבח"י מדת מלכותו יתברך הממכ"ע [הממלא כל עלמין] יהיה מתברך מבח"י מקומו ושרשו הוא חכמה עילאה ראש ומקור כל הברכות⁴⁴ והוא ההמשכה מבח"י סכ"ע [סובב כל עלמין] בממכ"ע [בממלא כל עלמין].

C'est à ce sujet qu'il est dit: «Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu.» Cela signifie que le niveau de l'attribut de Sa Mal'hout, qu'Il soit béni — la lumière qui remplit tous les mondes —, sera béni à partir du niveau de son lieu et de sa racine, la 'Hokhma supérieure, tête et source de toutes les bénédictions. C'est la descente de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) dans la lumière qui remplit tous les mondes.

Les paroles des anges, «Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu», s'interprètent de la même manière: la Mal'hout, la lumière qui remplit les mondes, est bénie depuis «son lieu», sa racine dans la 'Hokhma supérieure, source de toutes les bénédictions. Cette bénédiction est le flux de la lumière transcendante qui entoure les mondes vers la lumière qui les remplit.

5 וזהו פ"י וכבוד ה' מלא דפ"י הזהר שהכבוד נתמלא ממקורו מבח"י כבוד עילאה והיינו לפי ששכן עליו הענן על המשכן

Tel est le sens de «et la gloire de D.ieu fut remplie» (malei): comme l'explique le Zohar, la gloire fut remplie depuis sa source, depuis le niveau de la gloire supérieure. Cela tient au fait que «la nuée reposa sur lui», sur le Michkan,

C'est là ce que le Zohar entend par le mot «remplie»: la gloire, Mal'hout, fut d'abord remplie depuis sa source, la gloire supérieure. Cela se produisit parce que la nuée reposa sur le Michkan.

שהוא המשכת בחי מקיף העליון ועי"ז נמשך ג"כ התגלות סכ"ע [סובב כל עלמין] בממל"ע [בממלא כל עלמין]
בבחינת א"פ [אור פנימי] והוא מלא את המשכן ממש

c'est-à-dire que fut attiré le niveau de la lumière enveloppante supérieure (makif). Par là fut également attirée la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) au sein de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), sous forme de lumière intérieure (Or Pnimi), et elle remplit effectivement le Michkan.

La nuée attira la lumière enveloppante supérieure (makif). Par elle, la lumière transcendante (sovev) se révéla au sein de la lumière qui remplit les mondes (memalé), sous forme de lumière intérieure (Or Pnimi), que l'on peut accueillir et ressentir ; ainsi, la gloire remplit effectivement le Michkan.

(ועמ"ש ע"פ כי על כל כבוד חופה^{45,46} וע"פ לבבתי אחותי כלה.^{47,48} מענין התגלות סכ"ע [סובב כל עלמין] בממל"ע [בממלא כל עלמין]. ועמ"ש על פסוק כי שבעת ימים ימלא⁴⁹ כו').

(Voyez ce qui est écrit sur le verset « Car sur toute gloire il y aura un dais », et sur le verset « Tu m'as ravi le cœur, ma sœur, [mon] épouse », au sujet de la révélation de sovev kol almin au sein de memalé kol almin. Voyez également ce qui est écrit sur le verset « Car, pendant sept jours, il remplira », etc.)

Entre parenthèses, l'Alter Rebbe renvoie à d'autres maamarim sur la révélation de sovev au sein de memalé : sur « Car sur toute gloire il y aura un dais » (Isaiah 4:5) et sur « Tu m'as ravi le cœur, ma sœur, épouse » (Song of Songs 4:9). Il renvoie également à un développement sur « Car, pendant sept jours, il remplira », paroles qui concernent les sept jours de l'inauguration des prêtres (Leviticus 8:33).

ולכן ולא יכול משה לבוא⁵⁰ אל המשכן כי לא היה ביכולתו לקבל מבחינה זו דישת

C'est pourquoi « Moché ne pouvait pas entrer » dans le Michkan : il n'était pas en mesure de recevoir de ce niveau, celui où « Il fit des ténèbres

Voilà pourquoi Moché ne pouvait pas entrer : il ne pouvait recevoir d'un niveau aussi élevé que les « ténèbres », lieu où D.ieu se dissimule.

חשך סתרו שלמעלה מאד הגם שבהר סיני נאמר ויבא משה בתוך הענן⁵¹ ויעל אל ההר תירץ בזהר ר"פ ויקרא⁵² דתרי ענני⁵³ הו כו':⁵⁴

son refuge », qui est extrêmement élevé. Bien qu'au mont Sinaï il soit dit : « Moché entra au milieu de la nuée et monta sur la montagne », le Zohar, au début de la paracha Vayikra, résout [cette difficulté] : il y avait deux nuées, etc.

Pourtant, au Sinaï, Moché entra bien dans la nuée. Le Zohar répond, au début de Vayikra, qu'il y avait deux nuées : l'une dans laquelle Moché entra sur la montagne, et l'autre qui reposa sur le Michkan.

Appeler signifie faire descendre : les anges et le petit alef

6 ב והנה לכן נאמר ויקרא אל משה⁵⁵ פ"י ענין קריאה זו היינו הארה והשפעה למשה כדי שע"י יוכל לעלות ולבוא אל אהל מועד וכן פ"י בע"מ [בעשרה מאמרות] (מאכ"ח [מאמר אם כל חי] ח"ב [חלק ב'] סימן ל"ו).

2. C'est pourquoi il est dit : «Et Il appela Moché.» Le sens de cet appel est une illumination et une effusion accordées à Moché, afin que, grâce à cela, il puisse s'élever et entrer dans la Tente de la Rencontre. C'est également ainsi que l'explique Asarah Maamaros (Maamar Em Kol Chai, Part 2, chapter 36).

La section 2 explique en quoi consistait l'appel. «Et Il appela» désigne une illumination et un influx accordés à Moché, qui lui donnèrent la force de s'élever et d'entrer dans la Tente, où il ne pouvait entrer auparavant ; le kabbaliste Rabbi Menachem Azariah de Fano l'explique de la même manière dans son Asarah Maamaros, dans le maamar Maamar Em Kol Chai.

דנה בפסוק וקרא זה אל זה ואמר קדוש קדוש קדוש תרגם יונתן ומקבלין דין מן דין ואמרינן קדיש⁵⁶ כו'.

En effet, à propos du verset «Et l'un appelait l'autre et disait : "Saint, saint, saint"», [le Targoum] Yonasan traduit : «Et ils reçoivent l'un de l'autre et disent : "Saint"», etc.

La preuve vient des anges dans la vision d'Isaïe, qui «appelaient l'un l'autre» et disaient «Saint, saint, saint». La traduction araméenne de Yonasan ben Ouziel rend «appeler» par «recevoir» : les anges reçoivent l'un de l'autre, puis disent «Saint».

שתרגם ענין קריאה קבלה שהוא ע"י המשכה שממשיכים זה לזה וכל אחד מקבל המשכה זו.⁵⁷

Il a traduit l'idée d'«appeler» par «recevoir» : cela se fait par un influx qu'ils font descendre l'un vers l'autre, et chacun reçoit cet influx.

Ainsi, «appeler» signifie recevoir : chaque ange fait descendre un influx vers l'autre, et chacun reçoit ce qui lui est transmis. Le maamar appliquera cela à l'appel de D.ieu à Moché.

7 והדין עמו. דא"א לפרש כפשוטו. דא"כ אין לזה הבנה למה צריך מיכאל לקרוא את גבריאל בשעה שיאמר קדוש וכן גבריאל למיכאל.

Et il a raison, car il est impossible de l'expliquer selon son sens littéral : dans ce cas, on ne comprendrait pas pourquoi Mikhaël devrait appeler Gavriel au moment où il doit dire «Saint», et de même, pourquoi Gavriel devrait appeler Mikhaël.

L'Admour Hazaken donne raison au Targoum : le verset ne peut pas signifier simplement qu'un ange en appelle à un autre. Pourquoi Mikhaël devrait-il convoquer Gavriel avant de dire «Saint», ou Gavriel, Mikhaël ?

אלא הענין כי פי קריאה זו הוא ענין קבלה שמקבלים זה מזה על ידי ההמשכה וההשפעה מזה לזה.

L'explication est plutôt que cet «appel» désigne une réception : ils reçoivent l'un de l'autre par le flux qui est attiré et transmis de l'un à l'autre.

Ainsi, «appeler» doit signifier recevoir : chaque ange reçoit de l'autre par l'influence qui est attirée de l'un vers l'autre.

והיינו שעל ידי זה יוכל לומר כל מלאך ג' פעמים קדוש. כי ענין אמירת קדוש זהו הכלות הנפש⁵⁸ שלו לאור א"ס ב"ה שהוא כענין יוצאין בשיר⁵⁹ כו'.

C'est ainsi que chaque ange peut dire trois fois «Saint». Car dire «Saint», c'est l'expiration de son âme (klot hanéfech) dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il ; cela ressemble à «ils sortent avec un chant», etc.

Cette réception permet à chaque ange de dire trois fois «Saint». Dire «Saint», c'est le klot hanéfech de l'ange, l'aspiration de l'âme à s'épuiser dans la Lumière infinie de D.ieu. L'Admour Hazaken compare cela à l'expression de la Michna «ils sortent avec un shir» : shir signifie un collier pour animal, mais se lit ici «chant» ; l'âme sort d'elle-même dans le chant.

8 והנה מיכאל הכלות הנפש שלו הוא באהבה. וגבריאל ביראה. וא"כ לא היה מיכאל יכול לומר קדוש רק פעם א' דהיינו כלות הנפש בבחינת אהבה.

Or, l'extase de l'âme de Michael relève de l'amour, et celle de Gavriel, de la crainte. Ainsi, Michael ne pouvait dire «Saint» qu'une seule fois, c'est-à-dire dans l'extase de l'âme au niveau de l'amour,

Les anges servent D.ieu de différentes manières : l'aspiration de Michael relève de l'amour, celle de Gavriel, de la crainte. Michael ne pouvait donc, à lui seul, dire «Saint» qu'une seule fois, selon sa propre manière, celle de l'amour.

ועד"ז גבריאל פ"א קדוש ביראה. וכדי שיאמר כל אי ג"פ [ג' פעמים] קדוש היינו ע"י וקרא זה אל זה⁶⁰ שנמשך ההשפעה מזה לזה.

et de même Gavriel [pouvait dire] «Saint» une seule fois, dans la crainte. Pour que chacun dise «Saint» trois fois, il faut que «l'un appelle l'autre» : ainsi, l'influence est transmise de l'un à l'autre.

Gavriel aussi ne pouvait le dire qu'une seule fois, dans la crainte. Ils peuvent le dire trois fois parce que «l'un appelle l'autre» : chacun attire une influence vers l'autre.

שהוא בחי' התכללות המדרגות זו בזו כי דרך כלל הם ג' בחי' חגי' [חסד גבורה תפארת] מיכאל גבריאל ורפאל.

C'est là le niveau de l'inclusion réciproque des niveaux les uns dans les autres, car, en général, ils sont au nombre de trois : 'Hessed, Guevoura et Tiferet (bonté, retenue et beauté), correspondant à Michael, Gavriel et Refael.

Il s'agit de l'inclusion réciproque (hiskallelout) des niveaux, chacun venant inclure les autres. En général, les anges sont au nombre de trois, correspondant à 'Hessed, Guevoura et Tiferet : Michael (bonté et amour), Gavriel (retenue et crainte) et Refael (l'harmonie entre eux).

9 ועי' שמקבלין דין מן דין יכול כל אחד לומר ג' פעמים קדוש. [ועי' מתעלים יותר ממה שהיה מצד בחי' המדרגה שלו לבד ועי' שנתבאר במ"א סדי"ה שניך כעדר הרחלים^{61, 62} כו']

Et, parce qu'ils reçoivent les uns des autres, chacun peut dire trois fois «Saint». [Ainsi s'élèvent-ils plus haut qu'ils ne le feraient en fonction de leur seul niveau. Cela rejoint ce qui est expliqué ailleurs, à la fin du discours qui commence par «Tes dents sont comme un troupeau de brebis», etc.,

Le fait de recevoir les uns des autres permet à chaque ange de dire trois fois «Saint». Dans une parenthèse entre crochets, l'Alter Rebbe ajoute que, par cette inclusion mutuelle, chaque ange s'élève plus haut que ne le permettrait son seul niveau, et renvoie à la fin de son discours sur «Tes dents sont comme un troupeau de brebis» (Likkutei Torah, Shir HaShirim).

שכולם מתאימות כו' ועמ"ש בפ' בראשית ע"פ יבל הוא^{63, 64} כו' בענין שיר משולש. ובדי"ה נאוו לחיך בתורים.^{65, 66}

«qui toutes portent des jumeaux», etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha Bereishis, à propos du verset «Yaval fut», etc., au sujet du chant triple, ainsi que dans le discours qui commence par «Tes joues sont belles, ornées de rangées [de bijoux]».

Le verset se poursuit par «qui toutes portent des jumeaux» : elles sont assorties les unes aux autres, comme les anges qui s'incluent mutuellement. L'Alter Rebbe renvoie aussi à Torah Ohr, Bereishis, au sujet du verset concernant Yaval et du «chant triple», ainsi qu'au discours «Tes joues sont belles, ornées de rangées [de bijoux]».

ועי' [ועיין] ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' עקב (דרע"א סע"ב [סוף עמוד ב])⁶⁷ מענין וקרא זה אל זה⁶⁸ ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובע"ה [ובעץ חיים] שער ט"ו ספ"ו ועמ"ש בד"ה כה תברכו את בני ישראל^{69, 70} בפי' ויקרא האדם שמות⁷¹ כו'

Voyez aussi le Raaya Mehemna, paracha Eikev (fin du folio 271b), au sujet de «Et l'un appelait l'autre», ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit; et Etz Chaim, Sha'ar 15, fin du chapitre 6. Voyez également ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Ainsi bénirez-vous les enfants d'Israël», au sujet du sens de «Et l'homme donna des noms», etc.,

Autres références : le Raaya Mehemna sur «Et l'un appelait l'autre», avec le commentaire du Ramaz; l'Etz Chaim de l'Arizal (Sha'ar 15, fin du chapitre 6); et le discours «Ainsi bénirez-vous les enfants d'Israël» (Likutei Torah, Nasso), qui explique qu'Adam «appela» les animaux par leurs noms.

שהוא גם כן המשכה כו' ע"ש ועיין בזוהר בראשית (ד"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) ע"פ ויקרא אלקים לאור יום^{72, 73} כו'

ce qui est également un influx, etc. Voyez là-bas. Voyez aussi le Zohar, Bereishis (fin du folio 16b), à propos du verset «Et D.ieu appela la lumière "jour"», etc.,

Là aussi, donner des noms est expliqué comme un influx. Le Zohar explique de même «Et D.ieu appela la lumière "jour"» : «appeler» signifie qu'Il a fait surgir et convié la lumière, en la faisant émaner.

שהוא ג"כ עדיין ע"ש ועדיין י"ל [יש לומר] פי' קרא לשמש ויזרח אור⁷⁴ וכמ"כ [וכמו כן] פי' ויקרא אל משה⁷⁵ היינו המשכת הארה אל משה. והארה זו הוא ענין אל"ף זעירא דויקרא.

ce qui est également de cet ordre; voyez là-bas. Dans cette même perspective, on peut expliquer le sens de «Il appela le soleil, et la lumière jaillit».] De même, le sens de «Et Il appela Moché» est qu'une illumination fut attirée vers Moché. Cette illumination est la signification du petit alef de Vayikra.

De même, la prière du matin de Chabbat «Il appela le soleil, et la lumière jaillit» peut s'entendre ainsi : l'appel fit pénétrer la lumière dans le soleil. Revenant au verset, «Et Il appela Moché» désigne une illumination attirée vers Moché; cette illumination est représentée par le petit alef de Vayikra.

כי הנה אלף אותיות פלא⁷⁶ שהוא מה שלמעלה מההשגה וגם אלף מלשון אאלפך חכמה.⁷⁷ כלומר שהוא מקור שממנו תמצא החכמה.

En effet, les lettres de alef forment aussi le mot pele, « merveille », qui désigne ce qui dépasse l'entendement. Alef se rattache également à l'expression « Je t'enseignerai (a'alefcha) la sagesse » : autrement dit, il est la source d'où procède la 'Hokhma (sagesse).

Pourquoi un alef? Les lettres de alef (אֵלֶף) forment aussi pele (פֶּלֶא), « merveille », ce qui dépasse l'entendement ; et alef évoque également l'enseignement, comme dans la parole de Job : « Je t'enseignerai (a'alefcha) la sagesse. » L'alef est donc la source dont procède la sagesse elle-même.

10 והיינו כי האלף הוא בכתר⁷⁸ שלמעלה מהחכמה ועמ"ש בפי צו⁷⁹ בענין אשר עשה עמכם להפליא.⁸⁰

Cela signifie que l'alef se trouve en Kéter (la Couronne), qui est au-dessus de 'Hokhma (sagesse). Voir aussi ce qui est écrit dans la parachat Tsav au sujet de « celui qui a agi merveilleusement envers vous ».

L'alef représente Kéter, la Couronne, le niveau qui se situe au-dessus de 'Hokhma. L'Alter Rebbe renvoie à son développement dans la parachat Tsav sur « celui qui a agi merveilleusement (lehaflî) envers vous », une autre forme de pele, « merveille ».

ועי' [ועיין] בווהר בראשית בהקדמה ד"ג ע"ב אך יש א' מאתוון רברבן^{81,82} היינו בחי' הכתר כמו שהוא במהותו ועצמותו ושמה לא יכול משה לבא.

Voir aussi le Zohar, Bereishis, dans l'Introduction, folio 3b. Il existe toutefois un alef parmi les grandes lettres, c'est-à-dire le niveau de Kéter tel qu'il est dans son être et son essence propres ; là, Moché ne pouvait pas entrer.

L'Introduction du Zohar parle des grandes lettres « supérieures » et des petites lettres « inférieures ». Le grand alef est Kéter tel qu'il est dans son essence propre, et c'est dans ce niveau que Moché ne pouvait pas entrer.

11 וא' מאתוון זעירין היינו הארת הכתר כמו שנמשך למטה על ידי צמצום ומבחינה זו הוא שויקרא אל משה⁸³ ונמשך לו הארה⁸⁴ שעל ידי זה יוכל אחר כך לבוא אל אהל מועד אשר שכן עליו הענן כו'.

Et [il y a] un alef parmi les petites lettres, c'est-à-dire l'illumination de Kéter telle qu'elle est attirée vers le bas par le tsimtsoum (contraction). C'est de ce niveau que vient « Et Il appela Moché » : une illumination lui fut attirée, grâce à laquelle il pourrait ensuite entrer dans la Tente de la Rencontre, sur laquelle reposait le nuage, etc.

Le petit alef est la lumière de Kéter telle qu'elle est attirée par le tsimtsoum, contractée afin de pouvoir être reçue. C'est de ce niveau que vint « Et Il appela Moché » : l'illumination qui lui permit ensuite d'entrer dans la Tente de la Rencontre couverte par le nuage.

ובדי"ה נאמר אדם⁸⁵ באלף מאתוון רברבן⁸⁶ והוא בחי' אדה"ר [אדם הראשון] כמו שהיה לפני החטא שהיה במדרגה גבוה מאד נעלה כמ"ש בספר הגלגולים פ"ט.

Et dans Divrei HaYamim, «Adam» est écrit avec un alef parmi les grandes lettres. Cela correspond au niveau d'Adam, le premier homme, tel qu'il était avant la faute, alors qu'il se trouvait à un niveau extrêmement élevé et sublime, comme il est écrit dans Sefer HaGilgulim, chapitre 19.

Le grand alef du nom «Adam» dans les Chroniques représente Adam avant la faute, lorsqu'il se tenait à un niveau extrêmement sublime, comme le décrit Sefer HaGilgulim, un ouvrage kabbalistique consacré aux âmes.

ועי' [ועיין] מענין ויקרא אל משה ביומא (דף ד' ע"ב) לימדך תורה כו' ובשמות רבה פ"ט אלא אם קורא אותי⁸⁷ כו'

Et au sujet de «Et Il appela Moché», voir Yoma (folio 4b): «La Torah t'a enseigné», etc.; et Shemos Rabbah, chapitre 19: «à moins qu'Il ne m'appelle», etc.;

L'Alter Rebbe énumère ensuite d'autres passages qui traitent de «Et Il appela Moché». Le Talmud, dans Yoma, en déduit qu'il faut appeler quelqu'un avant de lui parler; dans Shemos Rabbah, Moché raisonne qu'il ne pouvait entrer dans la Tente de la Rencontre sans que D.ieu l'appelle.

ובכי תשא פמ"ו ובבמדבר רבה (פ' ב' דרי"א ד') נשא ס"פ י"ד (דרס"ב ג' ד' דרס"ג א') ובקהלת רבה (דצ"ט ג') et dans Ki Sisa, chapitre 46; et Bamidbar Rabbah (chapitre 2, folio 211d), Nasso, fin du chapitre 14 (folio 262c-d, folio 263a); et Koheles Rabbah (folio 99c),

D'autres Midrachim abordent ce sujet: Shemos Rabbah, dans Ki Sisa, Bamidbar Rabbah et Koheles Rabbah.

בפסוק מה שהיה כבר נקרא שמו⁸⁸ (ועיין בזו"א [בזהר חלק א] דק"ב סע"ב [סוף עמוד ב]⁸⁹ ודקל"ח א' ודקע"ג ב'. ובחלק ב' דקל"ח א' ודקנ"ז א' ח"ג [חלק ג'] דנ"ג ע"ב) והוא מובן ע"ד שנתבאר:

sur le verset «Ce qui a été, son nom a déjà été appelé» (voir aussi le Zohar, partie I, fin du folio 102b, folio 138a et folio 173b; partie II, folio 138a et folio 157a; partie III, folio 53b). Cela se comprend à la lumière de ce qui a été expliqué.

Koheles Rabbah traite de ce sujet à propos du verset «Ce qui a été, son nom a déjà été appelé». L'Alter Rebbe cite également des passages du Zohar et indique que tous peuvent se comprendre à la lumière de ce qui a été expliqué ici.

SECTION 3 • 112-19

«Je suis Celui qui appelle» : l'émissariat, Avraham et Moshe

12 ג ומעתה יוכן ענין מ"ש המדרש ברם הכא אני הוא הקורא ואני הוא המדבר ויש להקדים מ"ש במ"א ע"פ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בפסוק אלה מועדי ה' מקראי קדש אשר תקראו אותם.^{90,91}

3. Nous comprendrons ainsi ce que dit le Midrach : « Mais ici, c'est moi qui appelle et c'est moi qui parle. » Il faut d'abord rappeler ce qui est expliqué ailleurs, à propos de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, sur le verset : « Telles sont les fêtes fixées par D.ieu, convocations saintes, que vous proclamerez. »

La section 3 explique le Midrach : « C'est moi qui appelle et c'est moi qui parle. » L'Alter Rebbe introduit d'abord un enseignement des Sages sur les fêtes : « Telles sont les fêtes fixées par D.ieu, convocations saintes (mikra'ei kodech), que vous proclamerez. »

וקרי ביה תקראו אתם. שקידוש המועדות בקריאת ב"ד [בית דין] תלאו הכתוב. וכמו שאנו אומרים מקדש ישראל והזמנים⁹² ישראל אינהו דקדשינהו לזמנים.⁹³

Et l'on lit le mot comme si le verset disait : « vous (atem) proclamerez ». L'Écriture a fait dépendre la sanctification des fêtes de la proclamation du tribunal. Comme nous le disons dans la bénédiction : « Qui sanctifie Israël et les temps » — c'est Israël qui sanctifie les temps.

Le verset écrit « elles » (osam) sans vav ; les Sages le lisent donc comme atem, « vous » : la sainteté des fêtes dépend du tribunal qui les proclame. Ainsi, la bénédiction des fêtes dit : « Qui sanctifie Israël et les temps » : D.ieu sanctifie Israël, et Israël sanctifie les temps.

וענין זה הוא כמבואר בזוהר בפ' אמור (דף צ"ד א') למלכא דזמין אושפיזין כו' תלתא אינון זמינין מקדש⁹⁴ כו'. כי המועדים הם חלים ע"פ רוב בשית יומין דחול.

Cette idée est expliquée dans le Zohar, parachat Emor (folio 94a) : « [C'est comme] un roi qui invite des hôtes », etc. ; « Trois sont ceux qui sont invités depuis le Kodech (la sainteté) », etc. En effet, les fêtes tombent le plus souvent durant les six jours de semaine.

Le Zohar compare une fête à un roi qui invite des hôtes et dit que les trois fêtes — Pessa'h, Chavouot et Souccot — sont « invitées depuis le Kodech », la sainteté. Les fêtes tombent généralement pendant des jours de semaine ordinaires.

ואז היום דחול⁹⁵ כשחל בו יו"ט [יום טוב] היינו שהוא נקרא ונומן לבחי' הקדש שהוא ח"ע [חכמה עילאה] ולכן נקרא מקרא קדש⁹⁶ וזהו המשל למלכא דומין אושפיזין כו'.

Lorsque Yom Tov, la fête, tombe un jour de semaine, cela signifie alors que [ce jour] est appelé et invité au niveau du Kodech (la sainteté), qui est la 'Hokhma supérieure. C'est pourquoi il est appelé mikra kodech, « convocation sainte ». Telle est l'image du « roi qui invite des hôtes », etc.

Lorsqu'une fête tombe un jour de semaine, ce jour est « appelé » et invité au niveau du Kodech, la sainteté, qui est la 'Hokhma supérieure. C'est pourquoi il est appelé mikra kodech, « convocation sainte », comme les hôtes que le roi invite.

אך כדי שיוכלו היומין דחול שהם חיצוניות המדות חו"ג [חסד וגבורה] כו' לעלות למעלה לבחי' חכמה עילאה שהיא בחי' קדש העליון.

Mais, pour que les jours de semaine, qui relèvent de la dimension extérieure des attributs émotionnels (midot), 'Hessed et Guevoura (bonté et retenue), etc., puissent s'élever vers le haut, au niveau de la 'Hokhma supérieure, qui est le niveau du Kodech suprême,

Les jours de semaine relèvent de la dimension extérieure des attributs émotionnels, tels que 'Hessed et Guevoura. Pour qu'un tel jour s'élève jusqu'à la 'Hokhma supérieure, la sainteté suprême, quelque chose de plus est nécessaire.

צ"ל תחלה המשכת הארה מלמעלה למטה מבחי' חכמה עילאה לאותו יום שאז ע"ז יוכל לעלות.

il faut d'abord qu'une illumination soit attirée d'en haut vers le bas, du niveau de la 'Hokhma supérieure jusqu'à ce jour ; alors, grâce à cela, il pourra s'élever.

Il faut d'abord attirer la lumière de la 'Hokhma supérieure jusque dans ce jour. Ce n'est que grâce à cette illumination venue d'en haut que le jour peut s'élever.

13 והמשכה זו היא ע"י נש"י [נשמות ישראל] וע"ז נאמר אשר תקראו אתם⁹⁷ דייקא. והטעם ע"ד מארז"ל [מאמר

רבותינו זכרונם לברכה] בענין שליחות דשלוחו של אדם כמותו.⁹⁸

Cette effusion se fait par l'intermédiaire des âmes d'Israël, et c'est à leur sujet qu'il est dit : « que vous (atem) proclamerez », précisément. La raison en est liée à l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, au sujet de la mission : « l'envoyé d'un homme est comme lui-même ».

La lumière est attirée par les âmes d'Israël ; c'est pourquoi le verset souligne « vous proclamerez ». La raison repose sur la loi de la mission : « l'envoyé d'un homme est comme lui-même ».

ולכן אין שליחות לחש"י [לחרש שוטה וקטן]⁹⁹ שאינן כמותו דהמשלח. אבל כשהוא בר שליחות הרי הוא כמותו דהמשלח ממש¹⁰⁰ עד שהאיש מקדש בו ובשלוחו¹⁰¹ כו'

C'est pourquoi un sourd-muet, une personne dépourvue de discernement et un mineur ne peuvent être envoyés en mission, car ils ne sont pas comme celui qui les envoie. Mais lorsqu'un homme est apte à être envoyé en mission, il est véritablement comme celui qui l'envoie, au point que «un homme peut épouser une femme lui-même ou par l'intermédiaire de son envoyé», etc.

Voilà pourquoi un sourd-muet, une personne dépourvue de discernement ou un mineur ne peuvent servir d'envoyés: ils n'ont pas le statut de celui qui les envoie. Mais un envoyé apte est pleinement comme celui qui l'envoie, de sorte que, comme le dit la Michna, un homme peut épouser une femme lui-même ou par l'intermédiaire de son envoyé.

וע"כ עד"ז השליח מקדש העליון להזמין היומין דחול שיהיו מקראי קדש. א"א כ"א שהשליח¹⁰² הוא כמותו דהמשלח.

C'est pourquoi, de même, pour que l'envoyé issu du Kodech supérieur invite les jours profanes afin qu'ils deviennent des convocations saintes, il faut nécessairement que l'envoyé soit comme celui qui l'envoie.

De même, dans les mondes supérieurs, un envoyé dépêché depuis la sainteté supérieure ne peut «inviter» les jours profanes qu'à condition d'être comme Celui qui l'envoie. Le paragraphe suivant explique pourquoi Israël peut être cet envoyé.

14 והיינו אתם דנש"י [דנשמות ישראל] נאמר עליהם קדש ישראל לה'.^{103, 104} ששרשם מבחי' ח"ע [חכמה עילאה]

ועיין בזהר פ' פקודי דרכ"ה ע"ב

Tel est [le sens de] «vous» (atem): il est dit des âmes d'Israël: «Israël est saint (kodesh) pour D.ieu», car leur racine se trouve au niveau de la 'Hokhma supérieure (sagesse). Voir aussi le Zohar, parachat Pekoudei, folio 225b.

Israël peut jouer ce rôle en vertu du verset «Israël est saint (kodesh) pour D.ieu»: les âmes d'Israël sont enracinées dans la 'Hokhma supérieure, le Kodesh d'en haut. Le Zohar, dans Pekoudei, dit de même qu'Israël est kodesh et provient du côté du kodesh.

לכן יכולים להיות בהם ועל ידם המשכת האור מבחי' קדש העליון אל היום שחל בו היו"ט [היום טוב] שעיי' שתקראו אתם¹⁰⁵ דייקא נעשים מקראי קדש.

C'est pourquoi la lumière peut être attirée en eux et par leur intermédiaire, depuis le niveau du Kodesh supérieur jusqu'au jour où tombe la fête. Ainsi, par «vous (atem) proclamerez» — vous précisément —, ils deviennent des convocations saintes,

Parce que leur racine se trouve dans cette sainteté, la lumière du Kodesh supérieur peut être attirée par leur intermédiaire dans le jour où tombe la fête. C'est ainsi que, par «vous proclamerez», les jours deviennent des convocations saintes.

להיות אח"כ עולים לבחי' קדש העליון. ועמ"ש בד"ה צו את בני' [בני ישראל]¹⁰⁶ כו' כפי' פינחס בענין להקריב לי במועדו.¹⁰⁷

afin qu'ensuite ils s'élèvent au niveau du Kodesh supérieur. Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Ordonne aux enfants d'Israël», etc., dans la parachat Pin'has, au sujet de «M'offrir au temps fixé».

Une fois la lumière attirée vers le bas, les jours peuvent s'élever jusqu'à la sainteté supérieure. L'Admour Hazaken renvoie à son discours «Ordonne aux enfants d'Israël» (Likkutei Torah, Pin'has), consacré à l'offrande du sacrifice «au temps fixé».

נמצא מובן מזה בענין השליחות שלמעלה שהוא מה שנמשך הארה ע"י אמצעות איזה בחינה.¹⁰⁸ צ"ל השליח מתייחס בערך מה לגבי המקור שממנו נמשך ההארה. ואם לאו אינו שליח כו'.

Il ressort de là, concernant la mission en haut, c'est-à-dire lorsqu'un rayonnement est attiré par l'intermédiaire d'un certain niveau, que l'agent doit avoir un certain rapport avec la source dont provient le rayonnement. Sinon, il n'est pas un agent, etc.

Il en découle une règle générale. Chaque fois qu'une lumière d'en haut est attirée par l'intermédiaire d'un niveau donné, ce niveau — l'«agent» — doit avoir un rapport avec la source de la lumière; autrement, il ne peut pas en être l'agent.

15 והנה המלאכים הם ג"כ שלוחים כי פי' מלאך היינו שליח.¹⁰⁹ דהיינו שהם שלוחי ההשפעה וכמ"ש במ"א בד"ה באתי לגני¹¹⁰ גבי אכלתי יערי כו'

Or, les anges aussi sont des émissaires, car le sens du mot malakh (ange) est «messenger»: ils sont les messagers de l'influx, comme cela est expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par «Je suis venu dans mon jardin», à propos de «J'ai mangé mon rayon de miel», etc.

Les anges aussi sont des émissaires: le mot hébreu malakh signifie «messenger». Ils sont les canaux par lesquels le flux de Dieu parvient aux mondes, comme cela est expliqué dans le discours «Je suis venu dans mon jardin», à propos des mots «J'ai mangé mon rayon de miel».

ויותר מזה נתבאר בד"ה מה יפו פעמיו בנעלים.^{111, 112} בענין מט"ט [מטטרון] שנק' נעל כו' ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] דרוש ד' מענין המלאכים.

Cela est expliqué plus amplement dans le discours qui commence par «Que tes pas sont beaux dans tes sandales», au sujet de Metatron, qui est appelé «sandale», etc. Voyez également Etz Chaim, Sha'ar Mayin Nukvin et Mayin Duchrin (eaux féminines et masculines), Derush 4, au sujet des anges.

Le discours «Que tes pas sont beaux dans tes sandales» apporte des précisions supplémentaires au sujet de l'ange Metatron, qui est appelé «sandale». L'Alter Rebbe cite également la discussion d'Etz Chaim sur les anges, dans le chapitre consacré aux «eaux féminines et masculines».

16 ועיין באגה"ק [כאגרת הקודש] קרוב לסופו.¹¹³ שיש הפרש גדול במעלת המלאך בשעה שהוא שליח מלמעלה שאזי נקרא¹¹⁴ בשם

Et voyez Igueret Hakodech, vers la fin : il existe une grande différence dans le rang d'un ange. Lorsqu'il est un émissaire d'en haut, il est alors appelé du Nom

Le texte dit « Igueret Hakodech, vers la fin » ; le passage se trouve dans le Kuntres A'haron, qui suit le Tanya, et traite de la différence dans le rang d'un ange. Lorsqu'un ange est envoyé en mission d'en haut, il est appelé du Nom même de D.ieu.

ה' ממש השוכן בקרבו משא"כ כשאינו שליח יש לו שם אחר כפי עבודתו ואזי קורא קדוש קדוש קדוש¹¹⁵ ה' כו' כלומר ששם ה' מובדל ממנו.

Havaya lui-même, qui réside en lui ; tandis que lorsqu'il n'est pas un émissaire, il porte un autre nom, selon son service, et alors il proclame : « Saint, saint, saint est D.ieu », etc., ce qui signifie que le Nom Havaya est séparé de lui.

Le Nom Havaya réside alors dans l'ange. Lorsqu'il n'est pas en mission, l'ange porte son propre nom, selon son service, et il dit : « Saint, saint, saint est D.ieu » : il proclame que le Nom est saint et séparé de lui.

17 ועיין בפרדס שער אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] רפ"ד. ונחזור לענינינו לדברי המדרש דבאברהם כתיב ויקרא מלאך¹¹⁶ כו' המלאך קורא והדבור מדבר.¹¹⁷ והענין דהנה כתיב וארא אל אברהם¹¹⁸ כו' באל שדי.

Voir aussi le Pardes, Porte des mondes d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya, début du chapitre 4. Revenons à notre sujet, aux paroles du Midrach concernant Avraham, au sujet duquel il est écrit: «Un ange appela», etc.: «L'ange appelle et la parole [divine] parle.» Voici l'explication. Il est écrit: «Je suis apparu à Avraham», etc., «comme Kel Cha-daï,

Après avoir cité le Pardes Rimomim au sujet des quatre mondes, l'Alter Rebbe revient au Midrach concernant Avraham. L'explication commence par les paroles de D.ieu à Moché: Il était apparu aux Patriarches comme Kel Cha-daï.

ושמי הוי' לא נודעתי להם. ועיין מ"ש מזה בפ' וארא על פסוק זה סד"ה וידבר אלקים כו' וארא¹¹⁹ שהשגת האבות היה מבחי' שם הוי' כשכבר נמשך בבחינת אלקים

mais par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux.» Voir ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Vaéra, à propos de ce verset, à la fin du discours commençant par «Et Elokim parla», etc., sur «Je suis apparu»: la perception des Patriarches relevait du niveau du Nom Havaya, une fois que celui-ci a déjà été attiré et revêtu du niveau d'Elokim,

Par Mon Nom Havaya, en revanche, Il ne s'était pas fait connaître à eux. Comme l'explique l'Alter Rebbe dans Torah Ohr, Vaéra, les Patriarches appréhendaient Havaya uniquement tel qu'il est déjà attiré et revêtu en Elokim, le Nom de D.ieu tel qu'il est dissimulé dans la nature.

אבל ושמי הוי' דהיינו קודם שמתלכש בשם אלקים לא נודעתי להם רק משם היה השגת משה כו'.

mais «Mon Nom Havaya», c'est-à-dire avant qu'il ne soit revêtu du Nom Elokim, «Je ne Me suis pas fait connaître à eux»; seule la perception de Moché provenait de là, etc.

Havaya tel qu'il est avant d'être revêtu en Elokim ne leur était pas connu. Seule la perception de Moché provenait de ce niveau.

ועיין בפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' וארא דכ"ג ע"א ע"ש היטב ובזח"א [ובזהר חלק א] פ' וירא (דצ"ח ע"א).

Voir aussi le commentaire du Ramaz sur le Zohar, paracha Vaéra, folio 23a; étudiez-le attentivement; ainsi que le Zohar, partie I, paracha Vayéra (folio 98a).

Pour approfondir ce sujet, il renvoie au commentaire du Ramaz sur le Zohar, au début de Vaéra, ainsi qu'au Zohar, dans Vayéra.

ועל כן באברהם המלאך קורא והדבור מדבר שהמלאך יוכל להיות שליח להביא המשכת השפע בתחלה שזהו ענין הקריאה שע"י יוכל לעלות ולקבל הדבור

C'est pourquoi, dans le cas d'Avraham, «l'ange appelle et la parole parle»: l'ange peut être un émissaire chargé d'amener d'abord l'écoulement de l'influx, ce qui constitue l'«appel», grâce auquel il pouvait s'élever et recevoir la parole.

Cela explique pourquoi un ange appela d'abord Avraham. Un ange pouvait servir d'émissaire pour le premier éveil de l'influx, l'«appel», qui éleva Avraham afin qu'il puisse ensuite recevoir la parole de D.ieu.

והיינו לפי שהדבור נמשך מבחי' התלבשות בשם אלקים ממש ולכך המלאכים שנקראים ג"כ אלקים בפסוק כמ"ש כי ה' אלקיכם הוא אלהי האלקים ופי' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] דר"ל [דרוצה לומר] שהוא אלקי המלאכים.¹²⁰

Cela tient au fait que la parole était attirée depuis le niveau où elle est revêtue dans le Nom Elokim proprement dit. Aussi les anges, qui sont eux aussi appelés elokim dans l'Écriture, comme il est écrit: «Car Havaya, votre Elokim, est le Elokim des elokim»; et le Pardes explique, dans Erchei Ha-Kinuyim, que cela signifie qu'Il est le D.ieu des anges,

Un ange pouvait accomplir cela parce que la parole adressée à Avraham passait par le Nom Elokim, et que les anges sont eux aussi appelés elokim. L'Écriture appelle D.ieu «le D.ieu des elokim», ce que le Pardes explique par «le D.ieu des anges».

18 וגם נקראים המלאכים בני אלקים.¹²¹ על כן המלאך הוא בר שליחות מהדבור המדבר. ברם הכא במשה שהנבואה והדבור נמשך משם הוי' ממש קודם שמתלבש בשם אלקים וגם שמקור המשכה זו הוא מבחי' הענן דישת חשך סתרו.

Les anges sont également appelés « fils d'Elokim » ; c'est pourquoi un ange peut être l'agent de la parole qui parle. « Mais ici », avec Moché, dont la prophétie et la parole [divine] provenaient du Nom Havaya lui-même, avant qu'il ne soit revêtu du Nom Elokim, et dont la source de cet épanchement était également le niveau du nuage où « Il fit des ténèbres Sa cachette »,

Les anges sont également appelés « fils d'Elokim » ; un ange peut donc être l'agent de la parole qui passe par Elokim. Avec Moché, cependant, la prophétie provenait de Havaya lui-même, avant que celui-ci ne soit revêtu d'Elokim, et sa source était le nuage où « Il fit des ténèbres Sa cachette ».

ע"כ גם הקריאה והמשכה שמתחלה מבחי' זו לא יוכל להיות ע"י מלאך שהוא נברא יש מאין.

c'est pourquoi l'appel aussi, cet épanchement qui commence à ce niveau, ne pouvait se faire par l'intermédiaire d'un ange, qui est une créature créée ex nihilo.

Par conséquent, même la première étape, l'appel, ne pouvait passer par un ange. Un ange est une créature créée ex nihilo et, selon le principe de l'agence, il n'a aucun rapport avec une source aussi élevée.

אלא אני הוא הקורא ואני הוא המדבר.¹²² פ"י כמ"ש אני ראשון ואני אחרון¹²³ וע"ז נאמר לע"ל [לעתיד לבוא] ראו עתה כי אני הוא.¹²⁴

Mais c'est Moi qui appelle, et c'est Moi qui parle. Cela signifie, comme il est écrit : « Je suis le premier et Je suis le dernier » ; et c'est à ce propos qu'il est dit au sujet du Temps futur : « Voyez maintenant que Moi, Moi, Je suis Lui. »

Dieu dit donc : « C'est Moi qui appelle, et c'est Moi qui parle », comme dans le verset : « Je suis le premier et Je suis le dernier. » Au sujet de l'avenir, il est dit : « Voyez maintenant que Moi, Moi, Je suis Lui », le mot « Moi » étant répété deux fois.

ופ"י בזהר פ' לך לך (דפ"ז [דפרק ז'] ע"ב) לאחזאה דלא הוה פרודא בין עילא ותתא¹²⁵ כו'

Le Zohar, Parachat Le'h Le'ha (folio 87b), l'explique ainsi : [« pour montrer qu'il n'y a pas de séparation entre le haut et le bas », etc.]

Le Zohar explique que la répétition de « Moi » montre qu'il n'y a pas de séparation entre le haut et le bas : c'est le même Dieu qui est présent dans l'un comme dans l'autre.

והיינו כי אני אחרון זהו מדת מלכותו ית' סופא דכל דרגין המתלבשת בבי"ע ומשם יפרד¹²⁶ שמהוה היש ודבר נפרד.

Cela signifie que « Je suis le dernier » désigne l'attribut de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il, « la fin de tous les degrés », qui est revêtue dans [les Mondes de] Béria, Yetsira et Assiya ; « et de là, elle se divise », car elle fait advenir le yesh, l'existence créée, qui est une entité distincte.

« Je suis le dernier » désigne Mal'hout, « la fin de tous les degrés », revêtue dans les trois mondes inférieurs et source de l'existence créée distincte, comme le dit le verset à propos du fleuve qui sort d'Éden : « et de là, il se divise ».

אבל אני ראשון הוא בחי' אין והחכמה מאין תמצא¹²⁷ שהחכמה היא בחי' ביטול ולעתיד יהיה הגילוי למטה

Mais « Je suis le premier » désigne le niveau du néant (ayin) ; « et la 'Hokhma (sagesse) se trouve à partir du néant », car la 'Hokhma est le niveau de l'annulation de soi (bitoul). Au Temps futur, la révélation se manifestera en bas

« Je suis le premier » désigne le néant (ayin) : le verset « et la sagesse, où (me'ayin) se trouve-t-elle ? » est compris comme signifiant que « la sagesse se trouve à partir du néant », car la 'Hokhma est l'annulation de soi devant Dieu. Dans l'avenir, la révélation d'en bas sera comme celle d'en haut.

כמו למעלה וזהו ראו עתה כי אני הוא שלע"ל [שלעתיד לבוא] יהיה גילוי זה גם בראיה שלנו כמ"ש עין בעין יראו¹²⁸ כו'.

comme elle se manifeste en haut. C'est là le sens de : « Voyez maintenant que Moi, Moi, Je suis Lui » : au Temps futur, cette révélation sera également visible à nos yeux, comme il est écrit : « Car œil à œil ils verront », etc.

Voilà le sens de : « Voyez maintenant que Moi, Moi, Je suis Lui » : alors, nous le verrons de nos propres yeux, comme le dit Isaïe : « car œil à œil ils verront. »

19 ועמ"ש מזה ע"פ נאוו לחייך בתורים.^{129, 130} אך במשה שנאמר וירא ראשית לו¹³¹ שהוא בחי חכמה עילאה שנק' ראשית שנמשכת מבחי אין אני ראשון ע"כ ע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אני הוא הקורא ואני הוא המדבר¹³² כו'

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet sur le verset : « Tes joues sont belles parmi les rangées de perles. » Mais, au sujet de Moché, dont il est dit : « Il vit pour lui-même la première portion » (réchit), laquelle correspond au niveau de la 'Hokhma supérieure, appelée réchit (« premier »), tirée du niveau de l'ayin, « Je suis le premier », nos Sages, de mémoire bénie, ont donc dit à ce sujet : « C'est Moi qui appelle et c'est Moi qui parle », etc.

Après une autre référence au discours sur « Tes joues sont belles parmi les rangées de perles », l'Admour Hazaken se tourne vers Moché. Le verset « Il vit pour lui-même la première portion » rattache Moché à réchit, la 'Hokhma supérieure, tirée de l'ayin, « Je suis le premier » ; les Sages ont donc pu dire à son sujet : « C'est Moi qui appelle et c'est Moi qui parle. »

פי' אני הוא הקורא היינו מדת מלכותו ית' שנק' אני אחרון והוא ענין אני והו הושיעה נא.¹³³

Le sens est que « C'est Moi qui appelle » désigne l'attribut de sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il, appelée « Je suis le dernier » ; c'est là le sens de « Ani vaho, sauve-nous, de grâce. »

« C'est Moi qui appelle » désigne Mal'hout, « Je suis le dernier ». Tel est le sens de la prière des Hoshanot : « Ani vaho, sauve-nous, de grâce », où ani, « Je », désigne Mal'hout.

ואני הוא המדבר היינו בחי' והחכמה מאין תמצא שבחכמה¹³⁴ עילאה מלובש אור א"ס ב"ה ממש כמ"ש הוי' בחכמה.

Et « C'est Moi qui parle » désigne le niveau de « la 'Hokhma se trouve à partir de l'ayin », car dans la 'Hokhma supérieure est revêtue véritablement la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, comme il est écrit : « Havaya avec la 'Hokhma. »

« C'est Moi qui parle » désigne la 'Hokhma, « qui se trouve à partir de l'ayin », car la Lumière infinie elle-même est revêtue dans la 'Hokhma supérieure, comme dans « Havaya a fondé la terre avec la 'Hokhma ».

וגילוי זה הוא נקרא אני ראשון כו'. ומ"ש בזהר פ' וירא (דק"ב סע"ב [סוף עמוד ב]) דויקרא אל משה הוא מלאך הברית.¹³⁵

Cette révélation est appelée « Je suis le premier », etc. Quant à ce qui est dit dans le Zohar, parachat Vayera (fin du folio 102b), que « Il appela Moché » désigne l'Ange de l'Alliance,

Cette révélation de la 'Hokhma est « Je suis le premier ». L'Admour Hazaken répond à présent à la deuxième question, soulevée par le Zohar, qui dit que celui qui appelle dans « Il appela Moché » était l'Ange de l'Alliance.

הענין הוא כי המלי עצמה הנקי מלך לפעמים נקראת מלאך כמ"ש בזהר פ' בלק דקפ"ז א' כד איהי שליחא מלעילא וקבילת זהרא¹³⁶ כו' והיינו

L'explication est que Mal'hout elle-même, appelée parfois « roi » (mélekh), est aussi appelée « ange » (malakh), comme il est dit dans le Zohar, parachat Balak, folio 187a: « lorsqu'elle est envoyée d'En-Haut et reçoit un rayonnement », etc. C'est-à-dire que

Mal'hout elle-même, appelée mélekh, « roi », est parfois appelée malakh, « ange ». Le Zohar, dans Balak, dit qu'elle est appelée ange lorsqu'elle est envoyée d'En-Haut et reçoit un rayonnement du miroir supérieur.

כמו שהמלאך הנברא כשהוא שליח מלמעלה הוא אז בבחי' גבוה יותר מכשאינו שליח כמבואר למעלה כך עד"ז בבחי' מלי הגם דאיהי וגרמוהי חד מ"מ כד איהי שליחא מלעילא כו'

de même que l'ange créé, lorsqu'il est envoyé d'En-Haut, se trouve alors à un niveau supérieur à celui où il se trouve lorsqu'il n'est pas envoyé, comme cela a été expliqué plus haut, de même, en ce qui concerne le niveau de Mal'hout: bien que « elle et ses réceptacles soient un » (ihou vegarmo-hi 'had), néanmoins, « lorsqu'elle est envoyée d'En-Haut », etc.,

Un ange créé se situe à un niveau supérieur lorsqu'il est en mission d'En-Haut, comme cela a été expliqué précédemment; il en va de même pour Mal'hout. Bien que Mal'hout ne fasse qu'un avec ses réceptacles, elle s'élève encore davantage lorsqu'elle est « envoyée d'En-Haut ».

הוא בבחי' גבוה יותר וכדפירש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' בלק שם ועד"ז הוא ענין אלף זעירא דויקרא שהוא הארה והמשכה שמבחי' כי שכן עליו הענין דישת חשך סתרו¹³⁷ ונקי מלאך מלך אלף כו'.

elle se trouve à un niveau supérieur, comme l'explique le Ramaz à cet endroit, dans la parachat Balak. De même, l'alef minuscule de Vayikra est un rayonnement et une émanation provenant du niveau de « car la nuée reposait sur lui », de « Il fit des ténèbres Son abri »; il est appelé malakh (ange), mélekh (roi) [et] alef, etc.

Ainsi, l'Ange de l'Alliance est Mal'hout en tant qu'envoyée d'En-Haut, et non un ange créé; cela concorde avec le Midrach. L'alef minuscule de Vayikra est ce même rayonnement, tiré de la nuée évoquée par « Il fit des ténèbres Son abri ». Le mot malakh (מלאך) s'obtient en ajoutant un alef à mélekh (מלך).

ועיין בזהר ס"פ וירא (דק"כ ע"ב) ע"פ ומלאך פניו הושיעם^{138, 139} ועיין בזהר פי ויחי (דרמ"ו ע"ב) ע"פ נפתלי אילה שלוחה^{140, 141} ועי' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך מלאך:

Voyez aussi le Zohar, à la fin de la parachat Vayera (folio 120b), sur le verset « et l'ange de Sa présence les sauva »; et le Zohar, parachat Vayé'hi (folio 246b), sur le verset « Naftali est une biche dépêchée »; voyez également le Pardes, dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée malakh (ange).

Autres références : le Zohar sur « l'ange de Sa présence les sauva » (Isaïe 63:9), le Zohar sur « Naftali est une biche dépêchée » (Genèse 49:21), et l'entrée malakh dans le Pardes Rimmonim.

SECTION 4 • ¶ 20-25

L'étude de la Torah : de l'ombre à la lumière

20 ד והנה התורה היא נצחית¹⁴² ושייך בחינות אלו גם עכשיו. כי הנה בעסק התורה כתיב ואשים דברי בפ"ך¹⁴³ ובצל ידי כסיתיך צל

4. Or, la Torah est éternelle, et ces niveaux s'appliquent également à présent. Car, au sujet de l'étude de la Torah, il est écrit : « J'ai placé Mes paroles dans ta bouche, et à l'ombre de Ma main, Je t'ai abrité. » « Ombre »

La section 4 applique tout cela à chaque génération, puisque la Torah est éternelle. Au sujet de l'étude de la Torah, D.ieu dit : « J'ai placé Mes paroles dans ta bouche, et à l'ombre de Ma main, Je t'ai abrité » : les paroles de Torah produisent une « ombre ».

היינו בחי' מקיף עליון וכנודע מענין סוכות צלא דמהימנותא¹⁴⁴ שהוא המשכת מקיפים עליונים וסוכה שחמתה מרובה¹⁴⁵ מצלתה פסולה

désigne le niveau d'une lumière enveloppante supérieure (makif), comme on le sait à propos de Souccot, « l'ombre de la foi », qui correspond à l'attraction de makifim supérieurs ; et « une soucca dont le soleil dépasse l'ombre est invalide »,

Cette ombre est un makif supérieur, une lumière enveloppante qui entoure la personne au lieu de pénétrer en elle. C'est pourquoi le Zohar qualifie la soucca d'« ombre de la foi », et la Michna statue qu'une soucca où le soleil dépasse l'ombre est invalide.

כי זהו כענין המשכה מבחי' ישת חשך סתרו שאינו נמשך רק בבחי' צל ומקיף ולא בבחי' אור וגילוי וזהו ענני כבוד כענין

car cela ressemble à l'attraction provenant du niveau de « Il fit des ténèbres Sa retraite », qui n'est attiré que sous forme d'ombre et de makif, et non sous forme de lumière et de révélation. C'est [le sens des] Nuées de Gloire, comme

Cette ombre ressemble au nuage dont il est dit : « Il fit des ténèbres Sa retraite » : elle ne vient que sous forme d'ombre et de makif, et non de lumière dévoilée. Les Nuées de Gloire dans le désert étaient de cette nature, comme le nuage qui reposait sur la Tente d'Assignation.

כי שכן עליו הענן¹⁴⁶ אלא שכוכבים נראים מתוכה שהארת המקיף נמשך בפנימיות וכענין אי זעירא כו' ועד"ז בעסק התורה נאמר ג"כ ובצל ידי כסיתך

« car le nuage reposait sur elle ». Pourtant, « les étoiles sont visibles à travers elle » : l'illumination du makif est attirée à l'intérieur, comme le petit alef, etc. De même, au sujet de l'étude de la Torah, il est également dit : « et à l'ombre de Ma main, Je t'ai abrité »,

Pourtant, les étoiles doivent être visibles à travers le toit de la soucca : une part de la lumière du makif pénètre à l'intérieur, comme le petit alef. L'étude de la Torah est pareillement décrite par les mots : « à l'ombre de Ma main ».

כי הוא מבחי' מקיף כמ"ש במ"א בד"ה ביום השמיני עצרת^{147, 148} שהענין לפי שמהבל הדבור נעשה מקיף לנשמה כו' ע"ש ובד"ה וארשתיך לי^{149, 150} שזהו ענין את ה' האמרת היום¹⁵¹ כו'.¹⁵²

car elle relève du niveau de makif, comme cela est expliqué ailleurs, dans le maamar qui commence par « Le huitième jour, une assemblée solennelle » : l'idée est que le souffle de la parole produit un makif pour l'âme, etc. Voir là-bas. Et dans le maamar qui commence par « Je te fiancerai à Moi », il est expliqué que c'est [le sens de] « Tu as affirmé aujourd'hui que D.ieu... », etc.

La Torah est un makif car, comme l'explique l'Alter Rebbe dans un maamar pour Chemini Atsérèt, le souffle des paroles de Torah prononcées devient une lumière enveloppante pour l'âme. Il renvoie également à son maamar « Je te fiancerai à Moi », sur les mots « Tu as affirmé aujourd'hui que D.ieu... ».

21 ועיין מזה בד"ה וידבר דבמדבר סיני באהל מועד.¹⁵³ אך ע"י השגת ועיון התורה שמשיג ג"כ וקולט ההלכה במוחו ותבונתו על זה נאמר מגלה עמוקות מני חשך.¹⁵⁴

Voir à ce sujet le discours commençant par «Et Il parla... dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'Assignation». Mais par la compréhension et l'étude de la Torah, où l'on saisit également et assimile la halakha par son intelligence et sa compréhension, il est dit: «Il révèle les profondeurs sorties des ténèbres.»

L'étude apporte davantage qu'une lumière enveloppante. Lorsqu'une personne comprend la Torah et saisit une halakha par son intelligence, le verset «Il révèle les profondeurs sorties des ténèbres» s'applique. L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur «dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'Assignation» (Likutei Torah, Bamidbar).

דהיינו שממשיך מבחי' המקיף דישת חשך סתרו שהוא חשך והעלם להיות נמשך בבחי' אור וגילוי ועי' נאמר ותורה אור.¹⁵⁵

C'est-à-dire qu'il attire le niveau enveloppant de «Il fit des ténèbres Sa cachette», qui est ténèbres et dissimulation, afin qu'il soit attiré sous forme de lumière et de révélation. À ce sujet, il est dit: «et la Torah est lumière»,

Par la compréhension, la lumière enveloppante cachée de «Il fit des ténèbres Sa cachette» est attirée vers le bas sous forme de lumière manifeste. C'est pourquoi la Torah est appelée lumière: «et la Torah est lumière».

להיות אור א"ס ב"ה שורה למטה כמו למעלה כמ"ש אני ראשון ואני אחרון¹⁵⁶ כו' כמ"ש כ"ז [כל זה] בד"ה המגביהי לשבת^{157, 158} כו' ע"ש.

afin que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, réside en bas comme en haut, ainsi qu'il est écrit: «Je suis le premier et Je suis le dernier», etc., comme tout cela est expliqué dans le discours commençant par «Qui siège au plus haut des cieux», etc. Voir là-bas.

La Lumière infinie réside alors en bas comme en haut, comme dans «Je suis le premier et Je suis le dernier». L'Admour Hazaken fait référence à son discours «Qui siège au plus haut des cieux» dans Torah Ohr.

22 וזהו ענין וידבר ה' אליו מאהל מועד¹⁵⁹ כו' דכתיב ביה באהל מועד כי שכן עליו הענן וכבוד ה' מלא כו'

C'est là le sens de «Et D.ieu lui parla depuis la Tente d'Assignation», etc., car il est écrit au sujet de la Tente d'Assignation: «car la nuée reposait sur elle et la gloire de D.ieu la remplissait», etc.

C'est pourquoi D.ieu parla à Moché «depuis la Tente d'Assignation»: c'était le lieu où la nuée reposait et où la gloire remplissait le Michkan.

וכל בחיי אלו הם בעסק התורה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] משחרב ביהמ"ק [בית המקדש] אין להקב"ה בעולמו אלא ד' אמות של הלכה¹⁶⁰ אי"כ יש בעסק התורה מבחי' הנ"ל שהיה שורה במשכן ובהמ"ק [ובית המקדש]

Et tous ces niveaux se trouvent dans l'étude de la Torah, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Depuis la destruction du Saint Temple, le Saint béni soit-Il n'a dans Son monde que les quatre coudées de la halakha.» Ainsi, l'étude de la Torah comporte [quelque chose] des niveaux mentionnés plus haut, qui reposaient dans le Michkan et dans le Saint Temple,

Tous ces niveaux sont présents dans l'étude de la Torah. Le Talmud enseigne que, depuis la destruction du Temple, D.ieu n'a dans Son monde que «les quatre coudées de la halakha»; l'étude de la Torah renferme donc ce qui reposait autrefois dans le Michkan et dans le Temple.

כי אין כבוד אלא תורה^{161, 162} כי אורייתא מחכמה נפקת^{163, 164} וזהו כבוד עילאה ל"ב נתיבות חכמה.

car «il n'est de gloire que la Torah», puisque «la Torah émane de 'Hokhma (sagesse)»; telle est la gloire supérieure, les trente-deux sentiers de 'Hokhma.

La Michna dit: «Il n'est de gloire que la Torah», et le Zohar enseigne que la Torah émane de 'Hokhma. La Torah est donc la «gloire supérieure»: 'Hokhma, avec les trente-deux sentiers de sagesse dont parle le Séfer Yetsira.

אך בחכמה זו משובש אור א"ס ממש מגלה עמוקות מני חשך מבחי' ישת חשך סתרו וכדפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] בפי' במדבר דק"ח הנזכר לעיל בפי' הראני נא את כבודך.¹⁶⁵

Mais dans cette 'Hokhma est revêtue la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, «révélant les profondeurs hors des ténèbres», depuis le niveau de «Il fit des ténèbres Sa retraite», comme l'explique le Ramaz dans la paracha Bamidbar, folio 118, mentionnée plus haut, au sujet du sens de «Montre-moi, je Te prie, Ta gloire».

La Lumière infinie elle-même est revêtue dans cette 'Hokhma; ainsi, la Torah «révèle les profondeurs hors des ténèbres». Telle est l'explication du Ramaz, citée au paragraphe 4, de la demande de Moché: «Montre-moi, je Te prie, Ta gloire».

23 ועמ"ש בפי' בשלח בד"ה לסוסת^{166, 167} וזהו וכבוד ה' מלא מלא לא כתיב אלא מלא כמבואר למעלה.

Et voyez ce qui est écrit dans la paracha de Bechala'h, dans le discours commençant par «À une jument». C'est là [le sens de] «et la gloire de D.ieu était pleine (malei)»: il n'est pas écrit milei [«remplie»], mais malei [«pleine»], comme cela a été expliqué plus haut.

C'est le sens de la lecture que fait le Zohar de malei, «pleine», évoquée au paragraphe 3. L'Admour Hazaken renvoie à son discours «À une jument» dans Torah Ohr, Bechala'h.

ואפשר לומר שזהו בחי' גבוה יותר מכוכבים נראים מתוכה דסוכה שהוא רק כוכבים וניצוצים לבד מהמקיף

On peut dire que cela correspond à un niveau supérieur à celui des «étoiles que l'on voit à travers» la soukka : celles-ci ne sont que des étoiles et des étincelles du makif ;

Il suggère que la Torah est d'un niveau supérieur à la soukka. À travers le toit de la soukka, on ne voit que des étoiles : de simples étincelles de la lumière englobante.

אבל בתורה שהיא בחי' ותורה אור¹⁶⁸ ממש היינו שמעצמיות המקיף מאיר הארה גדולה ועצומה בבחי' פנימית.¹⁶⁹

mais dans la Torah, qui est véritablement au niveau de «la Torah est lumière», une illumination grande et puissante rayonne de l'essence même du makif, de manière intérieure.

Dans la Torah, qui est véritablement «lumière», une illumination grande et puissante rayonne vers l'intérieur depuis l'essence même du makif.

24 ועיין מ"ש במ"א גבי קי"ס [קריעת ים סוף] דכתיב ויהי הענן והחשך ויאר¹⁷⁰ שהענן דישת חשך סתרו בעצמו ממש נמשך בבחי' אור וגילוי. ועדיין י"ל [יש לומר] בענין בענין פי' מגלה עמוקות מני חשך דגבי תורה.

Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de la scission de la mer des Joncs, où il est dit : «La nuée et l'obscurité furent, et elle éclaira» : la nuée de «Il fit des ténèbres Sa retraite» elle-même fut attirée vers le bas sous la forme de lumière et de révélation. Dans cette même voie, on peut expliquer le sens de «Il révèle les profondeurs hors des ténèbres», à propos de la Torah.

Un parallèle se trouve dans la scission de la mer, où «la nuée et l'obscurité furent, et elle éclaira» : la nuée des «ténèbres» elle-même devint lumière. De même, la Torah «révèle les profondeurs hors des ténèbres».

25 וכעין זה מצינו בשמיני עצרת שהוא שמחת תורה שהמקיפים דסוכות נמשכים בבחי' פנימית וכמ"ש במ"א ע"פ בצלו חמדתי¹⁷¹ וישבתי ופריו מתוך לחכי.

Nous trouvons quelque chose de semblable à Chemini Atséret, qui est Sim'hat Torah : les lumières enveloppantes de Soukkot sont attirées vers l'intérieur, comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset : « À son ombre, je me suis délecté et assis, et son fruit était doux à mon palais »,

Quelque chose de semblable se produit à Chemini Atséret, qui est Sim'hat Torah : les lumières enveloppantes de Soukkot sont attirées vers l'intérieur. L'Alter Rebbe fait référence à son explication du verset : « À son ombre, je me suis délecté et assis, et son fruit était doux à mon palais. »

שזהו ענין סוכות ושמע"צ [ושמיני עצרת]. ובזהר פי' לך דפ"ה ע"ב פי' פסוק זה על עסק התורה בצלו דא קב"ה [קודשא בריך הוא]¹⁷² כו'

et c'est là le sens de Soukkot et de Chemini Atséret. Le Zohar, Parachah Le'h Le'ha, folio 85b, explique ce verset comme parlant de l'étude de la Torah : « À son ombre » : c'est le Saint béni soit-Il, etc. ;

L'« ombre » désigne Soukkot et le « fruit », Chemini Atséret. Le Zohar interprète le verset comme parlant de l'étude de la Torah : « À son ombre » désigne le Saint béni soit-Il.

ופריו מתוקלחכי אליו מלין דאורייתא דכתיב בהו ומתוקים מדבש¹⁷³ כו' והיינו שהפרי היא המשכה בבחי' פנימית שנמשך מבחי' הצל והמקיף (ועיין בזהר פי' נח דע"ב סע"ב [סוף עמוד ב]):

« et son fruit était doux à mon palais » : ce sont les paroles de Torah, à leur sujet desquelles il est écrit : « et plus douces que le miel », etc. Autrement dit, le fruit est une effusion qui se fait dans un mode intérieur, provenant du niveau de l'ombre et de la lumière enveloppante. (Voir aussi le Zohar, Parachah Noa'h, fin du folio 72b.)

Et le « fruit », ce sont les paroles de Torah, « plus douces que le miel ». Le fruit est l'effusion intérieure qui provient de l'ombre, la lumière enveloppante.

SECTION 5 • ¶26-29

Le Moshe en chaque personne

26 והנה אתפשטותא דמשה בכל דרא^{174, 175} היא בחי' הביטול שיש בכל אדם שהוא מבחי' משה ונחנו מ"ה [מה]¹⁷⁶ כו' כמ"ש במ"א סד"ה משה ידבר.^{177, 178}

Or, «l'extension de Moché dans chaque génération» est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) présent en chaque personne, qui relève du niveau de Moché : «et que sommes-nous?» (mah), etc., comme cela est expliqué ailleurs, à la fin du discours commençant par «Moché parlait».

Le Tikkouné Zohar parle de «l'extension de Moché dans chaque génération». En chaque Juif se trouve cette capacité de bitoul, d'annulation de soi, qualité que Moché exprima lorsqu'il dit : «et que sommes-nous?»

שעיקר עסק התורה צ"ל בבחי' ביטול ומשה הוא בחי' דעת¹⁷⁹ שהוא הממשיך בחי' יחוד אור איס ב"ה למטה שיהא שורה ומתגלה בנפש האדם שיהא בבחי' אהל מועד מלשון ונועדתי לך¹⁸⁰ שמה כו'

Car l'étude de la Torah doit essentiellement se faire dans un état de bitoul. Moché est le niveau de Daat (connaissance), qui fait descendre le niveau de l'unité de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, ici-bas, afin qu'elle repose et se révèle dans l'âme de la personne, de sorte que celle-ci soit dans l'état d'une «Tente de la Rencontre» (ohel moed), selon l'expression «Je te rencontrerai (venoadti) là», etc.,

L'étude de la Torah doit reposer sur le bitoul. Moché est Daat, la faculté qui fait descendre l'unité de la Lumière infinie dans l'âme d'une personne, afin que celle-ci devienne une «Tente de la Rencontre», d'après «Je te rencontrerai (venoadti) là».

אותיות ונועדתי דהיינו לידע את ה' שהוא חיי החיים ואין עוד מלבדו¹⁸¹ ע"ד מ"ש ראו עתה כי אני אני הוא.¹⁸²

dont les lettres forment venodati («Je serai connu»): c'est-à-dire connaître D.ieu, qui est la Vie de toute vie, et qu'il n'est rien en dehors de Lui, dans l'esprit de ce qui est écrit: «Voyez maintenant que Moi, Moi, Je suis Lui.»

Le mot venoadti contient les mêmes lettres que venodati, «Je serai connu»: dans cette «tente», l'âme en vient à connaître D.ieu, la Vie de toute vie, en dehors de qui il n'est rien, dans l'esprit de «Voyez maintenant que Moi, Moi, Je suis Lui.»

דהגם שמקרא זה נאמר על לעתיד כנ"ל מ"מ כח זה יש בכל נפש מישראל ביניקתה מנשמת¹⁸³ משרע"ה [משה רבינו עליו השלום] לקשר מחשבתו בה' בקשר אמיץ וחזק כמו שהיא מקושרת בדבר גשמי שרואה לעיני בשר כו'.

Car, bien que ce verset ait été prononcé au sujet du Temps à venir, comme indiqué plus haut, ce pouvoir se trouve néanmoins dans chaque âme d'Israël, grâce à la nourriture qu'elle reçoit de l'âme de Moché notre maître, que la paix soit sur lui: lier sa pensée à D.ieu par un lien puissant et ferme, comme elle est liée à une réalité matérielle qu'elle voit de ses yeux de chair, etc.

Ce verset parle de l'Avenir, mais chaque âme juive possède déjà ce pouvoir grâce à son lien avec l'âme de Moché, comme le Tanya l'explique au chapitre 42: lier sa pensée à D.ieu aussi fermement qu'à une chose qu'elle voit de ses yeux physiques.

27 והנה עדי"ז יובן ג"כ פי' לבוא אל אהל מועד היינו כי צריך להיות על דרך בא לכאן ותלמודו בידו¹⁸⁴ כי הרי התורה שלפנינו נתלבשה בגשמיות.

À présent, dans cette même perspective, nous comprendrons également le sens de « venir dans la Tente de la Rencontre » : il faut venir à la manière de « celui qui vient ici avec son étude en main », car la Torah qui se présente à nous est revêtue de matérialité.

« Venir dans la Tente de la Rencontre » s'applique également à chacun. Il faut venir « avec son étude en main », comme le Talmud le dit de ceux qui viennent dans le Monde futur, car la Torah que nous étudions est revêtue de réalités matérielles.

וכמ"ש ואנכי תרגלתי לאפרים¹⁸⁵ פי' בחי' אנכי מי שאנכי¹⁸⁶ תרגלתי והשפלתי בבחי' רגל הם כל ענינים גשמיים שבתורה שבע"פ [שבעל פה] כו'

Comme il est écrit : « Et moi, Anokhi, j'ai appris à Éphraïm à marcher (tirgalti) », c'est-à-dire : le niveau d'Anokhi, « Celui que Je suis », Je l'ai fait marcher et l'ai abaissé au niveau du pied (regel) ; cela désigne toutes les réalités matérielles de la Torah orale, etc. ;

Le verset dit ainsi : « Moi, Anokhi, j'ai appris à Éphraïm à marcher » : l'essence même de D.ieu, Anokhi, s'est abaissée jusqu'au niveau du « pied », c'est-à-dire aux sujets matériels de la Torah orale.

וצ"ל קחם על זרועותיו בחי' אהבה ויראה כו' וזהו בחי' בא לכאן שהוא השתפכות הנפש למקורה ושרשה וכמ"ש בד"ה

et il faut « les prendre sur Ses bras », ce qui correspond au niveau de l'amour et de la crainte, etc. C'est là le niveau de « venir ici » : l'âme se déverse vers sa source et sa racine, comme il est expliqué dans le discours qui commence par

Il faut également « les prendre sur Ses bras » : l'amour et la crainte, qui correspondent aux deux bras. C'est cela, « venir ici » : l'âme se déverse vers sa source, comme l'explique l'Admour Hazakène dans son discours « Quand vous entrerez dans le pays » (Likkutei Torah, Behar).

כי תבאו אל הארץ^{187, 188} בפי' בהר ועמ"ש בד"ה יונתי¹⁸⁹ בענין קומי לך¹⁹⁰ כדי שתהיה רעיתי כו' ע"ש.

« Quand vous entrerez dans le pays », dans la paracha Behar. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Ma colombe », au sujet de « Lève-toi, va (koumi lakh) », afin qu'elle soit « ma bien-aimée », etc. Voyez là-bas.

Il renvoie également à son discours « Ma colombe », sur « Lève-toi, va » (koumi lakh), afin que l'âme soit « ma bien-aimée ».

28 והנה במשה ממש הפי' ולא יכול משה לבוא¹⁹¹ כו' מבואר למעלה דהיינו מפני שהענן היה מבחי' ישת חשך סתרו כנ"ל.

Or, pour Moché lui-même, le sens de «Moché ne pouvait pas entrer», etc., a été expliqué plus haut: c'était parce que la nuée relevait du niveau de «Il fit des ténèbres Sa cachette», comme indiqué plus haut.

Pour Moché lui-même, «ne pouvait pas entrer» signifiait que la nuée provenait du niveau inaccessible de «Il fit des ténèbres Sa cachette».

אך בבחי' אתפשטותא דמשה שבכל אדם דהיינו הדעת שבנפש אלקית הפי' כפשוטו שלא יכול לבא ולהתגלות באדם בחי' דעת זה מחמת הסתר נה"ב [נפש הבהמית].

Mais, au niveau de «l'extension de Moché» qui se trouve en chaque personne, c'est-à-dire le Daat (connaissance) de l'âme divine, le sens est à prendre au pied de la lettre: ce niveau de Daat ne peut venir et se révéler en la personne à cause de la dissimulation de l'âme animale.

Pour le «Moché» qui se trouve en chaque personne, le Daat de l'âme divine, les mots signifient exactement ce qu'ils disent: ce Daat ne peut venir et se révéler en la personne, parce que l'âme animale le dissimule.

29 וכדי שיבא ויתגלה בחי' משה שבכל אדם להיות בחי' בא לכאן צריך לזה המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מלמעלה והיינו ע"י המצות שע"י נאמר קחם על זרועותיו¹⁹²

Afin que le niveau de Moché présent en chaque personne vienne et se révèle, et atteigne le niveau de «venir ici», il faut pour cela qu'un éveil d'en haut soit attiré depuis les hauteurs; cela se fait par les mitsvot, à travers lesquelles il est dit: «les prenant sur Ses bras»,

Pour que le Moché intérieur vienne et se révèle, un éveil d'en haut est nécessaire; il vient par les mitsvot. Par elles, D.ieu «les prend sur Ses bras».

כי צדקה תרומם¹⁹³ וכמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא¹⁹⁴ כח אדי¹⁹⁵ שע"י קיום המצות נמשך כח עליון ומקיפים עליונים להעלות הנפש ולקשרה בה'.

car «la charité élève», comme il est expliqué au sujet du verset: «Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande, je T'en prie»: par l'accomplissement des mitsvot, une puissance supérieure et des makifim supérieurs sont attirés afin d'élever l'âme et de la lier à D.ieu.

Comme le dit le verset: «La charité élève.» L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur «Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande»: l'accomplissement des mitsvot attire une puissance supérieure et des lumières enveloppantes qui élèvent l'âme et la lient à D.ieu.

Les mitsvot appellent, la Torah parle

30 וזהו ענין ויקרא אל משה.¹⁹⁶ אני הוא הקורא¹⁹⁷ שהמצות נק' מצות המלך ואיתא במדרש תנחומא פ'

ויגש¹⁹⁸ היו מכבדין את המצות שהן שלוחי ושלוחו של אדם כמותו¹⁹⁹

Tel est le sens de «Et Il appela Moché»: «C'est Moi qui appelle.» Car les mitsvot sont appelées «les commandements du Roi», et il est dit dans le Midrach Tan'houma, parachat Vayigach: «Honorez les mitsvot, car elles sont Mes agents», et «l'agent d'une personne est comme elle-même».

L'appel adressé à Moché s'applique maintenant à chaque personne. «C'est Moi qui appelle» renvoie aux mitsvot, appelées «les commandements du Roi»; le Midrach Tan'houma rapporte au nom de D.ieu: «Honorez les mitsvot, car elles sont Mes agents». Puisque l'agent d'une personne est comme elle-même, les honorer revient à L'honorer.

והענין כמ"ש במ"א ע"פ וזכרתם את כל מצות²⁰⁰ הוי' ועשיתם אותם. כי הנה מצוה הוא מ"צ בא"ת ב"ש י"ה.

L'explication est celle qui est donnée ailleurs à propos du verset: «Et vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya et vous les accomplirez.» En effet, [le mot] mitsva est composé des lettres mem-tsadi, qui, selon le procédé At-bach, correspondent à youd-hé.

L'Admour Hazaken renvoie à son explication du verset: «Et vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya et vous les accomplirez.» Les deux premières lettres de mitsva (מצוה), mem et tsadi, deviennent youd et hé selon l'At-bach, procédé qui échange la première lettre de l'alphabet avec la dernière, la deuxième avec l'avant-dernière, et ainsi de suite; avec les lettres restantes vav et hé, le mot forme le Nom Havaya.

31 והרי א"כ מצוה היא שם הוי' והיינו שנקראו המצות רמ"ח אברים דמלכא שהיא בחי' כלי לאור א"ס ממש. ולפעמים נקראו מצות המלך כי מצות מלך היא בחי' ציווי המלך שהוא מל' דאצילות.

Ainsi donc, la mitsva est le Nom Havaya. C'est pourquoi les mitsvot sont appelées «les 248 membres du Roi», ce qui correspond au niveau d'un réceptacle pour la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même. Parfois, elles sont également appelées «les commandements du Roi», car «le commandement d'un roi» correspond au niveau où le Roi commande, c'est-à-dire à Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation).

Puisque la mitsva contient le Nom Havaya, les mitsvot sont appelées «les 248 membres du Roi»: de même que les membres sont des réceptacles pour l'âme, les mitsvot sont des réceptacles pour la Lumière infinie elle-même. Elles sont aussi appelées «les commandements du Roi», ce qui correspond à Mal'hout d'Atsilout, le niveau de la souveraineté de D.ieu qui émet des commandements.

32 והענין כי המצות כמו שנמשכו למטה הוא בחי מצות המלך אך שרשן למעלה הוא בחי אברים דמלכא.

L'explication est que les mitsvot, telles qu'elles sont attirées ici-bas, relèvent du niveau des «commandements du Roi», tandis que leur racine, en haut, relève du niveau des «membres du Roi».

Telles qu'elles nous parviennent, les mitsvot sont des «commandements du Roi», mais leur racine, en haut, est celle des «membres du Roi».

והיינו עיי אתעדלית [אתערותא דלתתא] של האדם ממשיך להיות המצוה אברין דמלכא כו'. וזהו שבתחלה נקי המצות שלוחי ה'.

C'est-à-dire que, par l'éveil d'en bas suscité par l'homme, celui-ci attire [cela] vers le bas, de sorte que la mitsva devienne des «membres du Roi», etc. C'est pourquoi, au début, les mitsvot sont appelées «agents de D.ieu»,

Lorsqu'une personne accomplit une mitsva, son éveil d'en bas l'attire vers le bas, de sorte qu'elle devienne un «membre du Roi», un réceptacle pour la Lumière infinie. Avant cela, au début, les mitsvot sont appelées les «agents» de D.ieu.

33 והיינו כמו שהן תחלה בבחי מלי וזהו ענין והנה סולם מוצב²⁰¹ כו' ומלאכי אל קים עולים כו'

C'est-à-dire telles qu'elles sont au départ, au niveau de Mal'hout (souveraineté). Tel est [le sens de] «Et voici, une échelle était dressée», etc., «et les anges d'Elokim montaient», etc.

Au départ, les mitsvot sont au niveau de Mal'hout. C'est le rêve de Yaakov : une échelle dressée sur la terre, sur laquelle «les anges d'Elokim» montent.

פי מלאכי אלקים הם המצות שהן מתעלים למעלה עיי הסולם היא בחי תפלה כמייש כמייא גבי ענין יוהכ"פ [יום הכפורים]. אך מ"מ גם אז אינן שלוחים כמלאכים.

Explication : les «anges d'Elokim» sont les mitsvot, qui s'élèvent vers le haut au moyen de l'échelle, laquelle représente le niveau de la prière, comme cela est expliqué ailleurs à propos de Yom Kippour. Néanmoins, même alors, elles ne sont pas des émissaires comme les anges,

Les «anges d'Elokim» sont les mitsvot, qui s'élèvent sur l'échelle de la prière, comme l'explique ailleurs l'Alter Rebbe à propos de Yom Kippour. Pourtant, même alors, elles ne sont pas des émissaires comme les anges créés.

שהמלאך הוא בחי' נברא יש מאין. אלא על דרך אני הוא הקורא.²⁰² אני ממש. והיינו המשכת הכח בנפש שעייז תרומם הנפש להיות בבחי' בא לכאן.

car un ange est un être créé, amené à l'existence à partir du néant. Mais ici, cela se fait selon le mode de «C'est Moi qui appelle»: «Moi» en personne. C'est-à-dire que la force est attirée dans l'âme, grâce à quoi l'âme est élevée au niveau de «venir ici».

Un ange est un être créé, amené à l'existence à partir du néant. Dans les mitsvot, en revanche, c'est «C'est Moi qui appelle»: D.ieu Lui-même attire une force dans l'âme et l'élève, afin qu'elle puisse «venir ici», dans la Tente d'Assignation.

34 וזהו ואני תפלה²⁰³ והנה זו היא ג"כ הכנה להיות אח"כ בעסק התורה בחי' ואשים דברי בפיו ובצל ידי²⁰⁴ כו'

C'est là [le sens de] «Et moi, je suis prière.» Et cela constitue également une préparation, afin que, par la suite, dans l'étude de la Torah, se manifeste le niveau de «J'ai placé Mes paroles dans ta bouche, et à l'ombre de Ma main...», etc.,

C'est ce que le roi David voulait dire par «Et moi, je suis prière.» La prière, élevée par les mitsvot, prépare l'homme à l'étude de la Torah, où «J'ai placé Mes paroles dans ta bouche, et à l'ombre de Ma main, Je t'ai abrité.»

וכמאמר קדשנו במצותיך²⁰⁵ תחלה ואח"כ ותן חלקנו בתורתך וכמ"ש מזה בד"ה וידבר אלקים כו' אנכי כו' ע"ש.

comme le dit la formule de la prière: d'abord «Sanctifie-nous par Tes mitsvot», puis «et accorde-nous notre part dans Ta Torah». Comme cela est expliqué à ce sujet dans le discours qui commence par «Et D.ieu parla...», «Moi (Ano'hi)...»; voyez là-bas.

Les mots de la prière expriment la même idée: d'abord «Sanctifie-nous par Tes mitsvot», puis «accorde-nous notre part dans Ta Torah». L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur les Dix Commandements, «Et D.ieu parla... Moi (Ano'hi).»

35 וזהו ענין וידבר ה' אליו מאהל מועד ²⁰⁶ ועמ"ש מכ"ז [מכל זה] בפי' במדבר ע"פ במדבר סיני באהל מועד ^{207, 208} דפי' אהל מועד מלשון ונועדתי ²⁰⁹ כו' על דרך מ"ש ראו עתה כי אני הוא ²¹⁰ כו' וכנ"ל [וכנזכר לעיל].

Tel est le sens de «D.ieu lui parla depuis la Tente d'Assignment». Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Bamidbar, sur le verset «dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'Assignment»: l'expression «Tente d'Assignment» (ohel mo'ed) vient du terme «et Je te rencontrerai» (venoadti), etc., comme dans ce qui est écrit: «Voyez maintenant que Moi, Moi, Je suis Lui», etc., comme mentionné plus haut.

Il s'agit de «D.ieu lui parla depuis la Tente d'Assignment». Comme l'explique l'Admour Hazaken dans Likkutei Torah, Bamidbar, mo'ed (rencontre) vient de venoadti, dont les lettres forment venodati, «Je serai connu»; ainsi, la Tente d'Assignment intérieure est la connaissance de D.ieu par l'âme, comme dans «Voyez maintenant que Moi, Moi, Je suis Lui».

36 והמשכה זו הוא ע"י עסק התורה וכמ"ש סד"ה המגביהי לשבת ²¹¹ המשפילי לראות בשמים ובארץ ²¹² תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה] שאז הוא לראות בחי' ראייה והתגלות.

Cette effusion se produit par l'étude de la Torah, comme il est expliqué à la fin du discours commençant par «Celui qui siège dans les hauteurs, qui s'abaisse pour regarder dans les cieux et sur la terre»: [les cieux et la terre sont] la Torah écrite et la Torah orale, car alors il s'agit de «regarder», du niveau de la vision et de la révélation.

Cette révélation vient par l'étude de la Torah, comme il est expliqué à la fin du discours «Celui qui siège dans les hauteurs, qui s'abaisse pour regarder dans les cieux et sur la terre»: les cieux et la terre sont la Torah écrite et la Torah orale, par lesquelles D.ieu «regarde», c'est-à-dire qu'Il est vu et révélé.

והיינו ע"י בחי' אני הוא הקורא ואני הוא המדבר ²¹³ וזהו אני מדבר בצדקה ²¹⁴ פי' ע"י צדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] שהאדם עושה נמשך להיות בעסק תורתו בחי' אני מדבר

C'est-à-dire par le niveau de «Je suis Celui qui appelle et Je suis Celui qui parle». Et c'est là le sens de «Je parle avec justice charitable (tsedaka)»: par la charité et les actes de bonté (guemilout 'hasadim) qu'accomplit une personne, le niveau de «Je parle» est attiré dans son étude de la Torah,

Cela vient à la fois de «Je suis Celui qui appelle» et de «Je suis Celui qui parle». Le verset dit donc: «Je parle avec justice charitable»; la charité et la bonté qu'accomplit une personne attirent la parole même de D.ieu, «Je parle», dans son étude de la Torah.

והיינו כמ"ש ודברי אשר שמתני בפ"ך ²¹⁵ כו' וכתוב בכל המקום אשר אזכיר ²¹⁶ את שמי כו' וכמ"ש במ"א ע"פ ששים המה מלכות ²¹⁷ כו':

comme il est écrit : «et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche», etc., et il est écrit : «En tout lieu où Je ferai mentionner Mon Nom», etc. Et comme il est expliqué ailleurs à propos du verset «Il y a soixante reines», etc.

Tel est le sens de «Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche» et de «En tout lieu où Je ferai mentionner Mon Nom, Je viendrai vers toi et te bénirai». L'Admour Hazaken conclut en renvoyant à son discours sur «Il y a soixante reines».

DANS LA AVODA

Chaque personne porte en elle le «Moshe», son bitoul et son Daat, mais l'âme animale l'empêche d'«entrer dans la Tente de la Rencontre». Le chemin pour y entrer, tel que le maamar le présente, passe d'abord par les mitsvot, en particulier la tsédaka, grâce auxquelles D.ieu Lui-même appelle et fait descendre une puissance supérieure qui élève l'âme; puis par la prière, l'échelle sur laquelle les mitsvot s'élèvent; enfin par l'étude de la Torah, menée avec compréhension, afin que sa lumière qui entoure les mondes se révèle et que la parole de D.ieu Lui-même, «Je suis Celui qui parle», pénètre dans l'étude.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi un ange pouvait-il appeler Avraham, mais non Moshe? Qu'apporte à la réponse la règle de l'émissariat: «l'émissaire d'une personne est comme elle-même»?
2. Comment le maamar concilie-t-il le Midrash («Je suis Celui qui appelle») avec le Zohar («c'était l'Ange de l'Alliance»)?
3. Quelle est la différence entre l'«ombre» que procure l'étude de la Torah et la lumière de «Il révèle les choses profondes qui sortent des ténèbres»? Comment la soukka l'illustre-t-elle?
4. Qu'est-ce que «l'extension de Moshe» en chaque personne, et qu'est-ce qui la maintient cachée?
5. Pourquoi les mitsvot et la prière précèdent-elles l'étude de la Torah dans l'ordre décrit par le maamar?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ויקרא אל משה

Autre transcription (hanah'ah) de ce même maamar, imprimée à partir d'un manuscrit de la main même du Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת במאמרי אדה"ז — פרשיות עי תקה (נדפס שם מגוכי"ק כ"ק אדמו"ר הצ"צ בנ"ך 1116 הכולל הנחות מהשנים תקע"א-ב ועוד). לכללות מאמר זה ראה במאמרי אדה"ז ויקרא-א עי א שמיוסד על מאמר זה. ראה גם סה"מ תקס"ח-ב עי תרסח. ועם הגהות בביאה"ז להצ"צ-א עי קעו. אוה"ת ויקרא עי ריו (ביאור על מאמר זה). וראה גם ד"ה זה דש"פ ויקרא תש"מ. תשמ"ג. תשמ"ז. חלק נתבאר בשיחת ש"פ ויקרא תנש"א.

2 ויקרא אל משה

« Il appela Moché, et D.ieu lui parla depuis la Tente d'assignation, en disant. » Tout le maamar explique ce premier verset du Lévitique.

ויקרא א:11:1 Leviticus

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר ה' אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר:

Et D.ieu appela Moïse, et lui parla depuis la tente d'assignation, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 אלף דווקרא זעירא

Le Zohar demande pourquoi l'alef de Vayikra est petit et répond qu'il indique qui a appelé : Celui qui réside dans le Sanctuaire, invitant Moché comme on invite un hôte. Il le compare au grand alef de « Adam, Chèt, Énoch ».

Zohar I, 239a, זח"א רלט,

Zohar III, 53b, זח"א נג,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א רלט, א. זח"א נג, ב. בחי, פענח רזא, ובעה"ט כאן. אוה"ת ויקרא עי תשכד.

4 אדם

« Adam, Chèt, Énoch » : les premiers mots des Chroniques, où « Adam » est écrit avec un grand alef.

I Chronicles 1:1:1 דברי הימים א

אָדָם שֵׁת אֵנוֹשׁ:

ADAM, SETH, Énosh ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 ובד"ה כתיב . . רבתי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בתחלתו. וראה מנחת שי שם.

6 אדם באל"ף רבתי

Le Min'hat Chaï rapporte que l'alef de « Adam », au début des Chroniques, est plus grand que tout autre alef de

l'Écriture. L'Admour Hazaken le compare au petit alef de Vayikra.

מנחת שי על דברי הימים א1:1:1 Minchat Shai on I Chronicles

אדם. אל"ף של אדם רבתי מכל אלפין שבמקרא שבו התחיל הקב"ה לברא את הכל ובו גמר את הכל ועיין בסי אות אמת סוף מדרש רות וזוהר פרשה מצורע סוף דף נ"ג ובפענח רזא ריש פ' בראשית ומסורס הברית הגדול ריש ד"ה:

Minchat Shai (Public Domain)

7 ולהבין — והנה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

8 ויקרא מלאך ה' אל אברהם

« Un ange de D.ieu appela Avraham une seconde fois depuis le ciel », après la ligature d'It's'hak. Le Midrach le rapporte comme exemple d'un appel transmis par un ange.

בראשית כ"ב:15:15 Genesis

וַיִּקְרָא מַלְאֲךְ ה' אֶל-אַבְרָהָם שְׁנִית מִן-הַשָּׁמַיִם:

Et l'ange de D.ieu appela Abraham une seconde fois du ciel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כב, טז.

9 « Un ange de D.ieu appela Avraham une seconde fois depuis le ciel », après la ligature d'It's'hak. Le Midrach le rapporte comme exemple d'un appel transmis par un ange.

« Un ange de D.ieu appela Avraham une seconde fois depuis le ciel », après la ligature d'It's'hak. Le Midrach le rapporte comme exemple d'un appel transmis par un ange.

בראשית כ"ב:15:15 Genesis

וַיִּקְרָא מַלְאֲךְ ה' אֶל-אַבְרָהָם שְׁנִית מִן-הַשָּׁמַיִם:

Et l'ange de D.ieu appela Abraham une seconde fois du ciel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 ויקרא אל משה קלא דמלכא ולא ע"י שליחא אחרא

En opposant Bilam à Moché, le Zohar dit qu'au sujet de Moché, il est écrit : « Et Il appela Moché » : la voix du Roi lui-même, et non par l'intermédiaire d'un autre messager, depuis la chambre sainte de la Tente d'assignation.

ספר זוהר, בלק כ"ג:רפ"ח-כ"ד:רצ"ה Zohar, Balak 23:288-24:295

Ainsi, lorsque Bilam, rejeté par les hommes comme un lépreux, appela à la porte du Roi, celui-ci, l'ayant entendu, dit : « Le lépreux impur n'entrera pas pour profaner mon palais. Il faut que j'aille le menacer afin qu'il ne s'approche pas de la porte de mon fils et ne le souille pas. » C'est pourquoi il est dit : « D.ieu vint à Bilam. » Il lui dit : « Lépreux, lépreux, tu n'iras pas avec eux, tu ne maudiras pas le peuple, car il est béni. Tu ne ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11

למה לא נאמר ויקרא ה' אל משה

Rabbeinu Ba'hya remarque que le verset aurait dû dire « Et D.ieu appela Moché », et explique que le « Il appela » sans sujet nommé renvoie à la gloire qui emplissait le Michkan dans le verset précédent ; c'est pourquoi l'alef de Vayikra est petit.

Rabbeinu Bahya, Vayikra 1:1:6 ויקרא א': ויקרא א' : רבנו בחיי, ודע כי היה הכתוב ראוי לומר ויקרא ה' אל משה וידבר אליו, ומה שאמר ויקרא אל משה סתם להורות כי אע"פ שספר ויקרא הוא ספר בפני עצמו הכל מחובר ודבק עם מה שכתוב למעלה, כי כל התורה כולה בנין אחד וקשר אחד, ומלת ויקרא חוזרת אל הכבוד הנזכר וכבוד ה' מלא את המשכן והכבוד הקורא הוא הה"א של בהבראם שהיא זעירא, ולכך האל"ף של ויקרא היא זעירא, וזה מבואר. ומה שאמר מאהל מועד דרשו רבותינו ז"ל בתורת כהנים שהיה הקול נפסק ולא היה יוצא חוץ לאהל, יכול מפני שהקול נמוך, ...

Sache que, en réalité, la Torah aurait dû écrire le ויקרא ה' אל משה וידבר אליו ; le fait que le sujet de la parole, c'est-à-dire D.ieu, ne soit pas mentionné indique que, bien que le Livre du Lévitique soit un livre à part entière, il fait partie intégrante de ce qui le précède ; toute la Torah est un document continu, une structure unique. Le mot ויקרא est simplement une référence à l'attribut de כבוד, mentionné pour la dernière fois dans Exode 40,35, lorsque la Torah écrit que cet attribut ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) • Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY)

12

ומדוע לא נזכר . . מי הוא הקורא

Selon la note, le Rabbi y examine pourquoi les versets « Vayikra el Moshe » et « Adam ki yakriv » sont expliqués ici dans deux maamarim distincts, alors que, dans les maamarim du Tséma'h Tsédek et du Mittlerer Rebbe, les deux sujets s'enchaînent dans un seul discours.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה ויקרא אל משה — תשמ"ז. ושם למה כאן מבאר ב' הפסוקים ויקרא אל משה גוי אדם כי יקריב גוי ב' דרושים נפרדים, ובדרושי הצ"צ ואדה"א באים ב' הענינים בהמשך אחד. ע"ש.

13

ולא קאמר מאן הוה כו' אלא בכל הני מלאכא דברית הוה וכולא בקב"ה אתמר

Le Zohar enseigne que partout où l'Écriture dit « et il dit » ou « et il appela » sans nommer celui qui parle, il s'agit de l'Ange de l'Alliance, et il compte parmi ces passages « Et Il appela Moché » ; pourtant, tout cela est dit au sujet du Saint béni soit-Il. L'Alter Rebbe demande comment cela s'accorde avec le Midrach.

ספר הזהר, וירא ויקרא ה' : ז' : ק"ה : ז' : ק"מ : 140 : 7 : 105 : 6 : Zohar, Vayera Il observait si strictement les lois relatives au pur et à l'impur qu'aucun homme en état d'impureté rituelle n'était autorisé à servir dans sa maison avant de s'être dûment purifié, en se baignant avant la tombée de la nuit ou en s'abstenant pendant sept jours, selon le degré de son impureté. Et de même qu'Abraham préparait les moyens de purification pour les hommes qui se trouvaient dans un tel état, Sarah le

faisait pour les femmes. La raison pour laquelle Abraham agissait ainsi était qu'il était lui-même pur et qu'il ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

14

ולא יכול משה לבא

Les derniers versets de l'Exode, juste avant Vayikra : Moché ne pouvait pas entrer dans la Tente d'assignation, car la nuée reposait sur elle. L'appel du verset suivant est expliqué comme ce qui lui permit d'entrer.

שמות מ':ל"ה: Exodus 40:35

וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָּבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הָעָנָן וְכָבֹד ה' מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

Et Moïse ne put entrer dans la tente d'assignation, car la nuée reposait sur elle, et la gloire de D.ieu remplissait le Tabernacle.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות מ, לה.

15

ישת חשך סתרו

« Il fit des ténèbres Sa cachette, de la nuée qui L'entourait Son dais. » L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour désigner le niveau de D.ieu qui dépasse toute appréhension, d'où venait la nuée.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתְּ־חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֹשְׁכֹת־מַיִם עֲבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

16

לית מחשבה תפיסא . . ולא בחכ' ידיעא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

17

לית מחשבה תפיסא ביה כלל

Tiré de la prière d'Éliyahu (Pata'h Éliyahu), dans l'introduction au Tikkunei Zohar : « Tu es plus élevé que tout ce qui est élevé, caché au-delà de tout ce qui est caché ; aucune pensée ne peut Te saisir, absolument. »

Tikkunei Zohar 17a:10 תקוני הזהר י"ז א':י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

18

ואנת חכים ולא בחכמה ידיעא

Également tiré de Pata'h Éliyahu : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue ; Tu comprends, mais non d'une compréhension connue. » La sagesse de D.ieu n'est pas une sagesse que l'intellect peut saisir.

Tikkunei Zohar 17b:3 תקוני הזהר י"ז ב':ג'

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה

33 ופי' בזהר פי' נח (דס"ז ע"א)

La note cite le Zohar tel qu'Or HaTorah le rapporte : à propos de «La terre appartient à D.ieu et tout ce qu'elle contient» et de «la gloire de D.ieu remplit le Michkan», la gloire est malei parce qu'elle fut remplie de tout, remplie du soleil, tandis que la lune était complète de tous côtés.

LA NOTE DE KEHOT

”ע”פ לה' הארץ ומלואה, וכבוד ה' מלא את המשכן, אמאי מלא ולא כתיב מילא, אלא מלא ודאי דאתמליא מן כולא דאתמליא מן שמשא, סיהרא שלים מכל סטרינ' — אוה”ת תרומה ע' איתו. הזהר נתבאר גם באוה”ת נ”ך-ג ע' ארפז.

34 מאי מלא ולא מלא אלא מלא ודאי דאתמליא מכולא

À propos de « À D.ieu appartient la terre et tout ce qui la remplit », le Zohar demande pourquoi le verset dit malei et non milei, et répond qu'il s'agit bien de « plein », rempli de tout : rempli par le soleil, la lune étant complète de tous côtés.

ספר הזהר, נח כ”א:קס”ב-כ”ד:קע”ה Zohar, Noach 21:162-24:175
Rabbi Siméon dit : « Il n'est aucun péché au monde qui provoque autant la colère du Tout-Puissant que le péché consistant à négliger l'alliance, comme nous le lisons : “une épée qui exécutera la vengeance de l'alliance” (Lév. 26, 25). La preuve en est que, dans la génération du Déluge, la mesure du péché ne fut pas comble avant que l'humanité ne se pervertît (sexuellement) et ne détruisît sa descendance. Et bien qu'ils se fussent fraudés les uns les autres, comme il est écrit : “Et la terre fut ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

35 מאי מלא ולא מלא אלא מלא ודאי דאתמליא מכולא

Au début de Vayikra, le Zohar dit la même chose au sujet de ce verset : il n'est pas écrit milei, mais malei, car il était complet en haut et en bas.

ספר הזהר, ויקרא א':זו-יד14-17 Zohar, Vayikra 1:7-14

36 « Il fit des ténèbres Sa retraite. » Ici, l'Admour Hazaken l'explique ainsi : D.ieu est appelé « ténèbres », car les mondes ne peuvent recevoir de Lui même pas un rayonnement.

תהילים י”ח:יב12 Psalms 18:12

לשת”חשך סתרו סביבותיו סכתו חשכת”מים עבי שחקים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 La note de Kehot renvoie à Zohar, Pinchas 40:226 pour ces mots.

ספר הזהר, פנחס מ':רכ”ו Zohar, Pinchas 40:226

38 La note de Kehot renvoie à Zohar, Noach 23:169 pour ces mots.

ספר הזהר, נח כ”ג:קס”ט Zohar, Noach 23:169

39 La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayikra 1:8 pour ces mots.

ספר הזהר, ויקרא א':ח1 Zohar, Vayikra 1:8

PARAGRAPHE 4

40 הראני נא את כבודך

La demande de Moché après la faute du Veau d'or : « Montre-moi, je te prie, Ta gloire. » L'Admour Hazaken y voit une demande de contempler la gloire supérieure, 'Hokhma, où réside la Lumière infinie.

שמות ל”ג:יח Exodus 33:18

ויאמר הראני נא את כבודך:

Et il dit : « Je T'en prie, montre-moi Ta gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, יח.

41 ע' בפ"י הרמ"ז בזהר פי' במדבר דק"ח ע"א

La note cite le commentaire du Ramaz à cet endroit: la «gloire» est la 'Hokhma, le vêtement intérieur d'Arih Anpin; c'est pourquoi Arih Anpin est appelé «le Roi de gloire». Et «Montre-moi, je te prie, Ta gloire» signifie son entrée dans la chambre du Saint des Saints, qui se trouve dans Bina, où Atik se révèle.

LA NOTE DE KEHOT

פי' כי כבוד הוא חכמה והוא מלבוש פנימי לא"א. וא"כ א"א נק' מלך הכבוד ועו"ג הראיני נא את כבודיך והיינו שנמשך בהיכל קדו"ק שהוא בבניה שבה התגלות עתיק" — יהל אור ע' פט. ובמילואים לשם ע' תרכא. ראה לקמן פי' אמור לד, ג. פי' שלח לט, ב. שה"ש מז, ב. אוה"ת במדבר ע' קלד.

42 ישראל מאן אתר אתברכאן

Le commentaire du Ramaz sur le passage du Zohar : « Israël : de quel endroit sont-ils bénis ? » Il y désigne Abba ('Hokhma) comme la gloire du Roi suprême et le vêtement intérieur d'Arih Anpin, la source à laquelle le texte fait référence ici.

Mikdash Melekh, RaMaZ Commentary on Zohar 3:118a:1 על ספר הזהר ג':ק"ח א:א

ישראל מאן אתר אתברכאן כוונתו שהנה בעו"הו הגם שמלא כל הארץ כבודו מ"מ ידענו שיש לו מקום פרטי הנבחר למושב לו. ושם אוצר כל חמדת העולם. וכמו כן ידוע שעולם האצילות הוא מלא אור הא"ס בהדרגות שונות ושם מקור השפע שלכל העולמות. בין המחיה את כולם הנק' אצלנו בחי' העולמות. ובין הנבחר והזך שהוא של הפנימיו והוא הוא מקור ישראל שנק' ראשית. פי' הראש והמעולה. ושרשם מושרש בכל עשר ספי' וכן ר"ת שלהם כח"ב גג"ת נה"ים גי' ישר"אל.

ולכן שאל איזו היא הבחינה או המדה העצמית שממנה תבוא הברכה
לישראל. ...

Zholkva, 1864 (Public Domain)

43 ברוך כבוד ה' ממקומו

Dans la vision d'Ézéchiél, les anges disent : « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu. » L'Admour Hazaken interprète « Son lieu » comme la racine de la gloire, la 'Hokhma supérieure, d'où Mal'hout reçoit la bénédiction.

יחזקאל ג':י"ב

ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול כבוד ה' ממקומו:

Alors un esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand fracas : « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל ג', יב.

44 ראש ומקור כל הברכות

La note renvoie à cet endroit pour l'expression « tête et source de toutes les bénédictions », d'après les Tikkunei Zohar ; l'emplacement n'a pas été établi sur Sefaria.

LA NOTE DE KEHOT

תי"ז (ת"ע) קב, ב. ועל"ק תזריע כב, ג. ושי"ג. [כ].

PARAGRAPHE 5

45 ע"פ כי על כל כבוד חופה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מז, א.

46 כי על כל כבוד חופה

« Car sur toute la gloire il y aura un dais. » L'Admour Hazaken intitule son discours sur ce verset, où est expliquée la révélation du sovev kol almin au sein du memalé kol almin.

ישעיהו ד':ה'

ובקרא ה' על כל־מכון ה־רִצְיוֹן ועל־מקראָה עֲנֹן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וּגְנָה אֵשׁ לְהִבָּה לְיָלֶה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חֻפָּה:

Et D.ieu créera sur toute l'habitation du mont Sion et sur ses assemblées une nuée et une fumée le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant la nuit ; car sur toute la gloire il y aura un dais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 וע"פ לבבתי אחותי כלה

Dans le passage cité, l'Alter Rebbe distingue la volonté (ratzon), qui peut n'être qu'un acquiescement, même à ce que l'on fait contre son gré, du désir (chefetz), qui se trouve au point le plus intérieur du cœur, siège du plaisir.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כח, ד.

48 לבבתי אחותי כלה

« Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse. » Un autre discours de L'Admour Hazaken, sur ce verset, traite de la

même révélation du sovev au sein du memalé.

Song of Songs 4:9 מ"ט

לבבתי אחתי כלה לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 « Pendant sept jours, il remplira vos mains », dit à propos des sept jours de l'intronisation des prêtres. L'Admour Hazaken renvoie à ce qu'il a écrit sur ce verset, où le mot « remplir » fait écho au « plein » du Michkan.

ויקרא ח':ל"ג

ומפתח אהל מועד לא תצאו שבעת ימים עד יום מלאת ימי מלאיכם כי שבעת ימים ימלא את־יְדֵיכֶם:

Et vous ne sortirez pas de l'entrée de la tente d'assignation pendant sept jours, jusqu'à ce que soient accomplis les jours de votre consécration, car Il vous consacrera pendant sept jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 « Et Moché ne put entrer dans la Tente de Rencontre, car la nuée reposait sur elle. » L'Admour Hazaken explique que Moché ne pouvait recevoir du niveau de la nuée.

שמות מ':ל"ה

ולא־יכל מֹשֶׁה לְבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הָעֶנָן וּכְבוֹד ה' מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

Et Moïse ne put entrer dans la tente d'assignation, car la nuée reposait sur elle, et la gloire de D.ieu remplissait le Tabernacle.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 ויבא משה בתוך הענן

Au Sinaï, « Moché entra au milieu de la nuée et monta sur la montagne ». Cela semble contredire l'affirmation selon laquelle il ne pouvait entrer dans la nuée qui reposait sur le Michkan.

שמות כ"ד:י"ח

ויבא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הָעֶנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיְהִי מִשְׁחַת בְּהָר אֲרָבָעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה:

Et Moïse entra au milieu de la nuée et monta sur la montagne ; et Moïse fut sur la montagne quarante jours et quarante nuits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כד, יח.

52 בזהר ר"פ ויקרא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב, ב.

53 ויקרא דתרי ענני הוו

Au début de Vayikra, le Zohar répond qu'il y avait deux nuées : l'une dans laquelle Moché entra, et l'autre qui re-

posait sur le Michkan.

ספר הזהר, ויקרא א':ז-יד'14-1:7 Zohar, Vayikra

- 54 La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayikra 1:8 pour ces mots.

ספר הזהר, ויקרא א':ח'1:8 Zohar, Vayikra

PARAGRAPHE 6

- 55 ויקרא אל משה

« Et Il appela Moché. » Ici, l'appel est expliqué comme une illumination qui permet à Moché d'entrer dans la Tente d'assignation.

ויקרא א':1 Leviticus

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים מֹשֶׁה וַיֹּדְבֶר ה' אֵלָיו מֵאֵתֵל מוֹעֵד לְאֹמֶר:

Et D.ieu appela Moïse, et lui parla depuis la tente d'assignation, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 56 ומקבלין דין מן דין ואמרין קדיש

Le Targoum rend « et l'un appelait l'autre » par « et ils reçoivent l'un de l'autre et disent : "Saint." » L'Admour Hazaken en déduit qu'appeler, c'est recevoir.

תרגום יונתן על ישעיהו ו':3 Targum Jonathan on Isaiah

ומקבלין דין מן דין ואמרין קדיש בשמי מרומא עלאה בית שכןתיה קדיש על ארעא עובד גבורתיה קדיש לעלם ולעלמי עלמיא זי צבאות מליא כל ארעא זיו יקריה:

Et ils criaient l'un à l'autre, disant : Saint dans les cieus les plus hauts et les plus élevés est la demeure de Sa Chekhina ; saint sur la terre est l'œuvre de Sa puissance ; saint à jamais, pour les siècles des siècles, est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de l'éclat de Sa gloire.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

- 57 וקרא זא"ז ואמר

Dans la vision d'Isaïe, les séraphins « s'appelaient l'un l'autre et disaient : "Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de Sa gloire." » L'Admour Hazaken s'appuie sur la lecture du Targoum du mot « appelaient ».

ישעיהו ו':3 Isaiah

וַיִּקְרָא זֶה אֶל־זֶה וַאֲמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"ו, ג.

PARAGRAPHE 7

- 58 זהו כלות הנפש

La note cite un passage qui fait référence à cet endroit du Likkutei Torah : dire «Saint», c'est l'expiration de l'âme

dans la Lumière infinie ; chacun des anges des camps de Mikhaël, Gavriel et Réfaël, qui correspondent à 'Hessed, Guevoura et Tiferet, dit «Saint» selon son propre niveau, et, parce qu'ils sont inclus les uns dans les autres, chacun le dit trois fois.

LA NOTE DE KEHOT

מוכא באוה"ת שבועות ע' קמה ומציין "ובלק"ת פי' ויקרא כי דמ"ש קדוש זהו הכלות הנפש שלו לאו"ס ב"ה ולהיות כאו"א מהמלאכים שהם מחנה מיכאל וגבריאל רפאל שהם חג"ת, כלות הנפש שלהם כאו"א לפי בחינתו אומר כ"א קדוש לפי ערכו ולהיותם כלולים זה מזה אומר ג"פ קדוש כו" (המאמר הנ"ל הוא להרה"ק ר' הלל).

- 59 יוצאין בשיר

La Michna dit : « Tous les animaux qui portent un shir (un collier) sortent avec le shir et sont menés par le shir. »

L'Admour Hazaken comprend shir au sens de « chant » : l'âme de l'ange sort d'elle-même dans le chant.

שבת נ"א ב'ח"י-10 Shabbat 51b:8-10

וְכָל בְּעָלֵי הַשִּׁיר יוֹצְאִין בְּשִׁיר וְנִמְשְׁכִין בְּשִׁיר. וּמִיּוֹז עֲלֵיהֶן, וְטוֹבְלָן בַּמִּקְוָה. גְּמִי מֵאִי "נִאֲקָה בְּחֻטִּים" אָמַר רַבָּה בַּר בַּר חֲנָה: נִאֲקָתָא חִינְרֵתִי בְּנִמְמָא דְפְרוּזָא. "וְלוֹבְדִיקִים בְּפְרוּמְבָּנָא" — אָמַר רַב הוֹנָא: חֲמֵרָא לֹבָא בְּפָגִי דְפְרוּזָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת נא, ב.

PARAGRAPHE 8

- 60 וקרא זה אל זה

« L'un appelait l'autre et disait : "Saint, saint, saint." » L'Admour Hazaken comprend cet appel comme le fait que les anges attirent une influence les uns vers les autres.

ישעיהו ו':3 Isaiah

וַיִּקְרָא זֶה אֶל־זֶה וַאֲמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

- 61 סדי"ה שניך כעדר הרחלים

Là, l'Alter Rebbe interprète « Tes dents » (shinayich) à partir de la lettre shin : ses trois têtes sont trois vav, les trois «Saint», que le Tikkunei Zohar appelle trois troupeaux de brebis et trois Patriarches.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לה, א.

- 62 שניך כעדר הרחלים

« Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du bain, toutes portant des jumeaux. » L'Alter

Rebbe renvoie à son discours sur ce verset, au sujet de l'inclusion des niveaux les uns dans les autres.

Song of Songs 6:6: שיר השירים ו:ו

שֶׁנֶיךָ כְּעֶדֶר הָרְחֵלִים שְׁעָלוּ מִן־הָרֶחֶצָה שְׁפָלָם מִתְאַיְמוֹת וְשָׁפְלָה אֵין בָּהֶם:

Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir ; toutes sont jumelées, et aucune ne manque parmi elles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 ע"פ יבל הוא

Dans ce discours, à propos de «Yaval fut le père de ceux qui habitent sous des tentes», l'Alter Rebbe explique trois sortes de chants : un chant simple est une simple annulation de soi ; un chant double inclut un attribut, l'amour ou la crainte ; et un chant triple correspond à l'inclusion des attributs, amour et crainte ensemble, dans l'annulation de soi.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ז, ג.

64 יבל הוא

« Ada enfanta Yaval ; il fut le père de ceux qui habitent sous des tentes et élèvent du bétail. » L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur ce verset dans Torah Ohr, Bereishis, au sujet du chant triple.

Genesis 4:20: בראשית ד:כ

וַתֵּלֶד עֵדָה אֶת־יִבְל הוּא הָיָה אָבִי יֵשֶׁב אֹהֶל וּמִקְנָה:

Ada enfanta Yabal ; il fut le père de ceux qui habitent sous des tentes et possèdent du bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 נאוו לחייך בתורים

Là, les «rangées» (torim) sont deux lignes, de bas en haut et de haut en bas, la Torah écrite et la Torah orale, tandis que les «joues» sont le lieu d'où sort le souffle de la parole.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יג, א.

66 נאוו לחייך בתורים

« Tes joues sont belles, ornées de rangées [de joyaux], ton cou, de colliers de perles. » Un autre discours auquel l'Alter Rebbe renvoie sur ce sujet.

Song of Songs 1:10: שיר השירים א:י

נְאוּו לְחַיֵּיךָ בְּתוֹרִים צְנָאֲרָךְ בְּחֶרְזִים:

Tes joues sont belles avec leurs rangées de perles, ton cou avec ses colliers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 ועיי ברע"מ פ עקב (דע"א סע"ב) ובפ"י הרמ"ז שם

La note renvoie à ce passage pour une discussion de ce passage du Raaya Mehemna et du commentaire du Ramaz à son sujet.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות ע' רנג.

68 וקרא זה אל זה

Dans le Raaya Mehemna, Parshas Eikev, le berger fidèle parle des douze faces des créatures vivantes et dit qu'il s'agit de « L'une appelait l'autre et disait ».

Zohar, Eikev 1:12-2:20: עקב א:יב-ב:כ

69 בד"ה כה תברכו את בני ישראל

Le passage cité parle d'Israël comme d'un semis de divinité : attiré dans le monde matériel et caché dans l'âme animale comme une graine dans la terre, il croît et se multiplie ; les facultés de l'âme s'élèvent alors et s'incluent dans l'Unité, dans le Chema et dans la prière.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת נשא כו, ב.

70 כה תברכו את בני ישראל

« Ainsi bénirez-vous les Enfants d'Israël. » L'Alter Rebbe mentionne son discours sur ce verset, dans Likkutei Torah, Nasso.

Numbers 6:23: במדבר ו:כג

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם:

« Parle à Aaron et à ses fils, en disant : Voici comment vous bénirez les enfants d'Israël ; vous leur direz :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 ויקרא האדם שמות

« L'homme donna des noms à tout le bétail. » Dans le discours sur « Ainsi bénirez-vous », cette attribution de noms est expliquée comme un influx.

Genesis 2:20: בראשית ב:כ

וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וְלָעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְל חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלָאָדָם לֹא־מָצָא עֹזֶר כְּנֻדּוֹ:

Et l'homme donna des noms à tout le bétail, aux oiseaux du ciel et à toute bête des champs ; mais, pour Adam, il ne se trouva pas d'aide qui lui corresponde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 ויקרא אלקים לאור יום

« D.ieu appela la lumière jour, et les ténèbres, Il les appela nuit. » Le Zohar comprend lui aussi cet appel comme un influx.

Genesis 1:5: בראשית א:ה

וַיִּקְרָא אֱלֹקִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

Et D.ieu appela la lumière Jour, et les ténèbres, Il les appela Nuit. Et il y eut un soir et il y eut un matin, un jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 ויקרא אלקים לאור יום

Le Zohar demande : « Que signifie “et Il appela” ? Il appela et invita, afin de faire émaner de cette lumière parfaite » un rayonnement qui est le fondement du monde.

Zohar, Bereshit 5:28-38 ל"ח-כ"ח בראשית ה' : ספר הזהר,

74 קרא לשמש ויזרח אור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר דשבת.

75 ויקרא אל משה

« Et Il appela Moché. » De même, cet appel consiste à attirer une illumination vers Moché.

Leviticus 1:1 א' : ויקרא

וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר ה' אֵלָיו מֵאֵתֹר מוֹעֵד לְאֹמֶר:

Et D.ieu appela Moïse, et lui parla depuis la tente d'assignation, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 אלף אותיות פלא

La note renvoie à cet endroit, à la suite du Tikkunei Zohar, pour l'enseignement selon lequel les lettres de alef sont celles de pele, « merveille ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ע (קלה, א). הקדמת הראב"ד לסי"י (ירושלים תשכ"ב) יא, א נתיב האי. וראה בספר הערכים-חב"ד כרך אותיות אות א' בתחלתו.

77 אאלפך חכמה

« Sinon, écoute-moi ; garde le silence, et je t'enseignerai la sagesse. » Le mot a'alefcha, « je t'enseignerai », vient de la même racine que alef. La note de Kehot souligne que le verset l'écrit avec un vav (va'a'alefcha).

Job 33:33 ל"ג-ל"ג : איוב

אִם־אֵין אֶתָּה שְׁמַע־לִי הִרְשָׁ וְאַאֲלַפְךָ חֻכְמָה:

Sinon, écoute-moi ; tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לג, לג. ושם כתיב ואאלפך בו. [כ]. ראה סה"מ תקס"ח ע' שמה. אוה"ת נצבים ע' אירלה.

PARAGRAPHE 10

78 האלף הוא בכתר

Après le Tikkunei Zohar (Tikkun 49), la note renvoie le lecteur aux sources indiquées à cette page de l'autre transcription du maamar, au sujet de l'alef comme Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז תמ"ט, ובהנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לע' תקו.

79 ועמ"ש כפי צו

Là, l'Alter Rebbe interprète « celui qui a agi merveilleusement (lehaflî) envers vous » comme la révélation de l'Avenir, lorsque Mal'hout s'élèvera à Kéter et que « la fin de l'action » viendra en premier, au niveau de pele, « mer-

veille ». C'est le même lien entre pele et Kéter que montre ici l'alef.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת צו, ג.

80 אשר עשה עמכם להפליא

« Et vous louerez le Nom de D.ieu, votre D.ieu, qui a agi merveilleusement envers vous. » L'Admour Hazakène fait référence à son explication de ce verset dans la paracha Tsav, où le merveilleux (pélé) est associé au niveau qui dépasse la compréhension.

Joel 2:26 ו'כ"ו : ואל

וְאֶכְלֶתֶם אֹכֹל וְשָׂבֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־יְשֵׁם ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

Vous mangerez à satiété et vous louerez le nom de D.ieu, votre D.ieu, qui a agi merveilleusement envers vous ; et Mon peuple ne sera jamais couvert de honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 א' מאתון רברבן . . זעירין . . משה . . אדם

La note indique qu'un enseignement de l'Alter Rebbe imprimé là parle des grands et des petits alefs de Moché et d'Adam, expliqués là d'une autre manière.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תורת רבנו הזקן ממחרת יוה"כ"פ, תקנ"ג (נדפסה בסי' השיחות קי"ז הי"ש"ת, ע' 68). ושם באו"א.

82 מאתון רברבן

Dans l'introduction du Zohar, le Saint béni soit-Il créa des lettres supérieures, grandes, et des lettres inférieures, petites : deux alef et deux beit, provenant du monde supérieur et du monde inférieur.

Zohar, Introduction 6:38-9:48 ח"ט-ל"ח : ספר הזהר, הקדמה ו' :

La lettre Aleph demeura à sa place, sans se présenter. Le Saint, béni soit Son nom, dit : « Aleph, Aleph, pourquoi ne viens-tu pas devant Moi comme les autres lettres ? » Elle répondit : « Parce que j'ai vu toutes les autres lettres quitter Ta présence sans succès. Que pourrais-je donc y accomplir ? De plus, puisque Tu as déjà accordé à la lettre Beth ce grand don, il ne convient pas que le Roi suprême retire le don qu'Il a fait à Son serviteur pour le donner ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

83 Le Talmud demande pourquoi le verset place l'appel avant la parole, et répond que la Torah enseigne une conduite convenable : une personne ne doit pas parler à son prochain sans l'avoir d'abord appelé.

Yoma 4b:11 א'ב : יומא ד' ב' :

”וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר”, לָמָּה הִקְדִּים קְרִיאָה לְדִבּוּר? לִימְדָה תוֹרָה דְּרָךְ אֲרָץ, שְׁלֹא יֹאמֶר אָדָם דְּבָר לְחֻבֵּירוֹ אֶלָּא אִם כֵּן קוֹרְהוּ. מְסִיעֵה לָקָה לְרַבִּי חֲנִינָא. דְּאָמַר רַבִּי חֲנִינָא: לֹא יֹאמֶר אָדָם דְּבָר לְחֻבֵּירוֹ אֶלָּא אִם כֵּן קוֹרְהוּ. ”לֹא־מִרְ”, אָמַר רַבִּי (מוֹסְרָא בַּר בְּרִיה דְּרַבִּי מִסְּקָא מְשֻׁמִּיה דְּרַבִּי

מוסר (א) רבה: מניין לאומר דבר לחבירו שהוא ככל יאמר עד שיאמר לו: לה אמור — שנאמר: "וידבר ה' אליו מאהל מועד לאמר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

84 ונמשך לו הארה
La note renvoie au discours du Rabbi à cet endroit, où il est question de l'illumination attirée vers Moché par cet appel.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקוי"ש ח"י ע' 333 הערה 15.

85 אדם
« Adam, Chét, Énoch » : le premier mot des Chroniques, écrit avec un grand alef.

I Chronicles 1:1 א'א' דברי הימים

אדם שת אנוש:

ADAM, SETH, Énosh ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 מאתון רברבן . . זעירין
L'introduction du Zohar parle de lettres supérieures, qui sont grandes, et de lettres inférieures, qui sont petites. L'Admour Hazaken identifie le petit alef à la lumière de Kéter, contractée afin de descendre en bas.

Zohar I, 3b ג, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א ג, ב. וראה לקוי"ש ח"י ע' 48 הערה 47*.

87 Parmi les trois choses que Moché déduisit par raisonnement et auxquelles D.ieu acquiesça : « Comment pourrais-je entrer dans la Tente d'assignation si le Saint béni soit-Il ne m'appelle pas ? » D.ieu acquiesça, comme il est dit : « Et Il appela Moché. »

Shemot Rabbah 19:3 ג' שמות רבה

אמרו רבותינו: שלשה דברים עשה משה והסכימה דעתו לדעת המקום. בהר סיני דרש ואמר: אם ישראל, שאינן מועדים לדברות, אמר להם (שמות יט, טו): אל תגשו אל אשה, אני, שאני מועד לדבור, אינו דין שאפריש עצמי מן האשה? והסכים הקדוש ברוך הוא עמו, שנאמר (דברים ה, כח): ואתה פה עמוד עמדי. והשניה דרש באהל מועד ואמר: ומה אם סיני שלא היתה קדושתו אלא לשעת מתן תורה, לא עליתי אלא ברשות, שנאמר (שמות שם, ג): ויקרא אליו ה' מן ההר לאמר, אהל מועד, שהוא לדורות היאך יכול אני להכנס לתוכו?!

Nos Sages ont dit : Moïse fit trois choses dont le jugement fut [plus tard] confirmé par le jugement de l'Omniprésent. Au mont Sinaï, il exposa ceci : « Si, à Israël, qui n'a pas été désigné pour entendre la parole [divine], Il a [néanmoins] dit : "N'approchez pas d'une femme" (Exode 19:15), moi qui ai été désigné pour entendre la parole [divine], n'est-il pas logique que je m'écarte de la femme ? » Le Saint, béni soit-Il, fut d'accord avec lui, comme il est dit : « Mais toi, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

88 מה שהיה כבר נקרא שמו
« Ce qui a été, son nom a déjà été appelé. » Kohelet Rab-
bah traite de l'appel de Moché à propos de ce verset.

Ecclesiastes 6:10 י' קהלת

מה שהיה כבר נקרא שמו ונודע אשר הוא אדם ולא יוכל לדין עם שתקוף ממנו:

Tout ce qui vient à l'existence a reçu son nom depuis long-temps, et l'on sait ce qu'est l'homme ; il ne peut pas non plus contester avec Celui qui est plus puissant que lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 בזח"א דק"ב סע"ב
Plus loin dans ce maamar (paragraphe 18), l'Alter Rebbe explique pourquoi l'appel adressé à Moché ne pouvait passer par un ange : sa source est le nuage de « Il fit des ténèbres Sa retraite », d'où « C'est Moi qui appelle et c'est Moi qui parle », comme dans « Je suis le premier et Je suis le dernier ». La note cite ici le Zohar : « Et Il appela Moché », sans dire qui l'appelait. »

LA NOTE DE KEHOT

"ויקרא דכתיב ויקרא אל משה ולא קאמר מאן הוה". וראה לקמן א, ד.

PARAGRAPHE 12

90 אשר תקראו . . אתם

« Voici les fêtes fixées de D.ieu, de saintes convocations, que vous proclamerez en leurs temps fixés. » Le mot « elles » s'écrit sans vav, ce qui permet de le lire « vous ».

Leviticus 23:4 ד' ויקרא

אלה מועדי ה' מקראי קדש אשר תקראו אתם במועדם:

Voici les fêtes fixées de D.ieu, de saintes convocations, que vous proclamerez en leur temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Rosh Hashanah 24a:12-13 י"ב-י"ג ראש השנה כ"ד א' י"ב

וכל העם עונים אחריו "מקודש מקודש". מנלן? אמר רב פפא: אמר קרא "אשר תקראו אותם", קרי בקה אתם. רב נחמן בר יצחק אמר: "אלה הם מועדי", הם יאמרו מועדי. "מקודש מקודש" תרי זימני למה לי? דכתיב: "מקראי קודש".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, ד. ר"ה כד, א. וע"ש כה, א.

91 תקראו אתם

Rabbi Akiva souligne que le mot « vous » (atem) apparaît trois fois : même si le tribunal agit par inadvertance, délibérément ou après avoir été induit en erreur, les fêtes qu'il fixe sont les fêtes. La sainteté des fêtes dépend du tribunal d'Israël.

Rosh Hashanah 25a:4 ד'א' ראש השנה כ"ה א'

הלך ומצאו רבי עקיבא מיצר, אמר לו: יש לי ללמוד שכל מה שעשה רבן גמליאל עשוי, שנאמר: "אלה מועדי ה' מקראי קדש אשר תקראו אתם", פיו בזמן פיו שלא בזמן — אין לי מועדות אלא אלו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

92 מקדש ישראל והזמנים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח תפלת וקידוש יו"ט.

93 מקדש ישראל . . דקדשינהו לזמנים

Le Talmud traite de la bénédiction des fêtes : « Qui sanctifie Israël et les temps fixés » ; la fête est fixée par Israël, qui intercale les mois et détermine les années.

Pesachim 117b:13-14 ד"ג-י"ג-י"ד

אמר רבא: אשכחתינא לסקי דפומבדיתא דיתבי וקאמרי: בשבתא — בין בצלותא בין בקידושא: "מקדש השבת". ביומא טבא — בין בצלותא ובין בקידושא: "מקדש ישראל והזמנים". ואמינא להו אנא: אדרבה, דצלותא — בין בשבתא בין ביומא טבא: "מקדש ישראל", בקידושא דשבתא: "מקדש השבת", ביומא טבא: "מקדש ישראל והזמנים". ואנא אמינא טעמא ידידי וטעמא דידכו. טעמא דידכו: שבת, דקביעא וקיימא — בין בצלותא ובין ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Beitzah 17a:3 א"ג-ג' ביצה י"ז

תני תנא קמיה דרבינא: "מקדש ישראל והשבת והזמנים". אמר לקה: אטו שבת ישראל מקדשי לקה? והא שבת מקדשא וקיימא. אלא אימא: "מקדש השבת, ישראל והזמנים". אמר רב יוסף: הלכה כרבי, וכדתריין רבינא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע' פסחים ק"ו, ב. ביצה י"ז, א.

94 תלתא אינון זמנין מקדש

Le Zohar compare les fêtes à un roi qui invite un hôte de marque et demande aux membres de sa maison de suspendre leur travail et de préparer un festin ; trois fêtes sont invitées « depuis le Kodech » : Pessa'h, Chavouot et Soukkot.

Zohar, Emor 24:104-111 ק"ד-ק"ד-ק"ד

Il y en a trois qui sont conviées par la Sainteté, et pas davantage : la fête des Azymes, la fête des Semaines et la fête des Cabanes. » « Mais, lui dit R. Abba, le Chabbat n'est-il pas, lui aussi, convié par la Sainteté ? » « Non, répondit-il, pour deux raisons. L'une est que le Chabbat lui-même est appelé sainteté ; l'autre est que le Chabbat a droit d'entrée par héritage. Ainsi, toutes les autres sont conviées, se joignent au Chabbat et se couronnent de lui, mais le ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

95 ואז היום דחול

La note renvoie au discours du Rabbi à cet endroit sur une fête qui tombe un jour de semaine et s'élève vers la sainteté.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 235.

96 מקרא קודש

« Le premier jour, vous aurez une sainte convocation. » L'Admour Hazaken interprète mikra kodech comme un «

appel » du jour à la sainteté.

Leviticus 23:7 י"ג-י"ג ויקרא

ביום הראשון מקרא קדש יהיה לכם כלימלאכת עבודה לא תעשו:

Le premier jour, vous aurez une sainte convocation ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, ז.

PARAGRAPHE 13

97 אשר תקראו אתם

« Que vous proclamerez » : lu comme « vous », cela enseigne que les fêtes sont proclamées par Israël.

Leviticus 23:4 י"ג-י"ג ויקרא

אלה מועדי ה' מקראי קדש אשר תקראו אתם במועדם:

Voici les fêtes fixées de D.ieu, de saintes convocations, que vous proclamerez en leur temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 דשלוחו של אדם כמותו

La Michna dit que si l'officiant se trompe, c'est un mauvais signe pour ceux qui l'ont envoyé, « car l'agent d'une personne est comme elle-même ».

Berakhot 34b:12 י"ב-י"ב ברכות ל"ד

מתני המתפלל וטעה — סימן רע לו. ואם שליח צבור הוא — סימן רע לשולחיו, מפני ששלוחו של אדם כמותו. אמרו עליו על רבי חנינא בן דוסא שהיה מתפלל על החולים, ואומר: "זה חי, וזה מת". אמרו לו: מנין אתה יודע? אמר להם: אם שגורה תפילתי בכי — יודע אני שהוא מקובל. ואם לאו — יודע אני שהוא מטורף.

MICHNA Si quelqu'un se trompe en récitant la Tefila, c'est pour lui un mauvais présage ; et s'il est l'émissaire de la communauté, c'est un mauvais présage pour ceux qui l'ont désigné, car l'émissaire d'une personne est semblable à elle-même. On déclara au sujet de R. Hanina b. Dosa que, lorsqu'il priait pour les malades, il disait : « Celui-ci vivra, celui-là mourra. » On lui demanda : « Comment le sais-tu ? » Il répondit : « Si ma prière s'exprime avec aisance dans ma bouche, je sais qu'il ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב ושי"ג. וראה בלקו"ש חכ"ד ע' 291 הערה 16.

99 אין שליחות לחייו

La note de Kehot renvoie à Meilah 21a pour ces mots.

Meilah 21a א"א מעילה

LA NOTE DE KEHOT

עיין מעילה כא, א.

100 כמותו דהמשלח ממש

Selon la note, le vol. 13 explique que les paroles de l'Alter Rebbe ici, selon lesquelles Israël est « véritablement comme celui qui l'envoie », sont liées aux paroles du Tanya selon lesquelles la seconde âme en Israël est « vérita-

blement une partie de D.ieu d'en haut». Le vol. 25 (note 31) renvoie en outre au Choul'han Aroukh de l'Alter Rebbe et au Lekach Tov.

LA NOTE DE KEHOT

שמ"ש אדה"ז בלקו"ת שם [כאן] שישראל הם "כמותו דהמשלח ממש" הוא בקשר למ"ש בתניא (רפ"ב) שנפש השנית בישראל היא "חלוק אלו-ה ממעל ממש" — לקו"ש ח"י"ג ע' 281. "וכי"ה הלשון (כמותו ממש) בתשובות הריב"ש סרכ"ח — משיחות ש"פ תולדות תנש"א הערה 82. לקו"ש חכ"ה ע' 329. ושם ע' 362 הערה 31 ושם מציין "וראה שו"ע אדה"ז או"ח סי' רסג סכ"ה בקו"א: כעושה בעצמו ממש וכו' ה"ז כאילו אוזח ידו של חברו כו' שנעשית כידו אריכתא. וראה בארוכה לקח טוב (להר"י ענגיל) כלל א". לקו"ש חל"ג ע' 114 הערה 13.

101

האיש מקדש בו ובשלוחו

La Michna : « Un homme se fiance [avec une femme], lui-même ou par l'intermédiaire de son agent. » L'agent agit avec toute l'autorité de celui qui l'envoie.

Kiddushin 41a:3-4 א:ג:ד-א:ג:ד

האיש מקדש בו ובשלוחו. האשה מתקדשת ביה ובשלוחה. האיש מקדש את בתו קשהיא נערה, בו ובשלוחו. גמי השתא בשלוחו מקדש, בו מיבעיא? אמר רב יוסף: מצינו בו יותר מבשלוחו. כי הא דרב ספרא מקריה רישא, רבא מלח שיבוטא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קדושין מא, א.

102

שהשליח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

PARAGRAPHE 14

103

קדש ישראל לה'

« Israël est saint pour D.ieu, les prémices de Sa récolte. » L'Admour Hazaken interprète « saint » (kodech) comme la 'Hokhma supérieure, racine des âmes d'Israël.

Jeremiah 2:3 ירמיהו ב:ג

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל-אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם-ה'

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

קדש ישראל לה'

Le Zohar dit qu'Israël est kodech et provient du côté de kodech, comme il est écrit : « Israël est saint pour D.ieu. »

Zohar, Pekudei 14:88-96 י"ד:פ"ח-צ"ז

R. Abba dit : « Voici ce que nous avons appris : partout où plane le côté saint, là, malgré son association avec tout acte de dénombrement, les bénédictions ne cesseront jamais. » R. Eleazar dit : « Assurément, il en est ainsi. » « Or, reprit R. Abba, voici qu'Israël est saint et provient du côté de la sainteté, comme nous le lisons : "Israël est la part consacrée de

D.ieu" (Jér. 2, 3) ; et aussi : "vous serez saints, car Moi, D.ieu votre D.ieu, Je suis saint" ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

105

תקרא אתם

« Que vous proclamerez » : en lisant « vous », les fêtes deviennent des convocations saintes par l'intermédiaire d'Israël.

Leviticus 23:4 ד"ד:ג:ד

אלה מועדי ה' מקראי קדש אשר-תקראו אתם במועדם:

Voici les fêtes fixées de D.ieu, de saintes convocations, que vous proclamerez en leur temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

בד"ה צו את בני

Dans le passage cité, l'Admour Hazaken parle du feu de l'âme animale, qu'il faut soumettre et transformer, et d'un feu qui descend d'en haut, du sovev kol almin, pour l'élever.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פנחס עו, ב.

107

להקריב לי במועדו

« Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Mon pain pour Mes feux... vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé. » L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur ce verset.

Numbers 28:2 ב:ב:ב

צו את-בני ישראל ואמרתי אליהם את-קרבני לחמי לאשי ירחי נחמי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

מה שנמשך הארה ע"י אמצעות איזה בחינה

La note le cite : cela vaut à tous les niveaux supérieurs, même les plus élevés, car toute attraction vers le bas, toute effusion et toute lumière en dehors de l'essence même de D.ieu passent par l'intermédiaire d'un certain niveau.

LA NOTE DE KEHOT

"וענין זה הוא בכל הדרגות שלמעלה, עד לדרגות הכי נעלות, כי כל המשכה והשפעה ואור כו' מחוץ לעצמותו ית' היא המשכה ע"י אמצעות איזה בחינה" — לקו"ש-כה ע' 329 הערה 2.

PARAGRAPHE 15

109

פיי מלאך היינו שליח

Cette note renvoie à cet endroit pour expliquer que malakh, « ange », signifie « messenger ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאה"ז לכ"ק אדמו"ר האמצעי קמו, ג.

110

באתי לגני

« Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, ma fiancée... J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset, où il explique que les anges sont des messagers du flux divin.

Song of Songs 5:1:א"ה: שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי
שתייתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

בד"ה מה יפו פעמיך בנעלים

Le passage cité explique qu'avant que l'essence de D.ieu ne soit égale en haut et en bas, Sa providence atteint chaque détail, comme dans « Celui qui siège dans les hauteurs et s'abaisse pour regarder dans le ciel et sur la terre » ; Bilam se trompait en pensant que la création ne s'opère que par l'enchaînement descendant des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מג, א.

112

מה יפו פעמיך בנעלים

« Qu'ils sont beaux, tes pas dans tes sandales, fille de prince ! » Dans son discours sur ce verset, l'Admour Hazaken explique l'ange Metatron, qui est appelé une « sandale ».

Song of Songs 7:2:ז'ב"ז: שיר השירים

מה-יפו פעמיך בנעלים בת-נדיב חמוקי ירכיך כמו חלאים מעשה ידי
אמן:

Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince !
Les courbes de tes hanches sont comme les maillons d'une chaîne, œuvre des mains d'un artisan habile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

113

ועיין באגדה"ק קרוב לסופו

Là, l'Admour Hazaken écrit en termes presque identiques que tout ange qui est un émissaire d'en haut est alors appelé du Nom même de D.ieu qui réside en lui, tandis que celui qui n'est pas un émissaire porte un autre nom, selon son service, et dit : « Saint, saint, saint ». Il applique là cette idée à la manière dont le Talmud est revêtu.

LA NOTE DE KEHOT

בקו"א סד"ה להבין מ"ש בפע"ה [קנט, א [כ]].

114

שאי נקרא

La note indique que le Kuntres Acharon porte אזי (« alors »), tandis que ce texte porte שאזי (« qu'alors »).

LA NOTE DE KEHOT

בקו"א שם "אזי" וראה בליקוט פיי שם.

115

קדוש קדוש קדוש ה'

« Saint, saint, saint est D.ieu des armées. » L'ange qui n'est pas en mission loue le Nom comme saint, séparé de lui-même.

Isaiah 6:3:י"ג: שיעיהו

וקרא זה אל-זה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל-הארץ
כבודו:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

116

ויקרא מלאך

« Et un ange de D.ieu appela Avraham une seconde fois depuis le ciel. » Ici, l'appel fut lancé par l'intermédiaire d'un ange.

Genesis 22:15:י"ט:ב"ב: בראשית

ויקרא מלאך ה' אל-אברהם שנית מן-השמים:

Et l'ange de D.ieu appela Abraham une seconde fois du ciel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

המלאך קורא והדבור מדבר

Le Midrach : avec Avraham, « l'ange appelle et la parole parle ». Ce paragraphe explique pourquoi cela était possible avec Avraham.

Vayikra Rabbah 1:9:ט"ז: ויקרא רבה

118

וארא אל אברהם

« Je suis apparu à Avraham, à Yitzchak et à Yaakov comme Kel Cha-daï, mais par Mon Nom Havaya Je ne leur ai pas été connu. » L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour distinguer la prophétie des Patriarches de celle de Moché.

Exodus 6:3:ג'ג: שמות

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל ש-די ושמי ה' לא נודעתי
להם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ו, ג.

119

סד"ה וידבר אלקים כו' וארא

L'Alter Rebbe y explique que la Torah est au-dessus de «un soleil et un bouclier sont Havaya Elokim», c'est-à-dire au-dessus de Havaya tel qu'il est attiré en Elokim.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נו, ד.

120

כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים

« Car D.ieu votre D.ieu, Lui, est le D.ieu des elokim et le Maître des maîtres. » Le Pardès interprète ici elokim

comme désignant les anges, qui sont donc eux aussi appelés par ce Nom.

דברים י"ז:10 Deuteronomy 10:17

כי ה' אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנָיו וְלֹא יִקַּח שָׁחַד:

Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le souverain des souverains, le grand D.ieu, puissant et redoutable, qui ne fait pas acception de personnes et n'accepte pas de récompense.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים י', יז.

PARAGRAPHE 18

121 המלאכים בני אלקים

« Les fils d'Elokim vinrent se présenter devant D.ieu. » Les anges sont appelés fils d'Elokim, ce qui montre qu'ils relèvent du niveau de ce Nom.

איוב א':16 Job 1:6

וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְנַצֵּב עֲלֵהּ וַיָּבֹאוּ גַם־הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם:

Or, un jour, les fils de D.ieu vinrent se présenter devant D.ieu, et Satan vint aussi parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב א', ו.

122 אני הוא הקורא ואני הוא המדבר

Le Midrach rapporte que, pour Moché, D.ieu dit : « C'est Moi qui appelle, et c'est Moi qui parle. » Ce paragraphe explique pourquoi aucun ange ne pouvait intervenir.

Vayikra Rabbah 1:9 יקרא רבה א':ט

123 אני ראשון ואני אחרון

« Je suis le premier et Je suis le dernier, et en dehors de Moi, il n'y a pas de D.ieu. » L'Admour Hazaken interprète « le premier » comme 'Hokhma et « le dernier » comme Mal'hout.

ישעיהו מ"ד:6 Isaiah 44:6

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגָאֻלוֹ ה' צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִבְּלִעְדֵי אֵין אֱלֹהִים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מד, ו. ראה אוה"ת ויחי דף שסד, ב. שפט, א. ובהגמון בסה"מ תקס"ח ח"ב לעי תרסח.

124 ראו עתה כי אני אני הוא

« Voyez maintenant que c'est Moi, Moi, qui suis Lui, et qu'il n'y a pas de D.ieu avec Moi. » Le double « Moi » est

interprété comme la révélation du Futur, lorsque ce qui est en bas sera comme ce qui est en haut.

דברים ל"ב:39 Deuteronomy 32:39

רְאוּ עַתָּה כִּי אֲנִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי אֱמִית וְאַחֲזִיחַ מַחְצִיתִי וְאֲנִי אֶרְפָּא וְאֵין מִזִּדִּי מַצִּיל:

Voyez maintenant que c'est Moi, Moi, et qu'il n'y a pas de dieu avec Moi ; Je fais mourir et Je fais vivre, J'ai blessé et Je guérirai, et nul ne peut délivrer de Ma main.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, לט.

125 לאחזאה דלא הוה פרודא בין עילא ותתא

Le Zohar dit au sujet de « Voyez maintenant que c'est Moi, Moi, qui suis Lui » que le double « Moi » sert « à montrer qu'il n'y a pas de séparation entre le haut et le bas ».

Sofar Zohar, לך לך כ"ד:רמ"ה-רנ"ט 24:248-259 Zohar, Lech Lecha

Il dit : « Le mot "Moi" apparaît ici deux fois : une fois en référence au Sinai (cf. "Je suis D.ieu, ton D.ieu", Ex. 20, 2), et l'autre en référence à la création du monde (cf. "J'ai fait la terre et créé l'homme sur elle", Is. 45, 12), pour montrer qu'il n'y a pas de séparation entre les mondes supérieurs et inférieurs. »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

126 ומשם יפרד

« Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divise et devient quatre têtes. » L'Admour Hazaken applique « de là il se divise » à Mal'hout, source des créatures distinctes.

בראשית ב':10 Genesis 2:10

וַיֵּצֵא מַעְדֵּן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, י.

127 והחכמה מאין תמצא

« Mais la sagesse, où (me'ayin) se trouve-t-elle ? » La 'Hasidout l'interprète ainsi : « la sagesse se trouve à partir du ayin, du néant » : 'Hokhma est l'annulation de soi.

איוב כ"ח:12 Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

128 עין בעין יראו

« Car œil à œil ils verront lorsque D.ieu reviendra à Sion. » Dans le Futur, la divinité sera vue ouvertement.

ישעיהו נ"ב:8 Isaiah 52:8

קוֹל צִפְיָהּ נִשְׁאָר קוֹל יַחֲדוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרְאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נב, ח.

PARAGRAPHE 19

129 ועמ"ש ע"פ נאוו לחייך בתורים

Les « rangées » (torim) y désignent deux lignes, de bas en haut et de haut en bas, la Torah écrite et la Torah orale ; les « joues » sont le lieu d'où sort le souffle de la parole.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יג, ב.

130 נאוו לחייך בתורים

« Tes joues sont ravissantes, ornées de rangées [de bijoux]. » L'Alter Rebbe renvoie de nouveau à son discours sur ce verset.

Song of Songs 1:10 שיר השירים א':י

נאוו לחייך בתורים צוארך בחרוזים:

Tes joues sont belles avec leurs rangées de perles, ton cou avec ses colliers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 וירא ראשית לו

Paroles de la bénédiction de Moché à Gad : « Il vit pour lui-même une première part. » L'Alter Rebbe comprend reishit, « première », comme la 'Hokhma supérieure, source du niveau de Moché.

Deuteronomy 33:21 דברים ל"ג:כ"א

וירא ראשית לו כ"שם חלקת מחקק ספון ויתא ראשי עם צדקת Havayah עשה ומשפטיו עם ישראל:

Il choisit pour lui la première part, car là était réservée la portion d'un dirigeant ; les chefs du peuple vinrent. Il accomplit la justice de D.ieu et Ses ordonnances envers Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, כא.

132 אני הוא הקורא ואני הוא המדבר

Le Midrach sur l'appel de Moché, à présent expliqué : Celui qui appelle est Mal'hout et Celui qui parle est la 'Hokhma, tous deux étant D.ieu Lui-même.

Vayikra Rabbah 1:9 ויקרא רבה א':ט

133 אני והו הושיעה נא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סדר הושענות.

134 הוי בחכמה

« D.ieu a fondé la terre par la sagesse. » L'Alter Rebbe cite ce verset pour montrer que la Lumière infinie est revêtue

dans la 'Hokhma.

Proverbs 3:19 משלי ג':י"ט

ה' בחכמה יסד ארץ כו"נ שמים בתבונה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 דווקא אל משה הוא מלאך הברית

Le Zohar dit que celui qui appelle, sans être nommé, dans « Et Il appela Moché » était l'Ange de l'Alliance. L'Alter Rebbe explique que cet « ange » est Mal'hout en tant qu'émissaire d'en haut.

Sofar הזהר, וירא ו':ק"ה-ז':ק"מ Zohar, Vayera 6:105-7:140

136 כד איהי שליחא מלעילא וקבילת זהרא

À propos de « l'ange qui m'a délivré », le Zohar demande pourquoi il est appelé un ange, et répond : lorsqu'il est un émissaire d'en haut et reçoit un rayonnement du miroir d'en haut, il est appelé un ange.

Sofar הזהר, בלק ו':מ"א-נ"א Zohar, Balak 6:41-51

Il commença alors à commenter le verset : « Que l'ange qui m'a délivré de tout mal bénisse les garçons » (Gen. 48, 16). « Ces paroles, dit-il, furent prononcées par Jacob dans l'esprit de sainteté ; elles doivent donc renfermer un mystère de sagesse. » « Ange » est ici l'un des noms de la Shekhina, qui lui est attribué lorsqu'elle est messagère d'en haut et reçoit le rayonnement du miroir suprême ; elle est alors bénie par le Père et la Mère, qui lui disent : « Ma ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

137 ישות חשך סתרו

« Il fit des ténèbres Sa retraite. » Le petit alef est une lumière attirée depuis ce niveau, le nuage qui reposait sur la Tente d'assignation.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

ישות חשך סתרו סביבותיו סתרו חשכתמים עבי שחקים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 ומלאך פניו הושיעם

« Dans toutes leurs détresses, Il était dans la détresse, et l'ange de Sa présence les a sauvés. » L'Alter Rebbe renvoie au Zohar sur ce verset.

Isaiah 63:9 ישעיהו ס"ג:ט"ז

בכל צרתם לו צר ומלאך פניו הושיעם באהבתו ובחמלתו הוא גאלם ויגטלם וינשואם בלימי עולם:

Dans toutes leurs détresses, Il fut lui-même affligé, et l'ange de Sa présence les sauva ; dans Son amour et dans Sa compassion, Il les racheta ; Il les soutint et les porta tous les jours d'autrefois. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

ומלאך פניו הושיעם

À la fin de Vayéra, le Zohar interprète « l'ange de Sa présence les a sauvés » comme désignant la Chekhina, qui accompagne Israël en exil.

ספר זוהר, וירא ליה: תקי"ו-ל"ו: תקי"ג 35:506-36:513 Zohar, Vayera R. Yehouda commenta encore le verset : « Dans toutes leurs détresses, Il fut lui-même affligé, et l'ange de Sa présence les sauva » (Is. 63, 9). Il dit : « Telle est la traduction selon le k'ri, mais d'après le k'thib, nous devrions traduire : "Il ne fut pas affligé." La leçon à tirer de cette variante est que la détresse d'Israël atteint le Saint, béni soit-Il, jusque dans le lieu supérieur, qui est au-delà de toute affliction ou perturbation. »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

140

נפתלי אילה שלוחה

« Naftali est une biche lancée en liberté ; il prononce de belles paroles. » L'Admour Hazaken renvoie au Zohar sur ce verset pour l'idée d'être envoyé.

Genesis 49:21 א"כ: כ"א: Genesis 49:21

נפתלי אילה שלוחה הנתיב אמרי-שפר:

Nephtali est une biche en liberté ; il prononce de belles paroles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

נפתלי אילה שלוחה

Le Zohar interprète le verset comme désignant la voix envoyée d'un lieu profond, en haut, pour guider la parole, car il n'y a pas de voix sans parole ni de parole sans voix.

ספר זוהר, ויחי ע"ג: תשס"א-73:761-75:771 Zohar, Vayechi ע"ה: תשע"א

CELUI QUI PRONONCE DE BELLES PAROLES. La Voix parle à l'Expression, car il n'y a pas de voix sans expression. Cette Voix est envoyée d'un profond retrait d'en haut afin de guider l'Expression ; toutes deux sont liées comme le général et le particulier. La Voix sort du sud et parle à l'ouest, héritant de deux côtés ; c'est pourquoi Moïse dit à Nephtali : « Possède l'ouest et le sud » (Deut. 33, 23).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

142

התורה היא נצחית

Au chapitre 17, à propos de « Car la chose est très proche de toi », l'Alter Rebbe ajoute entre crochets que la Torah est éternelle : le verset doit être vrai pour chacun, bien qu'il semble difficile de tourner son cœur.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ז: ב' 17:2 Tanya, Likkutei Amarim דלקאורה, הוא - "פלכבה" - נגד החוש שלנו [והתורה היא נצחית], שאין קרוב מאד הדבר להפך לבו מתאוות עולם הזה לאהבת ה' באמת, וכמו שכתוב בגמרא: "אטו יראה מילתא זוטרתי היא?" וכל שכן אהבה. וגם אמרו רבותינו זכרונם לברכה ד"צדיקים - דוקא - לפם ברושומם."

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פ"י. קו"א ס"ה. לקו"ש ח"ה ע' 241 הערה 14. לקו"ש ח"י ע' 39 הערה 3.

143

ואשים דברי בפיה

« Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et à l'ombre de Ma main Je t'ai abrité. » L'Admour Hazakène comprend « à l'ombre de Ma main » comme la lumière englobante qu'apporte l'étude de la Torah.

Isaiah 51:16 י"ז: ט"ז: Isaiah 51:16

ואשים דברי בפיה ובצל ידי כסיתיה לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמיתיה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נא, טז. קטע מכאן מובא בד"ה כי תשא תרל"ח ע' נח.

144

סוכות צלא דמהימנותא

Le Zohar appelle « l'ombre de la foi » l'abri des Nuées de gloire, ainsi que la soukka qui les évoque.

Zohar III, 103a זח"ג קג, 103a Zohar III, 103a

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קג, א. סדור עם ד"ח רנו, א. מאמרי אדה"א דברים ח"ד ע' ארל. אשלה. סה"מ תרל"ח ע' נח.

145

סוכה שחמתה מרובה

La Michna enseigne qu'une soukka dont l'ensoleillement dépasse l'ombre est invalide. L'Admour Hazakène s'appuie sur cet enseignement pour montrer que l'essence de la soukka est l'ombre, le makif.

Sukkah 2a:2-3 ג' ב' א: Sukkah 2a:2-3

ושאינה גבוהה עשרה טפחים, ושאין לה (שלשה) דפנות, ושחמתה מרובה מצלתה — פסולתה. גמ' תנן ה"מ: מבו' שהוא גבוה מעשרים אמה — למעט. רבי יהודה אומר: אינו צריך.

Ce qui n'a pas dix palmes de hauteur, ou n'a pas trois parois, ou reçoit plus de soleil que d'ombre, n'est pas valide. GUEMARA. Nous avons appris ailleurs : [La poutre transversale] d'une ruelle [dont l'entrée] dépasse vingt coudées de hauteur doit être abaissée. Rabbi Yehouda dit : cela n'est pas nécessaire.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

סוכה ב, א.

146

כי שכן עליו הענן

« Car la nuée reposait sur elle. » Les Nuées de gloire et l'ombre de la soukka sont comparées à cette nuée.

Exodus 40:35 שמות מ': ל"ה: Exodus 40:35

ולא יכל משה לבוא אל-אהל מועד כ"שכן עליו הענן וכבוד ה' מלא את-המשכן:

Et Moïse ne put entrer dans la tente d'assignation, car la nuée reposait sur elle, et la gloire de D.ieu remplissait le Ta-

bernacle.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 **בד"ה ביום השמיני עצרת**

L'Alter Rebbe y explique «J'ai placé Mes paroles dans ta bouche, et à l'ombre de Ma main, Je t'ai abrité» : la Torah forme une soucca, une ombre, car le souffle de la parole produit un makif pour l'âme, «la parole de la bouche de Havaya». Ce makif donne de la force à l'éveil d'en bas dans l'action.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פד, ב.

148 **ביום השמיני עצרת**

« Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle. » L'Admour Hazakène intitule son discours sur ce verset.

Numbers 29:35 ל"ה: כ"ט

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלימלאכת עבודה לא תעשו:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 **ובד"ה וארשתיה לי**

Le passage cité explique «Je te fiancerai à Moi pour l'éternité» : tant que le Temple n'est pas reconstruit, l'Assemblée d'Israël est «la soucca tombée de David», qui se relève et retombe ; mais, dans l'avenir, elle se tiendra éternellement.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר ח, ד.

150 **וארשתיה לי**

« Je te fiancerai à Moi pour toujours. » L'Admour Hazakène intitule son discours sur ce verset.

Hosea 2:21 כ"א: ב' חושה

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 **את ה' האמרת היום**

« Aujourd'hui, tu as affirmé que D.ieu est ton D.ieu. » Dans le discours « Je te fiancerai », ce verset est relié à la lumière englobante de la Torah.

Deuteronomy 26:17 י"ז: כ"ו דברים

אתה' האמרת היום להיות לך לאלקים וללכת בדרכיו ולשמר חקיו ומצותיו ומשפטי ושמע בקלו:

Tu as attesté aujourd'hui que D.ieu est ton D.ieu, que tu marcheras dans Ses voies, que tu garderas Ses statuts, Ses commandements et Ses lois, et que tu écouteras Sa voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כו, יז.

152 **שורה המתחלת**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

כו: ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

PARAGRAPHE 21

153 **במדבר סיני באהל מועד**

« Et D.ieu parla à Moché dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'assignation. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset.

Numbers 1:1 א' א' במדבר

וידבר ה' אל-משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

Et D.ieu parla à Moïse dans le désert du Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du deuxième mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 **מגלה עמוקות מני חושך**

« Il révèle les choses profondes, hors des ténèbres. » L'Admour Hazaken l'applique à la compréhension de la Torah, qui fait passer les « ténèbres » cachées au dévoilement.

Job 12:22 כ"ב: י"ב איוב

מגלה עמוקות מני-חשך ויצא לאור צלמות:

Il découvre les profondeurs des ténèbres et fait paraître à la lumière l'ombre de la mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יב, כב.

155 **ותורה אור**

« Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière. » La Torah comprise devient une lumière dévoilée.

Proverbs 6:23 ו' כ"ג משלי

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ו, כג.

156 **אני ראשון ואני אחרון**

« Je suis le premier et Je suis le dernier. » Comme cela est expliqué dans la section 3, le premier et le dernier ne font qu'un, de sorte que la lumière réside en bas comme en haut.

Isaiah 44:6 ו' כ"ד ישעיהו

כה-אמר ה' מלך-ישראל וגאלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון ומפלעדי אין אלקים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y

a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישעיה מד, ו.

157

בד"ה המגביהי לשבת

Là, l'Admour Hazaken interprète hamagbihi comme l'élévation du youd dans le hé: le dalet, qui ne possède rien par lui-même, devient un hé grâce au youd qu'il contient, tout comme tsedek devient tsedaka par la mitsva. « La charité élève » fait monter ce youd jusque dans la Lumière infinie elle-même, afin que la Lumière infinie vienne y résider.

LA NOTE DE KEHOT

ת"רא לח, ג.

158

המגביהי לשבת

« Qui siège dans les hauteurs et s'abaisse pour regarder. »
L'Admour Hazaken nomme son discours sur ce verset.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

159

וידבר ה' אליו מאהל מועד

« Et D.ieu lui parla depuis la Tente d'Assignation. » La parole venait du lieu où reposait le nuage et où la gloire emplissait le Michkan.

Leviticus 1:1 ויקרא א':1

ויקרא אל-משה וידבר ה' אליו מאהל מועד לאמר:

Et D.ieu appela Moïse, et lui parla depuis la tente d'assignation, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

משחרב ביהמ"ק . . ד"א של הלכה

« Depuis le jour où le Temple a été détruit, le Saint béni soit-Il n'a dans Son monde que les quatre coudées de la halakha. » L'étude de la Torah abrite désormais ce qui reposait dans le Temple.

Berakhot 8a:18-19 י"ח-י"ט

והיינו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הוה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הוה מצלינא אלא היקא דגריסנא.

Cela concorde avec ce que R. Hiya bar Ammi a dit au nom d'Ulla : Depuis le jour où le Temple a été détruit, il ne reste au Saint, béni soit-Il, dans Son Univers, que les quatre coudées de la Halakha. Et Abaye dit : Au début, j'étudiais chez moi et je priais à la synagogue, mais après avoir entendu la déclaration de R. Hiya bar Ammi au nom d'Ulla : « Depuis le

jour où le Temple a été détruit, il ne reste au Saint, béni soit-Il, dans Son ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ח, א.

161

אין כבוד אלא תורה

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 81b pour ces mots.

Zohar III, 81b זח"ג פא, כ

LA NOTE DE KEHOT

אבות ו, ג. זח"ג פא, ב.

162

אין כבוד אלא תורה

La Michna : « Il n'est de gloire que la Torah. » L'Admour Hazaken identifie la « gloire » du Michkan à la Torah.

Pirkei Avot 6:3 משנה אבות ו:ג

... והלא דברים קל וחמר, ומה דוד מלך ישראל, שלא למד מאהיתפל אלא שני דברים בלבד קראו רבו אלוהו ומידעו, הלומד מחברו פרק אחד או הלכה אחת או פסוק אחד או דבור אחד או אפילו אות אחת, על אחת כמה וכמה שצריך לנהוג בו כבוד. ואין כבוד אלא תורה, שנאמר (משלי ג) כבוד חכמים יגדלו, (משלי כח) ותמימים יגדלו טוב, ואין טוב אלא תורה, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם תורתי אל תעזבו:

Celui qui apprend de son compagnon un chapitre, ou une halakha, ou un verset, ou un mot, ou même une seule lettre, est tenu de le traiter avec honneur ; car nous trouvons cela chez David, roi d'Israël, qui n'apprit d'Ahitophel que deux choses et pourtant l'appela son maître, son guide et son ami bien-aimé, comme il est dit : « Mais c'était toi, un homme mon égal, mon guide et mon ami bien-aimé » (Psaumes 55:14). N'est-ce pas là [un exemple du raisonnement] « du moindre au plus grand ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

163

אורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar : « La Torah émane de 'Hokhma », du lieu appelé kodesh, sainteté.

Zohar II, 121a זח"ב קא, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קא, א. וראה שם פה, א.

164

אורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar : « La Torah émane de la 'Hokhma supérieure. »

ספר הזוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט Zohar, Yitro 21:378-22:389

Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émana de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émana de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

165

הראני נא את כבודך

« Montre-moi, je Te prie, Ta gloire. » Comme l'explique le paragraphe 4, la gloire que Moché demanda à voir est la 'Hokhma supérieure.

Exodus 33:18 שמות ל"ג:י"ח

ויאמר הראני נא את־כְּבוֹדְךָ:

Et il dit : « Je T'en prie, montre-moi Ta gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

166

בפ' בשלח בדי"ה לסוסתי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פג, ד.

167

לסוסתי

« À une jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, mon amie. » L'Admour Hazaken donne à son discours le titre de ce verset.

Song of Songs 1:9 שיר השירים א':ט

לְסוֹסְתִי בְּרֶכְבִּי פָרָעָה דְּמִיתִידָּךְ רַעֲיָתִי:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

ותורה אור

« Et la Torah est lumière. » La Torah fait pénétrer pleinement à l'intérieur la lumière qui entoure.

Proverbs 6:23 משלי ו':כ"ג

כִּי נֵר מְצוּהָ וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכָחוֹת מוֹסֵר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169

וכבוד ה' מלא

« Et la gloire de D.ieu remplit le Michkan », à lire, avec le Zohar, comme « la gloire était pleine ».

Exodus 40:35 שמות מ':ל"ה

וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָּבוֹא אֶל־אֱלֹהִים מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הָעֶנָּן וּכְבוֹד ה' מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

Et Moïse ne put entrer dans la tente d'assignation, car la nuée reposait sur elle, et la gloire de D.ieu remplissait le Tabernacle.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

170

ויהי הענן והחשך ויאר

À la mer, la colonne de nuée se tenait entre les camps : « il y avait la nuée et l'obscurité, et elle éclairait la nuit ». Cette

même nuée était à la fois obscurité et lumière.

Exodus 14:20 שמות י"ד:כ'

וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעֶנָּן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאָר אֶת־הַלַּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלַּיְלָה:

Elle se plaça entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël ; il y eut la nuée et l'obscurité d'un côté, tandis que de l'autre elle éclairait la nuit ; et l'un ne s'approcha pas de l'autre de toute la nuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, כ.

PARAGRAPHE 25

171

ע"פ בצלו חמדתי

« Comme un pommier parmi les arbres de la forêt... à son ombre, je me suis délectée et assise, et son fruit était doux à mon palais. » L'ombre est le makif, et le fruit est la lumière attirée à l'intérieur.

Song of Songs 2:3 שיר השירים ב':ג'

כַּתְּפוּחַ בְּעֵצִי הִיעָר כֵּן דּוֹדִי בֵּין הַבָּנִים בְּצִלּוֹ חֲמַדְתִּי וַיִּשְׁכַּתִּי וּפְרִיּוֹ מִתּוֹק לְחִכִּי:

Comme un pommier parmi les arbres de la forêt, ainsi est mon bien-aimé parmi les fils. Je me plaisais à m'asseoir sous son ombre, et son fruit était doux à mon goût.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ג. וראה בדי"ה כתפוח בעצי היער — תקע"א ע' דש ואילך. באוה"ת שה"ש א ע' קצה. וראה שם כרך-ג ע' תתסו.

172

בצלו דא קב"ה

Le Zohar interprète le verset ainsi : « À son ombre » désigne le Saint béni soit-Il, et « je me suis délectée et assise » désigne le jour où Il se révéla au Sinaï et où Israël reçut la Torah.

Sofar Zohar, לך לך כ"א קצ"ט-212:219-220:219 כ"ב:ר"י"ב

Selon une autre explication, les mots « le pommier », « mon bien-aimé » et « à son ombre » désignent tous également le Saint, béni soit-Il. « Je me suis délectée et assise » : c'est-à-dire le jour où D.ieu Se révéla sur le mont Sinaï, et où Israël reçut la Torah et dit : « Nous ferons et nous écouterons » (Ex. 24, 7).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

173

ומתוקים מדבש

À propos des paroles de Torah : « plus désirables que l'or... et plus douces que le miel ». Le Zohar applique ces mots au « fruit doux » du verset.

Psalms 19:11 תהילים י"ט:יא

הַנֶּחְמָדִים מִזָּהָב וּמִפָּז רַב וּמִתּוֹקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים:

Ils sont plus désirables que l'or, même que beaucoup d'or fin ; plus doux aussi que le miel et le rayon de miel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יט, יא.

PARAGRAPHE 26

174 אתפשטותא דמשה בכל דרא

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 216b pour ces mots.

Zohar III, 216b, ב"ר רטו, ז.

Bereshit Rabbah 56ו"ג רבה

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז תס"ט (ק"ב, א. ק"ד, א). ועייג"כ זח"ג רטו, ב. רעג, א. ת"ז תכ"א (ג, ב). ת"ע (קלח, א). ב"ר פנ"ו. ז.

175 אתפשטותא דמשה בכל דרא

Le Tikkouné Zohar enseigne que l'extension de Moché se trouve dans chaque génération, en chaque juste et sage qui s'adonne à la Torah, jusqu'à six cent mille.

Tikkunei Zohar 112a:13-14ד"ג-י"ג:א

... אמר רבי אלעזר אשתמוצע מהכא דמשה מאתווי משמע דאיהו קבל ואיהו שת ואיהו משה, ואתפשטותיה דמשה בכל דרא ודרא ובכל צדיק וצדיק, ואיהו אזיל בתלת תלת, ובכל תלת דאיהו רכיב אתמר בהון לא ימוש מפיה ומפי זרעה ומפי זרע זרעה, מהכא אשתמוצע דאיהו לא אשתכח אלא באתר דאית בקה אורייתא, ובגין דא זכרו תורת משה עבדי. אמר לקה רבי יהודה אתפשטותא דיליה בבני נשא אית לקה שעורא, אמר לקה איז, עד שתין רבוא, ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

176 ונחנו מה

Moché et Aharon dirent : «Que sommes-nous, pour que vous vous plaigniez contre nous?» Ces paroles expriment le bitoul de Moché.

Exodus 16:7ז"ז:ז

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלגתיכם עליה ונחנו מה כי תלינו עלינו:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות זז, ז-ח.

177 סד"ה משה ידבר

La note renvoie également à cet endroit pour un développement lié à ce sujet.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סט, א. ראה גם ספר החקירה עד, א.

178 משה ידבר

«Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.» L'Admour Hazakène intitule son discours d'après ce verset.

Exodus 19:19ט"ט:ט

ויהי קול השפער הולך וְחֹזֵק מֵאֵד מִשֶּׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179

ומשה . . דעת

La note renvoie au discours du Rabbi à cet endroit sur Moché en tant que niveau de Daat.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ו ע' 244.

180

ונועדתי לך

«Je te rencontrerai là, et je te parlerai de dessus le cou-vercle.» Ohel mo'ed, la Tente de la Rencontre, vient de la même racine.

Exodus 25:22כ"ב:כ

ונועדתי לך שם ודברתי אתה מעל הכפרת מבין שני הכרבים אשר על־ארון העדות את כל־אשר אצנה אותה אל־בני ישראל:

Et là, Je te rencontrerai, et Je te parlerai de dessus le cou-vercle de l'arche, d'entre les deux chérubins qui sont sur l'arche du témoignage, au sujet de tout ce que Je te commanderai pour les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, כב.

181

אין עוד מלבדו

«D.ieu est D.ieu ; il n'y a rien d'autre que Lui.» C'est la connaissance de D.ieu qu'apporte la «Tente de la Rencontre» intérieure.

Deuteronomy 4:35ד"ה:ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אין עוד מלבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

ראו עתה כי אני אני הוא

«Voyez maintenant que Moi, Moi, Je suis Lui.» Cette parole concerne le monde futur, mais sa force est déjà présente en chaque âme.

Deuteronomy 32:39ט"ט:ל"ב

ראו עתה כי אני אני הוא ואין אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי אֵמִית וְאֶחָיָה מְחַצֵּתִי וְאֲנִי אֶרְפָּא וְאִין מִדִּי מְצִיל:

Voyez maintenant que c'est Moi, Moi, et qu'il n'y a pas de dieu avec Moi ; Je fais mourir et Je fais vivre, J'ai blessé et Je guérirai, et nul ne peut délivrer de Ma main.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

ביניקתה מנשמת משה

L'Alter Rebbe explique à cet endroit que chaque âme d'Israël possède une part de Moché, qui rassemble les «sept bergers» et est le «berger fidèle» faisant descendre le Daat vers tout Israël, afin que chacun puisse connaître D.ieu selon sa racine, en puisant à la racine de l'âme de Moché dans le Daat supérieur.

Tanya, Likkutei Amarim 42:5אמר"ט: חלק ראשון; ליקוטי אמרימים מ"ב:ה'

וכח זה ומדה זו לקשר דעתו בה', יש בכל נפש מבית ישראל, ביניקתה מנשמת משה רבינו עליו השלום. רק מאחר שנתלבשה הנפש בגוף,

צריכה ליגיעה רבה ועצומה כפולה ומכופלת. האחת - היא גייעת כשר, לבטש את הגוף ולהכניעו שלא יחשיך על אור הנפש, כמו שנתבאר לעיל בשם הוהר, ד"גופא דלא סליק בקה נהורא דנשמתא מבטשין לקה", והיינו, על ידי הרהורי תשובה מעומק הלב, כמו שנתבאר שם.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תניא פמ"ב. לקו"ת במדבר ג, א.

PARAGRAPHE 27

184 בא לכאן ותלמודו בידו

« Heureux celui qui vient ici avec son étude en main. » L'Admour Hazakène applique cela au fait d'entrer dans la « Tente de la Rencontre » intérieure.

Pesachim 50a:7-8 ח"י-ח"ז פסחים נ

ושמעתי שהיו אומרים: אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו. ושמעתי שהיו אומרים: הרוגי מלכות אין אדם יכול לעמוד במחיצתו. (ומאן) בינהו? אילימא רבי עקיבא וחביריו — משום הרוגי מלכות ותו לא? אלא: הרוגי לוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נ, א. וש"נ.

185 ואנכי תרגלתי לאפרים

« Et J'ai enseigné à Éphraïm à marcher, les prenant sur Mes bras. » L'Admour Hazakène comprend Anokhi comme l'essence de D.ieu abaissée dans le « pied », c'est-à-dire les aspects matériels de la Torah orale, et les bras comme l'amour et la crainte.

Hosea 11:3 ג"א:א:וושע

ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על-זרועותי ולא ידעו כי רפאתים:

Et Moi, J'ai appris à Éphraïm à marcher, les prenant par les bras ; mais ils n'ont pas su que Je les guérissais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע יא, ג.

186 אנכי מי שאנכי

La note renvoie aux sources indiquées à cet endroit pour l'expression « Anokhi, Celui que Je suis ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה בהנסמן לפקודי ה, א.

187 בד"ה כי תבאו אל הארץ

Le discours commence par « Quand vous entrerez dans le pays... le pays se reposera » et l'explique à travers « Ouvre pour Moi, ma sœur, ma bien-aimée » : D.ieu demande à l'Assemblée d'Israël de s'ouvrir, afin que ce niveau, parfois révélé et parfois caché, soit révélé.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בהר לט, ג ואילך.

188 כי תבאו אל הארץ

« Lorsque vous entrerez dans le pays que Je vous donne. »

L'Admour Hazakène désigne son discours sur ce verset.

Leviticus 25:2 ב"ה:ב'ויקרא

דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אל-הארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת לה:

2. Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous entrerez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un sabbat pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 בד"ה יונתי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש טז, ג ואילך.

190 קומי לך

« Lève-toi, ma bien-aimée, ma belle, et va-t'en. » L'Admour Hazakène fait référence à son discours sur ces paroles.

Song of Songs 2:10 ב"י:י"דשיר השירים

ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי יפתי ולכי-לך:

Mon bien-aimé parla et me dit : « Lève-toi, mon amour, ma belle, et viens ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

191 ולא יכול משה לבוא

« Et Moché ne pouvait pas entrer dans la Tente d'Assignment. » Comprenez à présent qu'il s'agit du Daat présent en chaque personne, dont l'âme animale empêche la révélation.

Exodus 40:35 מ"ל:י"דשמות

ולא-יכל משה לבוא אל-אהל מועד כ"ששכן עליו הענן וכבוד ה' מלא את-המִשְׁכָּן:

Et Moïse ne put entrer dans la tente d'assignation, car la nuée reposait sur elle, et la gloire de D.ieu remplissait le Tabernacle.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

192 קחם על זרועותי

« Les prenant dans Ses bras » : les mitsvot élèvent l'âme comme on porte un enfant dans ses bras.

Hosea 11:3 ג"א:א:וושע

ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על-זרועותי ולא ידעו כי רפאתים:

Et Moi, J'ai appris à Éphraïm à marcher, les prenant par les bras ; mais ils n'ont pas su que Je les guérissais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 צדקה תרומם

« La charité élève une nation. » L'Alter Rebbe comprend

ces mots comme signifiant que les mitsvot élèvent l'âme.

משלי י"ד:ל"ד Proverbs 14:34

צדקה תרומם-גוי וחסד לְאִמִּים חֲטָאת:

La justice élève une nation ; mais le péché est un opprobre pour tout peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יד, לד.

194

ע"פ ועתה יגדל נא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שלח לט, א.

195

ועתה יגדל נא כח אדי

La prière de Moché après l'épisode des explorateurs : « Et maintenant, que la puissance d'Ado-naï soit grande, je T'en prie. » L'Alter Rebbe fait référence à son discours sur ce verset.

Numbers 14:17:מ"ז:י"ז במדבר

ועתה יגדל-נא כח אד-ני כְּאִשֶּׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 30

196

ויקרא אל משה

« Et Il appela Moché. » En chaque personne, Celui qui appelle est D.ieu, par l'intermédiaire des mitsvot.

Leviticus 1:1:א' ויקרא

ויקרא אל-משה וידבר ה' אליו מאהל מועד לֵאמֹר:

Et D.ieu appela Moïse, et lui parla depuis la tente d'assignation, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197

אני הוא הקורא

« Je suis Celui qui appelle. » Ici, l'appel est identifié aux mitsvot.

Vayikra Rabbah 1:9:א' ויקרא רבה

198

ואיתא במדרש תנחומא פ' ויגש

La note précise que cet enseignement du Midrach Tan'-houma est expliqué là.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בסה"מ תרנ"ה ע' נו.

199

היו מכבדין את המצות שהן שלוחי ושלוחו של אדם כמותו

Rabbi Chimon bar Yo'haï : le Saint béni soit-Il dit à Israël : « Honorez les mitsvot, car elles sont Mes mandataires, et

le mandataire d'une personne est comme elle-même : si vous les honorez, c'est comme si vous M'aviez honoré. »

Midrash Tanchuma, Vayigash 6:2:ב' ויגש ויגש

אמר רבי שמעון בן יוחאי, אמר הקדוש ברוך הוא לישראל, היו מכבדין את המצות, שהן שלוחי, ושלוחו של אדם כמותו. אם כבדת אותן, כאלו לי כבדתני. ואם כבדת אותן, כאלו לכבודי כוונת. אין לה אדם ששכבד את המצות ועשה את התורה כעקב, שנאמר: ויעקב איש תם יושב אהלים (בראשית כה, כז), ונתפרסם בבנו. אמר לו הקדוש ברוך הוא, חייך, אבדת אחד, תמצא שלשה, יוסף מנשה ואפרים. כיון שפאנו בשרו אותו שיוסף חי. שלח ...

R. Shimon, fils de Yohai, déclara : Le Saint, béni soit-Il, dit à Israël : Honorez les commandements, car ils sont Mes émissaires, et l'émissaire d'un homme doit être honoré autant que l'homme lui-même. Si vous les honorez, c'est comme si vous M'honoriez ; et si vous leur manquez de respect, c'est comme si vous Me manquiez de respect. Nul ne révéra les commandements et n'accomplit la loi avec autant de minuitie que Jacob, comme il est dit : Et Jacob était un homme paisible, qui demeurait sous des tentes ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

200

וזכרתם את כל מצות הוי' ועשיתם אותם

Du passage des tsitsit : « Et vous vous souviendrez de tous les commandements de D.ieu et vous les accomplirez. » L'Alter Rebbe fait référence à son discours sur ce verset.

Numbers 15:39:ט"ט:ל"ט במדבר

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר-אתם זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 33

201

והנה סולם מוצב ארצה

Le rêve de Yaakov : « Et voici qu'une échelle était dressée sur la terre, son sommet atteignant le ciel ; et voici que des anges d'Elokim y montaient et en descendaient. » L'Alter Rebbe interprète les anges comme les mitsvot et l'échelle comme la prière.

Genesis 28:12:כ"ח:ראשית

ויחלם והנה סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה והנה מלאכי אלקים עלים וירדים בו:

Et il rêva : voici qu'une échelle était dressée sur la terre, et son sommet atteignait le ciel ; et voici que les anges de D.ieu y montaient et en descendaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, יב.

202

אני הוא הקורא

« C'est Moi qui appelle » : dans les mitsvot, c'est D.ieu Lui-même qui appelle, et non un ange créé.

Vayikra Rabbah 1:9 ט"ז: ויקרא רבה א'

PARAGRAPHE 34

203

ואני תפלה

« En retour de mon amour, ils me haïssent, mais moi, je suis prière. » L'Alter Rebbe l'applique à l'élévation de l'âme par la prière.

Psalms 109:4 ט"ז: תהלים קי"ט

תחת-אהבתי ישטנוני ואני תפלה:

En retour de mon amour, ils sont devenus mes adversaires ; mais moi, je ne suis que prière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קט, ד.

204

ואשים דברי בפיו ובצל ידי

« J'ai mis Mes paroles dans ta bouche et, à l'ombre de Ma main, Je t'ai abrité » : le niveau de l'étude de la Torah expliqué dans la section 4.

Isaiah 51:16 ט"ז: ישעיהו נ"א

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולומר לציון עמי-אתה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieux, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205

קדשנו במצותיך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח תפלת שבת.

PARAGRAPHE 35

206

וידבר ה' אליו מאהל מועד

« D.ieu lui parla depuis la Tente d'assignation. » Comprenez maintenant la parole qui parvient à chaque âme.

Leviticus 1:1 א': ויקרא

ויקרא אל-משה וידבר ה' אליו מאהל מועד לאמר:

Et D.ieu appela Moïse, et lui parla depuis la tente d'assignation, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207

ע"פ במדבר סיני באהל מועד

Là, l'Admour Hazaken explique que mo'ed vient de « et Je te rencontrerai là », et que venodati contient les lettres de venodati, une expression de lien et d'union: l'unité de l'Infini est attirée vers le bas pour résider et se révéler dans l'âme d'une personne: Il remplit tous les mondes

également et est la Vie de toute vie ; hormis Lui, il n'est rien, jusqu'à ce que l'âme se réjouisse en D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר ב, ד.

208

במדבר סיני באהל מועד

« Dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'assignation. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset.

Numbers 1:1 א': במדבר

וידבר ה' אל-משה במדבר סיני באהל מועד באחד לח' השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

Et D.ieu parla à Moïse dans le désert du Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du deuxième mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

209

ונועדתי

« Et Je te rencontrerai là. » Mo'ed, « rencontre », vient de ce mot.

Exodus 25:22 כ"ה: שמות

ונועדתי לה שם ודברתי אתה מעל הכפרת מבין שני הכרבים אשר על-ארון העדת את כל-אשר אצוה אותה אל-בני ישראל:

Et là, Je te rencontrerai, et Je te parlerai de dessus le couvercle de l'arche, d'entre les deux chérubins qui sont sur l'arche du témoignage, au sujet de tout ce que Je te commanderai pour les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210

ראו עתה כי אני אני הוא

« Voyez maintenant que Moi, Moi, Je suis Lui » : la connaissance de l'unité de D.ieu révélée dans l'âme.

Deuteronomy 32:39 ל"ב: דברים

ראו עתה כי אני אני הוא ואין אלקים עמדי אני אמת ואמתה מחצתי ואני ארפא ואין מרמי מציל:

Voyez maintenant que c'est Moi, Moi, et qu'il n'y a pas de dieu avec Moi ; Je fais mourir et Je fais vivre, J'ai blessé et Je guérirai, et nul ne peut délivrer de Ma main.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 36

211

סד"ה המגביהי לשבת

Là, l'Admour Hazaken explique que «Celui qui siège dans les hauteurs» désigne l'ascension par les mitsvot, tandis que «la Torah est lumière» est un influx d'en haut : «qui s'abaisse pour regarder dans les cieux», la Torah écrite, «et sur la terre», la Torah orale, où il y a «vision», la révélation de la Lumière infinie ici-bas comme en haut.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לח, ד.

212

המשפילי לראות בשמים ובארץ

« Qui s'abaisse pour regarder dans les cieus et sur la terre.
» L'Admour Hazaken interprète les cieus et la terre
comme la Torah écrite et la Torah orale.

Psalms 113:6: תהילים קי"ג:ו

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213

אני הוא הקורא ואני הוא המדבר

« Je suis Celui qui appelle, et Je suis Celui qui parle » : en
chaque personne, par les mitsvot et l'étude de la Torah.

Vayikra Rabbah 1:9: ויקרא רבה א':ט

214

אני מדבר בצדקה

« Je parle avec justice, puissant pour sauver. » La tsedaka
attire la parole de D.ieu dans la Torah d'une personne.

Isaiah 63:1: ישעיהו ס"ג:א

מיִיֶּזֶה בֶּאֱמָדוֹם תְּמוּץ בְּגָדִים מְבַצֵּרָה זֶה הַדּוֹר בְּלִבּוֹשׁ צֹעָה בָּרֵב כְּחוֹ
אֲנִי מְדַבֵּר בְּצִדְקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

«Qui est celui-ci qui vient d'Édom, avec des vêtements écar-
lates de Botsra ? Celui-ci, glorieux dans son habit, qui
avance dans la grandeur de sa force ?»—«Moi, qui parle avec
justice, puissant pour sauver».—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי סג, א.

215

ודברי אשר שמתני בפיו

« Et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche ne s'éloi-
gneront pas de ta bouche. » Les propres paroles de D.ieu
sont dans la bouche de celui qui étudie.

Isaiah 59:21: ישעיהו נ"ט:כ"א

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שִׁמַּתִּי בְּפִיךָ
לֹא־יִמָּוְשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וְרֵעַ וְרֵעָה אָמַר ה' מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon
esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta
bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche
de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta
descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נט, כא.

216

בכל המקום אשר אזכיר

« En tout lieu où Je ferai mentionner Mon Nom, Je vien-
drai vers toi et te bénirai. »

Exodus 20:21: שמות כ':כ"א

מִזִּבְחַת אֲדָמָה תַעֲשֶׂה־לִּי וְזִבְחֶת עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ אֶת־צִאֲנֶךָ
וְאֶת־בְּקָרְךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֶזְכִּיר אֶת־שְׁמִי אָבּוּא אֵלֶיךָ וּבִרְכִיתֶךָ:

Tu me feras un autel de terre, et tu y offriras tes holocaustes
et tes sacrifices de paix, tes brebis et tes bœufs ; en tout lieu
où Je ferai mentionner Mon nom, Je viendrai à toi et te
bénirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, כא.

217

ששים המה מלכות

« Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines. » L'Ad-
mour Hazaken renvoie à son maamar sur ce verset.

Song of Songs 6:8: שיר השירים ו':ח

שְׁשִׁים הֵמָּה מַלְכוֹת וּשְׁמָנִים פִּילָגְשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des
jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Minchat Shai (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Zholkva, 1864 (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vayikra/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak